

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

NOWOŚCI / THE NEW:

„Lazarus” – premiera musicalu w Capitolu

Lazarus – a premiere
of the musical at the Capitol

„Oblicza katastrofy” – nowy cykl Wrocławskiego Domu Literatury

Faces of Disasters – a new series
in Wrocław Literature House

zapowiedź nowej płyty zespołu Bluszcz

a preview of the new album
by Bluszcz band

FESTIWALE / FESTIVALS:

18. Przegląd Sztuki SURVIVAL

18th SURVIVAL Art Review

TIFF Festival 2020

...i kalendarium ponad 120 wrześniowych wydarzeń

...and schedule of more than
120 September events

magazyn
bezpłatny
take for
free



Strefa
Kultury
Wrocław



09



8.

międzynarodowy festiwal
teatrów dla dzieci

Dzieci nada

1—4.10.2020



DO ZOBACZENIA!

 dziecinada.wroclaw.pl

ORGANIZATORZY



Strefa
Kultury
Wrocław



DOFINANSOWANO Z:



WSPRACZY



PATRONI MEDIALNI



Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna / Editor-in-chief:
Magdalena Klich-Kozłowska

Zastępca red. naczelnej
Deputy editor-in-chief:
Kuba Żary

Kalendarium / Calendar of events:
Annamaria Janiszewska

Autorzy / Authors:
Marta Kiewel, Joanna Kiszki,
Magdalena Klich-Kozłowska,
Magda Kotowska, Krystyna Lasota,
Waldemar Mazur, Ignacy Nowodworski,
Grzegorz Pietrzak, Klementyna Sęga,
Małgorzata Szczerbowska, Kuba Żary

Tłumaczenie / Translation:
Fabryka Tłumaczeń (angielski / English),
Sofia Baianova (ukraiński / Ukrainian)

Korekta / Proofreading:
Magdalena Klich-Kozłowska

Projekt graficzny i skład
Graphic design and typesetting:
Aleksandra Błędowska,
Magdalena Przewłocka,
Marta Januszewska

Dystrybucja / Distribution:
Anna Pazdeł

Druk / Print:
Polska Press Sp. z o.o.

Nakład / Circulation: 5 000

Wydawca / Publisher:
Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:
niezbednik@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce / Cover photo:
rzeźba Antoniego Kamińskiego,
„Wniebowzięcie Najświętszej Marii
Panny”, 1989; kolekcja A. i P. Banasiów,
fot. Arkadiusz Podstawka,
dzięki uprzejmości Muzeum
Etnograficznego we Wrocławiu

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/NiezbednikKulturalny
fb.com/StrefaKulturyWroclaw
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność
ponosi podmiot przekazujący je Redakcji
do publikacji. Redakcja zastrzega sobie
prawo do dokonywania zmian i skrótów
w nadesłanych materiałach oraz nadawania
tytułów, jak również odmowy publikowania
materiału bez podania przyczyny.
Materiałów niezamówionych nie zwracamy.
Za treść publikowanych reklam odpowiada
reklamodawca.

Na stronach 14, 20, 35, 42, 45, 51, 52, 57, 58,
63 i 67 zamieszczony jest materiał reklamowy.
Na stronach 2, 8, 30, 40, 41, 52, 64 i 72
zamieszczone są ogłoszenia własne wydawcy.

The responsibility for the materials
published rests with an entity that provides
them to the Editorial Office for publishing.
The Editorial Office reserves the right
to amend and make materials received
shorter, and to give them titles or to refuse
to publish any material without any reason
whatsoever. We do not return any material
which has not been ordered. An advertiser
is responsible for the contents of
advertisements published.

Advertisements can be found on pages
14, 20, 35, 42, 45, 51, 52, 57, 58, 63 and 67.

On pages 2, 8, 30, 40, 41, 52, 64 and 72 you
can find the publisher's own announcements.

Wrocław
miasto spotkań

Rzeczywistość lubi zaskakiwać, czego doświadczyliśmy w marcu tego roku. W dobie wciąż panującej pandemii, o której czasami zdarza nam się zapominać, przyszło nam się także „zaprzyjaźnić” z niepewnością. Mimo wszystko mamy nadzieję, że kalendarium wrześniowego numeru „Niezbędnika” nie zdezaktualizuje się i ułatwi wam zaplanowanie obecności na wydarzeniach kulturalnych, których we Wrocławiu nie mało. W końcu nic tak dobrze nie odpręża i podnosi na duchu jak wspólne przeżywanie i doświadczanie kultury, która od wieków znana jest ze swych właściwości terapeutycznych.

Do momentu, w którym powstają te słowa, instytucje kultury, jak i miejsca wydarzeń plenerowych są bezpiecznymi przestrzeniami. Zachowujmy zdrowy rozsądek i stosujmy się do zaleceń organizatorów wydarzeń kulturalnych, by nadal tak było.

A do dyspozycji tych, którzy z wielu względów z domu wychodzić nie mogą, pozostawiamy informacje o wydarzeniach online, liczne wywiady, felietony, osiedlowy flash, fragmenty książki „Płynąc w ciemnościach”, tekst-spacer po Borku, fotostory od autora fanpage’a Tajemniczy Wrocław, książkowo-muzyczno-filmowe polecenia od aktorki Małgorzaty Szczerbowskiej i rzeźbiarza Ignacego Nowodworskiego, wrześniowe szarady z nagrodami i wiele, wiele więcej.

Niezależnie od wszystkiego: bądźmy dobrej myśli!

Zespół Niezbędnych

Our reality may sometimes change dramatically, which is what we've experienced in March this year. While the pandemic is still present across the globe – something we sometimes forget – we've come to make our own “peace” with uncertainty. Nevertheless we remain hopeful, that the schedule proposed in the September issue of the “Cultural Guide” will remain accurate and help you make the time to take part in cultural events across Wrocław – and there are plenty of those. After all nothing is quite as relaxing and encouraging, as experiencing culture, which for centuries has been the source of comfort.

Right now, as we're writing these words, cultural institutions and spaces for outdoor events are safe places. Please observe all restrictions and follow the instructions from cultural event organisers to keep it that way.

If you can't leave your home for any reason, there is also a stuff for you. A lot of online events, interviews, columns, neighbourhood news, excerpts from the book *Swimming in the dark*, a guide's description of a tour around Borek district, a photostory from the author of *Mysterious Wrocław* fanpage, book/music/film recommendations from the actress Małgorzata Szczerbowska and the sculptor Ignacy Nowodworski, and much, much more.

No matter what, let us all remain optimistic!

The Guide Team

W NUMERZE SPECJALNYM:
IN THE SPECIAL ISSUE:

4 KULTURALNI POLECAJĄ CULTURAL RECOMMENDATIONS

Małgorzata Szczerbowska, Ignacy Nowodworski

5 Wasteland, czyli sztuka w czasach kryzysu Wasteland, or art during crisis

Rozmowa z organizatorami
Przeglądu Sztuki SURVIVAL
An interview with organisers
of SURVIVAL Art Review

9 FLASH

Przegląd wieści z osiedli
A review of news from neighbourhoods

10 Człowiek nie z tej ziemi A man out of this world

„Lazarus” – premiera w Teatrze Muzycznym Capitol
Lazarus – a premiere at the Capitol Musical Theatre

12 5 PYTAŃ DO... / 5 QUESTIONS FOR...

Pawła Janickiego / Paweł Janicki

Wystawa „Point Nemo”
Point Nemo exhibition

15 Festiwal w procesie / Festival in process

TIFF Festival 2020

16 W SKRÓCIE / LONG STORY SHORT

**„Płynąc w ciemnościach”
Swimming in the dark**

Fragmenty książki Tomasza Jędrowskiego
Excerpts from a book by Tomasz Jędrowski

18 Współcześni aż do granic Contemporary to the edge

Rozmowa z zespołem Bluszcz
An interview with Bluszcz band

21 Co może literatura, gdy ludzkości kończy się czas?

**What can literature do, when
humanity is running out of time?**

Felieton Marty Kiewel i Waldemara Mazura
A column by Marta Kiewel and Waldemar Mazur

22 Borek gra w zielone / Borek plays green

Spacer po Borku
A walk around Borek district

24 TAJEMNICZY WROCŁAW MYSTERIOUS WROCŁAW

25 WRZEŚNIOWE SZARADY SEPTEMBER RIDDLES

26 KALENDARIUM WYDARZEŃ SCHEDULE OF EVENTS

- 31 ✕ sztuki wizualne / visual arts
- 38 ▶ muzyka / music
- 43 ● film
- 46 ⊕ teatr + performance / theatre + performance
- 50 ≡ literatura / literature
- 53 ✎ architektura + design / architecture + design
- 54 :: edukacja + animacja / education + animation

68 Вересень у Вроцлаві

70 OBEJRZYJ we wrześniu / WATCH in September

→ kulturalni = = polecaja cultural recommendations



MAŁGORZATA SZCZĘRBOWSKA

aktorka, scenarzystka
/ actress, screenwriter

Lubię kino – polykam je w każdej ilości i postaci; oglądam na dużych ekranach i na „laptopku”; kiedy pracuję i kiedy chcę się od pracy oderwać. Od jakiegoś czasu szczególnie czekam na **Millennium Docs Against Gravity** (4–13.09) – największy w Polsce festiwal filmów dokumentalnych. Filmy pokazywane w ramach „Docsów” to dla mnie źródło informacji i inspiracji. To opowieści o życiu – takim, jakim ono jest w całej swej złożoności. Ich bohaterami są zarówno zwykli ludzie, o których istnieniu nigdy bym się nie dowiedziała, a z którymi tak wiele mnie łączy, jak i wybitne osobowości świata sportu, polityki, historii, sztuki. To filmy o prawdziwej miłości i nienawiści, o nadziejach i upadkach. To kino, które często wywraca wszystkie moje wnętrze na inną stronę... Na zawsze ze mną zostanie film Wima Wendersa „Sól ziemi” prezentujący sylwetkę Sebastião Salgado, niedawno udostępniony przez organizatorów festiwalu na ninanteka.pl. Jak będzie w tym roku? Mam nadzieję, że (mimo koronawirusa) widzimy się w Dolnośląskim Centrum Filmowym!

Jeśli ktoś jeszcze nie czytał „**Głodu**”, wydanej w 2015 roku książki z gatunku non-fiction, to polecam. Absolutny niezbędnik, pozwalający zrozumieć mechanizmy, w jakich wszyscy funkcjonujemy. Argentyński dziennikarz **Martin Caparrós** przemierzył m.in. Niger, Sudan Południowy, Indie, Chiny i Stany Zjednoczone, próbując zrozumieć, dlaczego w XXI wieku co minutę z głodu umiera co najmniej jedno dziecko, podczas gdy jedzenia jest wystarczająco dużo dla wszystkich...

Muzycznie zawsze chętnie wracam do dwóch płyt: „**Double Figure**” duetu **Plaid** i „**Sing along to songs you don't know**” grupy **Mum**.

I like cinema – in any form and amount; I watch films on the big screen and on my laptop; when I work and when I want to relax. For a while now I have been very much looking forward to **Millennium Docs Against Gravity** (4–13.09) – the largest documentary film festival in Poland. The films presented at the “Docs” are a source of information and inspiration for me. Those are stories about life – in all its complexity. The protagonists are both ordinary people – whose existence could well go unnoticed, and yet with whom I have so much in common – as well as outstanding individuals in the world of sports, politics, history, and art. These films depict true love and hate, hope and failure. This is the kind of cinema that really turns your soul inside out... I will always remember the *Salt of the Earth* by Wim Wenders. The film showcases the persona of Sebastião Salgado and recently was made available on ninanteka.pl by the festival organisers. What's going to happen this year? I do hope that (despite coronavirus) you will all visit the Lower Silesian Film Centre!

If you have not yet read **Hunger** – a non-fiction book published in 2015 – I strongly recommend it. It is an absolute must-have to better understand the mechanisms that we're all subject to. Argentinian journalist **Martin Caparrós** travelled across Niger, South Sudan, India, China and the United States trying to understand, why – in the 21st century – at least one child dies of starvation every minute, while there is so much food to go around...

As far as musical recommendations go I suggest two albums: **Double Figure** by the **Plaid** duo and **Sing Along to Songs You Don't Know** by **Mum** band.

4



IGNACY NOWODWORSKI

rzeźbiarz / sculptor

Polecam książkę „**Kukuczka. Opowieść o najslynniejszym polskim himalaistcie**” Dariusza Kortko i Marcina Pietraszewskiego. To biografia wybitnego człowieka, który wspinał się w pogoni za własnymi marzeniami w trudnej – lecz niezwykle interesującej – rzeczywistości lat 80. Całość naszpikowana bardzo ciekawym materiałem ilustracyjnym, świetnie dopełniającym tekst. Zainteresuje ona nawet osoby niezwiązane z górami.

Serdecznie zapraszam na moją indywidualną **rzeźbiarską wystawę „Echo”**. Odnosi się ona do terytoriów wspomnień, odszukanych okruszków – przegapionych, znalezionych oraz tych, które chciałoby się oddalić. Do relacji, które napotyka my i które nas kształtują. Do niespodziewanych zwrotów akcji i niespodzianek; momentów i miejsc, do których powracamy i które wracają do nas. Pokazuję echa swojego dzieciństwa spędzonego w Borach Tucholskich, fascynacji powierzchniami zmienionymi przez czas. Wernisaż wystawy 25 września w Galerii M.

Na koniec, wyłamując się nieco z konwencji (czasu i miejsca), rekomenduję przyjrzeć się programowi **18. Festiwalu Filmowego Opolskie Lamy** (2–10.10 w Opolu). Przygotowywany przez zapaleńców dla zapaleńców z mnóstwem ciekawych projekcji, warsztatów i spotkań.

I would like to recommend the **Kukuczka. Opowieść o najslynniejszym polskim himalaistcie** book by Dariusz Kortko and Marcin Pietraszewski. It is a biography of a remarkable man, who climbed mountains in the pursuit of his own dream with the difficult – but also fascinating – reality of the '80s as a backdrop. The book was full of fantastic illustrations, perfectly complementing the story. It's a great read – even if you're not into mountaineering.

I would like to invite everyone to the **Echo sculpting exhibition**. It deals with the memories, and recovered fragments – things missed, things found, and things we would rather leave behind. With relationships that we have and which shape our existence. With unexpected twists and turns; moments and places – those we like to revisit, or those, that come back to haunt us. I present the echoes of my childhood in the Tuchola Forest, and my fascination by surfaces transformed by the passage of time. The opening of the exhibition will take place on 25th of September at the Galeria M.

And finally, departing slightly from the convention (of time and place), I'd like to recommend the **18th Opolskie Lamy Film Festival** (2–10.10 in Opole). The event – organised by enthusiasts for enthusiasts – includes a plethora of interesting screenings, workshops, and meetings.





WASTELAND

CZYLI SZTUKA W CZASACH KRYZYSU

Po raz pierwszy w swojej historii Przegląd Sztuki SURVIVAL odbędzie się we wrześniu. O 18. już edycji jednego z najważniejszych artystycznych przedsięwzięć w Polsce rozmawiamy z jego organizatorami.

Mieliśmy spotkać się w czerwcu, ale epidemia zweryfikowała plany i przegląd odbędzie się jesienią. Czy uczestnicy powinni liczyć się ze zmianami w programie festiwalu?

Michał Bieniek: Jesteśmy szczęśliwi, że pomimo panujących warunków SURVIVAL 18 się odbędzie. Tym bardziej, że z czerwca na wrzesień udało nam się przenieść całą planowaną przez długie miesiące edycję – bez żadnych zmian w jej programie.

SURVIVAL odbywa się co roku w miejscach na co dzień niedostępnych lub/i porzuconych, w gmachach publicznych i na otwartych przestrzeniach. To prawdziwy raj dla entuzjastów nurtu urban exploring. Gdzie zapraszacie odbiorców tym razem?

Ewa Pluta: Dzięki współpracy z MPWiK we Wrocławiu zapraszamy publiczność do przepompowni ścieków Port Miejski przy ulicy Kleczkowskiej. Znajduje się ona na cyplu za wrocławskim Portem Miejskim, jednym z największych polskich portów rzecznych. Pierwszy budynek w stylu arkadowym wzniesiono już w 1881 roku jako kluczowy element mocno rozbudowanej sieci miejskich wodociągów – istnieje on do dziś i jest jednym z najstarszych tego typu obiektów w Europie. W 1902 roku starą przepompownię połączono z nową – wybudowaną tuż obok. Powstała ona według projektu miejskiego architekta Richarda Plüddemanna. Budynek przez ponad 70 lat pełnił rolę głównej przepompowni ścieków dla Wrocławia. Jako obiekt o znaczeniu strategicznym, ten wyjątkowy na mapie Wrocławia zabytek architektury i techniki, nigdy nie był udostępniany publicznie.

„Wasteland” to hasło przewodnie osiemnastej odsłony przeglądu. Co za nim stoi?

Małgorzata Miśniakiewicz: Tegoroczne hasło może być odczytane na wiele sposobów: w nawiązaniu do samego budynku i funkcji przepompowni, przez pryzmat katastrofy klimatycznej, ale także w odniesieniu do historii. Bezpośrednio odwołujemy się do wiersza T.S. Eliota „Ziemia jałowa” [ang. *The Waste Land*] z 1922 roku, który uznawany jest za jedno z fundamentalnych dzieł poezji modernistycznej, ale także świadectwo powojennego cywilizacyjnego kryzysu w Europie. Przeglądając się temu kanonicznemu tekstowi niemal sprzed wieku, staramy się poznać, ile z tych diagnoz rezonuje do dziś, w jaki sposób wpływają na nasze rozumienie

świata i jakie aktualnie znaczenie ma definiowana w taki sposób kultura.

Doskonałą przestrzenią pod dyskusję będzie scena społeczna – wokół jakich tematów będą się toczyć rozmowy?

Dora Küntzel: W tym roku scena społeczna odbędzie się pod hasłem „Wasteland – kultura dla klimatu” dzięki partnerstwu z Fundacją Współpracy Polsko-Niemieckiej. Naszej publiczności proponujemy udział w trzech debatach online z udziałem artystów, kuratorów oraz aktywistów z Wrocławia i Berlina. Chcemy zachęcić do dyskusji na temat ekologii, marnowania zasobów, braku systemowych rozwiązań w obliczu nadchodzącej katastrofy klimatycznej. Są to tematy, którymi praktyki kultury zajmują się coraz częściej, ale jeszcze niedostatecznie dużo się o nich słyszy. Interesuje nas ich spojrzenie na zmiany klimatu, a także kryzysy i napięcia społeczne, jakie wywołuje. W tym kontekście szczególnie cenne będzie partnerstwo z organizacją Berlinerpool – polskie podmioty kulturalne mogą czerpać od niej inspiracje. Zapraszając publiczność do dyskusji, chcemy również zwrócić uwagę na kwestię odpowiedzialności społecznej, konieczności mobilizacji obywatelskiej w celu wywierania presji na rządy, aby kwestie klimatu traktowane były priorytetowo przez osoby podejmujące kluczowe decyzje.

W konkursie na realizację artystyczne wyłoniliście w tym roku 22 artystów. Czy możecie zdradzić, co zobaczymy w przepompowni?

MM: Wybrane prace podchodzą do głównego tematu w odmienny sposób z wykorzystaniem różnorodnych mediów – od złożonych, refleksyjnych projektów po krytyczne, pełne humoru prztyczki. Uchylając rąbka tajemnicy, w starej przepompowni zaprezentowane zostaną prace wchodzące w skład sceny dźwiękowej pod kuratelą Daniela Brozka. Na wystawie głównej będzie można zobaczyć zarówno

rozbudowane instalacje site-specific, jak i wideo, performance czy obiekty rzeźbiarskie. Nowością w programie jest sekcja wideo gdzie obok realizacji konkursowych znajdują się także prace wybrane specjalnie na tegoroczny festiwal, a które posługują się ruchomym obrazem, oferują zaskakujące – mam nadzieję – perspektywy odczytania tematów tegorocznej edycji.

Na jakie wydarzenie dodatkowe mogą liczyć odbiorcy w tym roku?

Karolina Bieniek: Będzie można wziąć udział w wielu ciekawych oprowadzaniach po Porcie Miejskim i samej przepompowni. Są to wydarzenia, które szczególnie upodobała sobie nasza publiczność. Szykujemy oprowadzania kuratorskie, historyczne, ale także dedykowane grupom ze specjalnymi potrzebami. Czekają nas specjalne oprowadzanie dla rodzin z małymi dziećmi w ramach projektu Baby Art Walk. Naszą wspaniałą tradycją są także spacerowe dla osób z niepełnosprawnościami – kolejny rok współpracujemy w tym zakresie z Fundacją Katarzynka, dzięki której do części prac przygotowana zostanie audiodeskrypcja. A razem z Kinem Nowe Horyzonty po raz trzeci proponujemy też scenę filmową „Wasteland”. Ze względu na sytuację epidemiczną na wszystkie wydarzenia dodatkowe będą prowadzone zapisy.

SURVIVAL świętuje wiek dojrzałości – to już 18 lat obecności na kulturalnej mapie Wrocławia. Jak z tej perspektywy postrzegacie festiwal? Jak ewoluował? Jakie macie refleksje? Czy we wrocławskiej miejskiej dżungli są jeszcze mniej dostępne przestrzenie do eksploracji i ekspozycji sztuki?

MB: SURVIVAL przeszedł długą drogę – od kultury zrzuć po w pełni profesjonalne, cykliczne wydarzenie, prezentujące każdego roku dziesiątki prac artystów z kraju i zagranicy oraz przyciągające wielotyśną publiczność. Ponadto formuła odkrywania nieznanymi dotąd miejskimi przestrzeniami dla potrzeb prezentowania aktualnej sztuki sprawdza się wciąż znakomicie. Jak dotąd ich nie zabrakło i w ciągu najbliższych lat na pewno nie zabraknie. W związku z 18. odsłoną wydarzenia uruchomiliśmy archiwum dostępne online, w którym można odnaleźć setki zrealizowanych dotąd prac, grafiki, teksty oraz programy poszczególnych edycji. Niebawem w archiwum pojawią się także podcasty, w których związani z przeglądem ludzie opowiadają – z perspektywy czasu – o własnych survivalowych doświadczeniach i emocjach, a także przytaczają wiele anegdot z za kulis festiwalu.

Jakie wyzwania stoją przed „dorosłym” przeglądem i czego organizatorzy życzyliby sobie z okazji 18. urodzin?

MB: Wyzwań jest wiele. Przegląd Sztuki SURVIVAL to złożone wydarzenie, w którym zmienną jest zupełnie nowe miejsce każdej z edycji, a co za tym idzie odmienne konteksty, tematy do opracowania, a także formy współpracy. Na pewno życzylibyśmy sobie nieustannego rozwoju, gromadzenia wartościowych ludzi i odkrywania – jak to dotąd miało miejsce – najciekawszych młodych artystów. Życzylibyśmy sobie kolejnych zaskakujących przestrzeni, życzliwych i otwartych partnerów, a także tej niezawodnej publiczności, która towarzyszy nam od lat i wciąż się rozrasta.

Rozmawiała: Magda Kotowska



6

WASTE LAND OR ART DURING CRISIS

For the first time ever the SURVIVAL Art Review will be held in September. We discuss the 18th edition of one of the most important artistic events in Poland with its organisers.

We were planning to meet in June, but due to the epidemic we had to reschedule and the review will take place in the fall. Should the audience worry about changes to the festival's programme?

Michał Bieniek: We're happy to announce, that despite current circumstances SURVIVAL 18 is still happening. What's more, we were able to move all June events, which we have been planning for months, to September – without impacting the programme's contents.

Every year SURVIVAL takes place in locations that are usually inaccessible and/or abandoned, public buildings, and

open spaces. It's a real treat for enthusiasts of urban exploring. Where will you take us this year?

Ewa Pluta: Thanks to the help from MPWiK in Wrocław, we invite festival participants to join us at the City Port Pumping Station at Kleczkowska Street. It is located on a cape behind the Wrocław City Port – one of the largest inland ports in Poland. The first round-arch style building was erected in 1881 as a key element of the well-developed municipal water supply network. It exists to this day as one of the oldest facilities of this type in Europe. In 1902 the old pumping station was connected to a new one, which was constructed next to it. It was designed by Richard Plüddemann – the city's architect. For over 70 years the building served as the main sewage pumping station for Wrocław. As a place of strategic importance, this unique monument of Wrocław architecture and technology has never been made available to the public.

“Wasteland” is the keyword for the 18th edition of the review. Why is that?

Małgorzata Miśniakiewicz: This year's keyword may be interpreted in a number of ways. It could be a reference to the building itself and the pumping station's functionality. It may also be associated with the climate catastrophe, as well as historical events. We are directly referencing a poem by T.S.



fot. Małgorzata Kujda



Eliot called *The Waste Land* written in 1922. The poem is considered to be one of the fundamental works of modernist poetry, as well as a testimony to the post-war crisis in Europe. By taking a closer look at this canonical text from almost a century ago, we are trying to determine, just how many of these old predictions are true today, how they influence our understanding of the world, and what is the current meaning of culture defined in this way.

The social scene will be an excellent space for discussions – what will be the key topics?

Dora Küntzel: This year’s social scene will revolve around the “Wasteland – culture for climate” slogan with the support from the Foundation for Polish-German Cooperation. The audience may participate in three online debates with artists, curators, and activists from Wrocław and Berlin. We wish to encourage discussion on ecology, waste of resources, and the lack of solutions for counteracting the coming climate disaster. Cultural practitioners consider these matters more and more, and yet we don’t hear enough about it. We are interested in their opinions on climate change, as well as crises and social tensions it causes. In this context the partnership with the Berlinerpool organisation will be particularly valuable – Polish cultural organisations can learn a lot from them. By inviting the audience to the discussion, we also want to draw attention to the issue of social responsibility – the need to mobilise citizens to pressure the government, so that climate issues are a priority to the key decision makers.

During the competition for artistic realisations this year you’ve selected 22 artists. Can you tell us, what will be presented at the pumping station?

MM: The selected artworks manifest different approaches to the main topic using a variety of media – from complex projects focused on reflections to

critical, rather humorous bits. To reveal some of the mystery: at the historical pumping station we will present audio works from the sound art scene curated by Daniel Brożek. The main exhibition will include complex *site-specific* installations, as well as videos, performance art and sculptures. A new element of the programme this year is a video section showcasing works selected specially for the festival, which while employing moving-image offer – I hope – unexpected perspectives on this year theme.

What additional attractions can the audience expect this year?

Karolina Bieniek: We’ll have many interesting tours around City Port and the pumping station itself. These kinds of attractions were of particular interest to the audience. We’ll have curatorial and historical tours, as well as those dedicated to groups with special needs. There’s going to be a special Baby Art Walk for families with small children. One of our important traditions is a walk for people with disabilities. This year we will once again cooperate with the Katarynka Foundation to provide an audio-description for some of the art. Also thanks to the support from the New Horizons Cinema for the third time now we’ll have a “Wasteland” film scene. Due to the epidemic all additional events require registration.

SURVIVAL is celebrating its adulthood – it has been a part of the Wrocław cultural landscape for 18 years now. How would you assess the festival from that perspective? How did it evolve? What would you say is particularly important? Does the Wrocław city jungle still hold hidden secrets ripe for exploration and showcasing art?

MB: SURVIVAL has come a long way for sure – from a spontaneous initiative to a fully professional cycle, where each year dozens of art pieces of local and foreign artists are presented to an audience of thousands. Also the concept of exploring undiscovered urban spaces for the purposes of presenting contemporary art still works great. We’ve never had a problem with finding new interesting locations and I don’t think this will be a problem for years to come. Because it is the 18th anniversary of the festival, we’ve launched an online archive containing hundreds of works, graphics, texts, and programmes from previous editions. Soon the archive will also include podcasts, where individuals involved with the event will discuss their past Survival experiences and emotions, as well as various anecdotes from behind the scenes.

What challenges does the now “adult” review face? What do the organisers wish for on the 18th birthday of their brainchild?

MB: There’s plenty of challenges. SURVIVAL Art Review is a complex event, where each time a completely new location is the variable. That also means different contexts, subjects, and forms of cooperation. We definitely wish for constant development, bringing in more outstanding people, and discovering – as we have done thus far – promising young artists. We also wish for more surprising locations, friendly and helpful partners, and that the audience, which has been with us for years, continues to grow.

Interviewer: Magda Kotowska

**18. PRZEGLĄD SZTUKI SURVIVAL „WASTELAND”
18TH SURVIVAL ART REVIEW „WASTELAND”**

10-13.09

Przepompownia Port Miejski
The City Port Pumping Station

www.survival.art.pl

PrzegladSztukiSURVIVAL

→ s. 34

Dzień Trójkąta



5.09

11:00 —
—22:00

Poznaj przyrodę Przedmieścia Oławskiego!

W programie:

- leniwe śniadanie na Niskich Łąkach
- Oxford Drama: koncert w parku
- spływ kajakowy rzeką Oławą
- spacer z przewodnikami
- ... i wiele, wiele więcej!

Szczegółów szukaj na:

- strefakultury.pl/sasiadujemy
- [/sasiadujemy](#)
- [@sasiadujemy](#)



Sąsiadujemy



flash

Ruchome murale na Nadodrze

Moving murals at Nadodrze district



Zeszły rok udowodnił, że nadodrzańskie kamienice świetnie sprawdzają się jako... ekran, na którym można prezentować sztukę. Wideo art, kino eksperymentalne czy instalacje audiowizualne wykorzystujące m.in. wirtualną rzeczywistość i technologię 3D powstałe we współpracy z wrocławską Akademią Sztuk Pięknych oraz renomowaną uczelnią artystyczną z Chicago – wszystko to do zobaczenia we Wrocławiu za sprawą **Kinomuralu**, czyli unikatowego projektu z pogranicza filmu i sztuk wizualnych. **19 września** Nadodrze po raz drugi zamieni się w wielkoformatową galerię sztuki. Nowością podczas tegorocznej edycji będzie „Dobranocka”, czyli ruchome murale dla najmłodszych uczestników wydarzenia.

Last year has proved that walls of Nadodrze buildings make for a fine... canvas for presenting art. Experimental cinema, video art and audiovisual installations leveraging i.e. virtual reality and 3D technology, created in collaboration with the Wrocław Academy of Art and Design and a renowned art college from Chicago – you can experience all of it in Wrocław as part of the **Kinomural**, a unique project blending film and visual arts. On **19th of September** Nadodrze for a second time now will be transformed into a large-format art gallery. This year's presentation includes a new concept – “Bed time story”, a series of moving murals for the younger audience.



phot. Daniel Filippek

Inne Centrum, czyli jakie?

Different city centre

Fundacja Dom Pokoju przy wsparciu Biura Rozwoju Gospodarczego pod lupę bierze centrum staromiejskie Wrocławia. Nie skupia się jednak na prestiżowym i reprezentacyjnym charakterze tej części miasta, ale przestrzeni codziennej, tworzonej przez mieszkańców oraz lokalnych przedsiębiorców. Piłsudskiego, Świdnicka, Kołłątaja – na ożywieniu tych ulic szczególnie im zależy, dlatego m.in. organizują tematyczne spacery z przewodnikiem po tych okolicach. A w ramach programu **Dobry Widok we Wrocławiu** pomagają w odświeżaniu czy redesignie witryn lokali usługowych w centrum.

Dom Pokoju Foundation with the help from Office of Economic Development takes a closer look at Wrocław's old city centre. However instead of the prestigious and presentable elements of this party of the city, the goal is to focus on the spaces used daily by the city's residents and entrepreneurs. Piłsudskiego, Świdnicka, Kołłątaja – the plan is to revitalise these streets in particular, for example by organising guided walks around these areas and the **Dobry Widok we Wrocławiu** [eng. **Good View in Wrocław**] initiative, which aims to refresh and redesign shop windows of local retail premises.



Nowe szaty Grunwaldu

A new look for Plac Grunwaldzki district

Chyba nie ma wrocławianina, który nie wiedziałby, czym są sedesowce – dzieło Jadwigi Grabowskiej-Hawrylak znajdujące się w czołówce polskiej architektury późnego modernizmu. Co jeszcze godnego uwagi znajduje się na Grunwaldzie? Dlaczego mówi się o jego ikonicznym charakterze i wyjątkowym dziedzictwie? Tego dowiemy się dzięki serii działań pod nazwą **Plac Grunwaldzki OD_NOWA**. W swoim programie ma on fotograficzne akcje wspominkowe czy serię wywiadów z mieszkańcami osiedla, aby zmapować to, w jaki sposób je postrzegają i z czym je kojarzą, a na koniec stworzyć identyfikację wizualną dla osiedla. Inicjatorem działań na Placu Grunwaldzkim jest Fundacja Ładne Historie działająca w Sieci Centrów Aktywności Lokalnej.

Few Wrocław residents don't know, that the characteristic high-rise buildings with pill-shaped windows – designed by Jadwiga Grabowska-Hawrylak – are one of the key examples of late modernism era in Poland. What else is worth seeing around Plac Grunwaldzki? Why people talk about its iconic character and unique heritage? You can learn all about that thanks to a series of projects under the name **Plac Grunwaldzki OD_NOWA** [eng. **Grunwald Square RE_NEWED**]. The initiative includes photographic memorials and a series of interviews with local residents in an effort to document, how they perceive the heritage of this place, to ultimately formulate a visual identification for the neighbourhood. Ładne Historie Foundation in collaboration with the Network of Local Activity Centres is the driving force behind these projects.



phot. Marta Sobala



phot. Marcin Szczygłoj

Poznaj przyrodę Przedmieścia Oławskiego

Discover fauna and flora of the Przedmieście Oławskie

Kto uważa, że Przedmieście Oławskie (czyli do niedawna złą sławą owiany wrocławski Trójkąt Bermudzki) to tylko brukowane ulice pełne wysokich i mrocznych kamienic ze śladami po kulach i szemrane towarzystwo, jest w dużym błędzie. Udowodnią to już po raz czwarty organizatorzy **Dnia Trójkąta**, którzy w tym roku program wydarzenia skonstruowali wokół walorów przyrodniczych osiedla. **5 września** odbędą się aż cztery tematyczne spacery z przewodnikami, spływy kajakowe, słuchowisko, zielone warsztaty hafciarskie, a także sąsiedzkie tworzenie podwórkowych ogródków, a nawet stacja badawcza nad Oławą dla dużych i małych odkrywców świata zwierząt.

Anyone who considers Przedmieście Oławskie (until recently considered the city's “Bermuda triangle”) to be just cobblestone streets, sinister tenements riddled with bullets, and shady individuals, is quite mistaken. The organisers of the **Triangle Day** will prove that for the fourth time. This year's programme is focused around presenting the environment of the neighbourhood. The schedule for **5th of September** includes four(!) thematic walks with guides, canoeing trips, a radio drama, outdoors embroidery workshops, neighbourhood gardening, and even a research project on the Oława River for younger and older explorers of the animal world.

CZŁOWIEK NIE Z TEJ ZIEMI

David Bowie – legendarny muzyk, aktor i performer, jedna z najbardziej fascynujących postaci popkultury – zostawił fanom w testamentcie dwa błyskotliwe dzieła: płytę „Blackstar” i musical „Lazarus”. Ten ostatni można będzie zobaczyć jesienią we wrocławskim Capitolu.

„A play with my songs”

O wystawieniu musicalu ze swoimi utworami Bowie marzył od lat. *Sztuka z moimi piosenkami* – tak mówił o projekcie. Krótko przed śmiercią zwrócił się do przyjaciela, producenta teatralnego Roberta Foxa, i wspólnie wybrali autora scenariusza. Ceniony irlandzki dramaturg Enda Walsh – znany w Polsce z kilku realizacji, głównie sztuki „Disco Pigs” – po długich rozmowach z Davidem napisał sequel powieści science fiction Waltera Tevisa „Człowiek, który spadł na Ziemię”.

10

„Lazarus” miał być wystawiony w off-broadwayowskim New York Theatre Workshop. Wiadomo było od początku, że nie będzie to klasyczny broadwayowski musical glamour, i że reżyserię powierzyć trzeba komuś spoza tych kręgów. Wybór Ivo van Hovego – reżysera-gwiazdy teatru dramatycznego, autora legendarnych realizacji prezentowanych także we Wrocławiu na festiwalu Dialog – okazał się strzałem w dziesiątkę. Van Hove ściśle współpracował z Bowiem przy realizacji spektaklu, a kiedy muzyk był już zbyt chory, by przychodzić na próby, rejestrował prace dzięki internetowej kamerze.

Nowojorska premiera „Lazarusa” miała miejsce w grudniu 2015 roku, bilety wyprzedają się w parę godzin. W styczniu 2016, trzy dni po publikacji wideoklipu „Lazarus”, promującego płytę „Blackstar”, świat obiegła informacja o śmierci Bowiego.

„Patrzę w telewizor i piję dżin”

– *To sztuka wieloznaczna, pełna rozmaitych kontekstów, wielu możliwych ścieżek interpretacji. Śmiejemy się, że kiedy ktoś nie wie, o czym jest przedstawienie, mówi że „o kondycji człowieczeństwa”. W przypadku „Lazarusa” to określenie jest akurat trafione* – mówi Konrad Imiela, dyrektor Teatru Muzycznego Capitol.

Głównym bohaterem „Lazarusa” jest Thomas Newton – przedstawiciel obcej cywilizacji, który w ludzkiej postaci utknął na Ziemi. Przybył tu przed laty, chcąc ratować swoją planetę, na której brakowało wody. Dzięki nadludzkim zdolnościom zyskał wielkie wpływy i bogactwo, ale jest samotny – nie pamięta już o zakończonej niepowodzeniem misji, opłakuje utraconą ziemską miłość, frustrację topi w alkoholu, rozpaczliwie próbując znaleźć sens swej egzystencji.

Wizjonera zatrudnię

– *Staram się trzymać rękę na pulsie musicalowego świata. Śledzę tytuły premier, szukając mądrych, uniwersalnych opowieści, niekoniecznie takich, które mają za zadanie nabijać kieszenie producentów* – mówi Imiela. – *Widziałem dwie różne realizacje „Lazarusa”: tę w Dusseldorfie z mnóstwem żelaza i rakieta budowaną na scenie, i tę Ivo van Hovego, powtórzoną w Amsterdamie, urzekającą estetycznie, bardziej umowną, symboliczną. Enda Walsh nie pisze, kim są bohaterowie, nadał im tylko imiona, sam tekst jest dość otwarty, istnieje więc realne niebezpieczeństwo zrobienia spektaklu „o niczym”. Wiedziałem, że ta sztuka potrzebuje niezwykle silnej, spójnej wizji reżyserskiej.*

Do realizacji Imiela postanowił więc pozyskać wizjonera. Zadzzwonił do Jana Klaty, z którym – po jego znakomitej realizacji „Jerry Springer The Opera” – Capitol był wstępnie umówiony na kolejną współpracę. Potrzeba było tylko dobrego tematu. – *Jan był właśnie na Open’erze, wrzeszczeliśmy obaj do słuchawki, żeby w ogóle się usłyszeć, ale to był dobry moment, i tło muzyczne też nie bez znaczenia* – wspomina dyrektor teatru. – *Wyczułem, że Jan, zanurzony w open’erowej muzyce, jest zainteresowany, i umówiliśmy się na realizację. Tą propozycją trafiłem go w samo serce, jest zdeklarowanym fanem Bowiego.*


Starania o licencję na wystawienie „Lazarusa” rozpoczęły się w Capitolu, jeszcze zanim Konrad Imiela obejrzał spektakl. Szczęśliwie to licencja, nie format, nie ma więc mowy o narzuceniu wymogów inscenizacji. Kostiumy i scenografię zaprojektował Mirek Kaczmarek, ruchem scenicznym zajmuje się Maćko Prusak. Zespół Capitolu wokalnie przygotowuje Magdalena Śniadecka – choć sztukę przetłumaczył na polski Michał Juzoń, piosenek słuchać będziemy w oryginalnych wersjach. Zabrzmia m.in. „Lazarus”, „Absolute beginners”, „Love is lost”, „Heroes” i wiele innych hitów.

Joanna Kizkiss

„LAZARUS” – SPEKTAKL MUZYCZNY

27.09 | 17:00
30.09 | 19:00

Teatr Muzyczny Capitol

 www.teatr-capitol.pl

 [teatrcapitol](https://www.facebook.com/teatrcapitol)

→ s. 49





fol. Gavin Evans, mat. Teatru Muzycznego Capitol

A MAN OUT OF THIS WORLD

David Bowie – the legendary musician, actor, and performer, as well as one of the most fascinating personas of pop culture – left behind two brilliant creations for his fans: the *Blackstar* album and the *Lazarus* musical. You can experience the latter in autumn at the Capitol Musical Theatre in Wrocław.

“A play with my songs”

Bowie had been dreaming of having a musical with his songs for years. “A play with my songs” – that’s how he called the project. Shortly before his death he asked his friend, theatre producer Robert Fox, for help and together they selected the author for the script. An acclaimed Irish playwright Enda Walsh – known in Poland for several productions, in particular the *Disco Pigs* play – after long discussions with David wrote the sequel to the science fiction novel *The Man Who Fell to Earth* by Walter Tevis.

Lazarus was to be staged at the off-Broadway New York Theatre Workshop. It was clear from the start that it would not be a classic Broadway glamour musical. Someone from the outside had to be the director. Ivo van Hove – the genius director of the drama theatre and the author of legendary productions also presented in Wrocław at the Dialog festival – turned out to be the ideal candidate. Van Hove worked closely with Bowie on the performance. When the musician was too sick to come to rehearsals, he recorded his work using a web camera.

The New York premiere of *Lazarus* took place in December 2015. All tickets were sold out in a matter of hours. In January 2016, three days after the *Lazarus* music video was published to promote *Blackstar* album, the news of Bowie passing away spread across the globe.

“I’m staring at the TV, gin in hand”

– It is an ambiguous play with various contexts – it can be interpreted in a number of ways. We often joke, that when a person is unsure, what the artistic performance is about, they say “the human condition”. However in case of “Lazarus” this is actually accurate – says Konrad Imiela, director of the Capitol Musical Theatre.

The protagonist of *Lazarus* is Thomas Newton – a representative of an alien civilisation, who, disguised as a human being, is stuck on Earth. He came to our planet years ago to save his own, which was running out of water. Thanks to his superhuman abilities he gained great influence and wealth. Yet he is alone. When he no longer remembers about his failed mission, he mourns his lost earthly love, drowns frustration in alcohol, desperately trying to find the meaning of his existence.

Will hire a visionary

– I do my best to keep my finger on the pulse of the musical world. I follow premiere titles, looking for smart, universal stories, not necessarily lucrative to the producer – says Imiela. – I’ve seen two different productions of “Lazarus”: one in Düsseldorf – there was a lot of iron and a rocket built on the stage – and the one directed by Ivo van Hove, shown again in Amsterdam, more aesthetically pleasing, rather subjective and symbolic. Enda Walsh does not explain who the characters are – he only gives them names. The text itself is quite open, so there is a real danger of making a play “about nothing”. I knew that this play needed a very strong, consistent directorial vision.

Imiela decided to get a visionary for the play. He called Jan Klata – following his excellent production of *Jerry Springer The Opera* the Capitol had a preliminary agreement with him for future cooperation. The right theme was all that was needed. *– Jan was at the Open’er Festival at the time. We both had to scream into our phones to even hear ourselves. But it was the right moment and the background music mattered as well – says the theatre director. – I could tell, that Jan was immersed in the Open’er music, and that he was interested in the project. We agreed to go for it. My proposition really spoke to him, since he’s a huge fan of Bowie.*

Efforts to obtain the license for *Lazarus* began at the Capitol even before Konrad Imiela saw the play. Luckily it was just a license – without imposing a format – so there were no concerns about staging requirements. Costumes and scenography were designed by Mirek Kaczmarek. Maćko Prusak took charge of the stage choreography. The Capitol team is being vocally prepared by Magdalena Śniadecka. Although the play was translated into Polish by Michał Juzoń, the songs will be presented in their original versions. We’ll get to listen to *Lazarus*, *Absolute Beginners*, *Love is Lost*, *Heroes*, and many other hits.

Joanna Kizkiss

LAZARUS – A MUSICAL PLAY

27.09 | 17:00
30.09 | 19:00

The Capitol Musical Theatre

 www.teatr-capitol.pl

 [teatrcapitol](https://www.facebook.com/teatrcapitol)

→ p. 49

5 pytań do:

**PAWŁA
JANICKIEGO**

O tym, co na otwierającej się we wrześniu wystawie „Point Nemo” będzie można zobaczyć i usłyszeć, rozmawiamy z jej twórcą – artystą działającym w obszarze muzyki, sztuki współczesnej i mediów.

12

1.

W jaki sposób trafiłeś na temat Punktu Nemo i dlaczego uznałeś, że to dobry motyw przewodni dla wystawy?

Informacje o Punkcie Nemo notowałem od kilku lat – bez szczególnego powodu, raczej jako część nieustającego u mnie procesu kolekcjonowania referencji. Z czasem niektóre z tych referencji zaczynają się zazębiać i tworzyć rozpoznawalne wzorce. Wystawa jest próbą uchwycenia takiego patternu, który w pewnym momencie wydał mi się wyraźny. Tych zazębiających się elementów jest w przypadku wystawy Punkt Nemo naprawdę sporo – napisałem mini-esej syntetyzujący je w całość, który można przeczytać na stronie www.wystawy.

O ile dobrze pamiętam, pierwszy raz zetknąłem się z Punktem Nemo przy okazji „Silver Moon Blue Planet Blue Note” – to muzyczny projekt bazujący na strumieniach danych z satelitów, więc pracując nad nim, konsultowałem się m.in. ze specjalistami w dziedzinie inżynierii kosmicznej: niechciane satelity, a nawet stacje orbitalne, spala się w atmosferze, a resztki zrzuca do oceanu, zwykle celując właśnie w Punkt Nemo. „Silver Moon...” jest zresztą częścią programu koncertowo-performerskiego towarzyszącego wystawie.

2.

Precyzyjne wyznaczenie współrzędnych geograficznych tytułowego Punktu Nemo na Oceanie Spokojnym było niezwykle trudne. Podobnie jest ze sklasyfikowaniem twojej twórczości. Jak sam określiłbyś prace, które będzie można oglądać na wystawie?

Wolę unikać samoklasyfikacji – szukam raczej perspektywy dla spojrzenia z największego możliwego dystansu. Jedną z prac na wystawie zatytułowaną „Kenophobia” trochę nawet o tym mówi: zastosowałem w niej klasyfikator obrazów – rodzaj AI, starającej się nazwać każdy obiekt widziany przez kamerę, do której jest podłączona. Efekt jest raczej upiorny. Kenofobia to inna nazwa przypadłości lepiej znanej jako *horror vacui*, czyli lęku przed pustymi przestrzeniami.

Generalnie na wystawie znajdą się odwrotności typowych formatów wystawienniczych współczesnej sztuki: można powiedzieć, że „Point Nemo” to instalacje i obiekty, prace interaktywne, dźwiękowe i program performance’ów, ale w pewien sposób przeznaczone. Sporo prac na wystawie traktuje o tworzeniu pustych miejsc, w których kategorie i znaczenia mogą się pojawiać, ale nie są narzucane.

3.

Działania audiowizualne są twoim znakiem rozpoznawczym. Jakie dźwięki będzie można usłyszeć na „Point Nemo”?

Wiele moich prac – nawet jeśli nie są to realizacje stricte muzyczne czy dźwiękowe – wychodzi od pomysłów i strategii wziętych z muzyki, zwłaszcza elektronicznej. W ogóle dźwięk jest dla mnie istotnym medium. Przestrzeni wystawienniczej nie wypełniam jednak nadmierną ilością dźwięków. Nie przepadam za typową galeryjną „audio-zupą” i sporo energii poświęcam na oczyszczenie każdej z prac ze zbędnych elementów dźwiękowych i muzyczności w takim wymiarze, jaki traci sens w wystawienniczych warunkach. Staram się uzyskać sytuację, w której cała wystawa jest rodzajem kompozycji, ale też nie nadmiernie rozbudowanej; raczej czymś na granicy ujawniania się muzyczności w dźwięku.

Niemniej, ponieważ wystawa jest rozproszona i prezentowana nie tylko w Centrum Sztuki WRO, ale i w przestrzeniach publicznych, mogłem także stworzyć prace bazujące na dźwięku bez potrzeby martwienia się o to, czy nie będą się wzajemnie zagłuszały w przestrzeni galeryjnej. Np. praca „Noumen” (na stałe obecna w Parku Szczytnickim) jest kompozycją muzyczną, której można słuchać przy wykorzystaniu własnych urządzeń mobilnych i rozbudowującą się wraz z ilością osób, które jej doświadczają. A przy tym nie „walczy” z dźwiękami samego parku – raczej je uzupełnia.

4.

Jesteś określany reżyserem interakcji, współtworzyłeś „Interaktywny Plac Zabaw” – czy wystawa „Point Nemo” przewiduje komponenty interaktywne?

Interakcja nie jest głównym tematem tej wystawy, ale znajdzie się na niej kilka prac interaktywnych oraz interpasyjnych, czyli takich, które są pewnego rodzaju pułapkami na odbiorcę. Interakcja posłuży wyhamowaniu tempa percepcji, nie immersji. Będą też prace wchodzące w interakcję z innymi zjawiskami niż odbiorcy. W jakiejś mierze „Point Nemo” to próba odpowiedzi na pytanie: co po interakcji?

5.

W jakim kierunku – twoim zdaniem – zmierza sztuka oparta na nowych technologiach?

Wiele osób zajmujących się obecnie relacjami sztuki i technologii i jednocześnie wierzących w ukierunkowany postęp zakłada, że rozwój technologiczny doprowadzi albo do tzw. „osobliwości” – momentu, w którym suma dostępnych możliwości utworzy zupełnie nowy horyzont, za którym załamią się ekstrapolacje budowane na wiedzy o przeszłości i teraźniejszości, albo do globalnej katastrofy ekologicznej lub militarnej, która zmiecie lub zepchnie w przetrwalnikową vegetację ludzkość i całą biosferę. W oczywisty sposób obie te możliwości czynią bezzasadną dyskusję o przyszłości sztuki związanej z nowymi technologiami.

Ja jednak zajmuję się głównie myśleniem o świecie, w którym tradycyjnie rozumiany postęp traci moc. Można powiedzieć, że zmierzam do Punktu Nemo, ale nie wiem, w jakim kierunku wybierają się inni.

Rozmawiała: Magdalena Klich-Kozłowska



**„POINT NEMO” – WYSTAWA PRAC
PAWŁA JANICKIEGO**

POINT NEMO – AN EXHIBITION
OF WORKS BY PAWEŁ JANICKI

4.09–6.11

4.09 | 18:00 wernisaż / opening

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center

 www.wrocenter.pl

 [wroartcenter](https://www.facebook.com/wroartcenter)

→ s. 33

foto: Igor Jurkiewicz



1. **How did you learn about *Point Nemo*, and why did you decide to make it the focus of the exhibition?**

I've been gathering information concerning Point Nemo for a few years now. It wasn't some kind of dedicated effort – rather a part of ongoing process of collecting reference material. Sometimes these details begin to intertwine and create recognisable patterns. The exhibition is an attempt to showcase such a pattern, that has at some point become apparent to me. And there's a lot of things coming together when it comes to Point Nemo. I've written a mini-essay to synthetically present them as a whole – it's available at the exhibition's web page.

If I recall correctly, my first contact with Point Nemo was during the *Silver Moon Blue Planet Blue Note* – a musical project revolving around satellite data streams. While working on the project I've had the opportunity to consult space engineering specialists. Apparently obsolete satellites, and even space stations, are incinerated in the atmosphere, and their remains are deposited in oceans, usually by targeting Point Nemo. *Silver Moon...* is by the way also a part of the concert-performance programme that complements the exhibition.

2. **Making an accurate determination of Point Nemo's geographic coordinates on the Pacific Ocean was extremely difficult. Not unlike trying to categorise your work. How would you describe the pieces that will be showcased at the exhibition?**

I'm not one for engaging in self-classification. What I'm looking is for a distanced perspective of others. One of the work called *Kenophobia* even tackles this matter. There I've used an image classifier – a kind of AI solution that attempts to name all objects seen by the attached camera. The effect is rather haunting. *Kenophobia* is an affliction better known as *horror vacui* – fear of empty spaces.

Overall the exhibition showcases artworks that are an antithesis of typical exhibit formats for contemporary art. You could say, that *Point Nemo* includes installations, objects, interactive and audio works, and a performance programme, but they're somewhat turned inside-out. Many of works refer to the creation of empty spaces, where categories and meanings may present themselves, but they're not implied.

3. **Audio-visual activity is your hallmark. What will we get to listen at *Point Nemo*?**

Many of my works – even if they're not musical or sound creations per se – originate as ideas and strategies from music – especially electronic music. For me sound as a whole is an important medium. However I don't saturate the exhibition space with too much sound. I'm not fond of "audio-soup" that is typical to galleries. I do put in a lot of effort clean up the art pieces from unnecessary sounds and

5
questions
→ for:

**PAWEŁ
JANICKI**

We'll be discussing the details of the September exhibition *Point Nemo* with its creator – artist who draws mainly on the achievements of music, contemporary and media art.

music, so that they remain practical in exhibition conditions. I strive to make the whole exhibition a composition in itself, without making it too complex; my goal is to make the sounds coalesce as music.

Nevertheless, since the exhibition is scattered and is not confined to the WRO Art Centre, but also takes place in public spaces, I was able to create works that do not suffer from risk of being suppressed by each other in a gallery space. For example the *Noumen* (permanent exhibit at the Szczytnicki Park) is a musical composition which you can listen to using your own mobile device, and that builds on itself depending on how many people are experiencing it. At the same time it does not "contest" sounds of the park – rather it complements them.

4. **You have a reputation as an "director of interactivity" and you've co-created the *Interactive Playground*. Will *Point Nemo* include interactive components?**

Interactivity is not the main subject here. However the exhibition will include some interactive and "interpassive" artworks – which are a kind of a trap for the audience. Interactivity will be the means to slow down the perception, but not to reduce immersion. Some pieces will also involve interaction with subjects other than audience. In a way *Point Nemo* is an attempt to answer the question: what comes after interaction?

5. **In your opinion, where do you think art based on new technologies is going?**

Many people contemplating the relationship between art and technology, who at the same time believe in structured progress, believe, that the technological development will result in so called "singularity" – a moment, when the sum total of available possibilities will create a whole new horizon, which will break extrapolations based on knowledge of the past and present, or will otherwise result in a global ecological and military catastrophe, which will either eradicate humanity and biosphere as a whole, or push it into vegetative state. Both these possibilities render discussion about the future of art in the context of new technologies pointless.

I focus on considering the world, where traditionally understood progress loses its power. You could say, that I'm heading for Point Nemo. But I'm not sure where everyone else is heading.





WROCLAWSKI
TEATR PANTOMIMY
IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO

LOS MIMOS

KREACJA ZBIOROWA ZESPOŁU AKTORSKIEGO
POD OPIEKĄ ARTYSTYCZNĄ LESZKA BZDYLA

PREMIERA 4 i 5 września 2020

GRAMY: 12 i 13 września / godz. 17:00

OGRÓD WTP
Aleja Dębowa 16, Wrocław

FESTIWAL W PROCESIE

FESTIVAL IN PROCESS

„Procesy” to hasło, które przyświeca dziesiątej edycji Międzynarodowego Festiwalu Fotografii TIFF Festival. Z okazji jubileuszowej odśrody festiwal wraca do neonowego podwórka przy ulicy Ruskiej 46. Wydarzenia otwarcia odbędą się od 2 do 6 września, a wystawy oglądać będzie można aż do 26 września.

“Processes” is the headline of the tenth edition of the TIFF Festival dedicated to photography. On its anniversary, the festival returns to the neon-lit backyard at Ruska 46. The opening events will be held from 2nd to 6th September, and the exhibitions will be available until 26th of September.

Klementyna Sęga

TIFF FESTIVAL 2020

2-6.09

Wrocław (różne lokalizacje / many locations)

 www.tiff.wroc.pl

 [festivaltiff](https://www.facebook.com/festivaltiff)

→ s. 32, 33, 34

TIFF Festival odbył się po raz pierwszy w 2011 roku i chociaż jest dedykowany fotografii, to od samego początku istnienia – zarówno tematycznie, jak i formalnie – wychodzi poza sztywne granice tego medium. Każdego roku odbywa się pod innym hasłem przewodnim, dzięki czemu poszerza pole myślenia o fotografii jako ważnej dziedzinie sztuki. Poza wystawami w programie znajduje się wiele wydarzeń: dyskusje, spotkania z artystami, prowadzenia, a także eventy muzyczne – wśród tych ostatnich w tym roku nie mogło zabraknąć i imprezy urodzinowej.

Temat tegorocznego festiwalu dotyczy nie tylko procesów w rozwoju samej fotografii. To również rozważania dotyczące ewolucji wrocławskiego festiwalu przez ostatnie 10 lat, a także próba samooceny i autorefleksja jego twórców – Macieja Bujko i Pauliny Anny Galanciak. Duet, współtworzący na co dzień fundację TIFF Collective, podejmuje się tego zadania za pośrednictwem dwóch kuratorskich wystaw Programu Głównego – „Jaskini” prezentowanej w IP Studio oraz „Ja Kobieta” w galerii Studio BWA Wrocław. Pierwsza z nich jest pretekstem do rozważań nad alegorią jaskini jako miejscem, w którym rodzą się procesy poznania nas samych. Druga to intymna, fotograficzna opowieść o rozwarstwieniu i poczuciu braku ziemi przy definiowaniu siebie jako kobiety. Jednak „Procesy” odnieść można również do tożsamości jednostki – nieustannie przeobrażającej się w otaczającej ją rzeczywistości. Zagadnienie to znajduje odzwierciedlenie w wystawie zinów i publikacji fotograficznych powstałych w trakcie izolacji spowodowanej pandemią oraz w prezentacjach laureatów tegorocznego konkursu TIFF Open – Marty Bogdańskiej, Barbary Gryki, Justyny Górniak i Daniela Weiss.

Procesy, które stały się wiodącym motywem tegorocznego TIFF Festival, możemy rozumieć na wiele sposobów – jako zmiany, które zachodzą w nas-ludziach indywidualnie oraz w wymiarze społecznym. Zmiany bacznie obserwowane i wyzekiwane, ale również te nieuświadomione, odkryte dopiero po pewnym czasie. To niekończące się przeobrażenia otaczającej rzeczywistości, a także próba określenia, czym jest – jeśli w ogóle jest możliwa – stabilność.

The first edition of TIFF Festival took place in 2011. Despite being dedicated to photography, it has been departing from this subject both thematically and formally from the very beginning of its existence, going beyond the rigid boundaries of this medium. Every subsequent edition is held under a different headline, thus broadening the thinking about photography as an important field of art. In addition to exhibitions, the programme features numerous events, including debates, meetings with artists, guided tours, as well as musical events – including a birthday party, which is something we could not miss this year.

The theme of this year’s festival concerns not only processes in the development of photography itself, but also reflections on the evolution of the Wrocław-based festival over the last 10 years, as well as an attempt at self-evaluation and self-reflection of its originators – Maciej Bujko and Paulina Anna Galanciak. The duo, which runs the TIFF Collective Foundation together, undertakes this challenge through two curated exhibitions of the Main Programme – *The Cave* presented at the IP Studio and *I, a Woman* showcased at the Studio gallery BWA Wrocław. The former is an excuse to explore the allegory of the cave and think about it as a place that gives rise to the processes of getting to know ourselves. The latter is an intimate story about stratification and a sense of groundlessness in defining oneself as a woman. However, the “Processes” can also refer to the identity of an individual – constantly changing in the surrounding reality. This issue is reflected in the exhibition of zines and photographic publications created during the isolation period caused by the pandemic and in the presentations of the winners of this year’s TIFF Open competition – Marta Bogdańska, Barbara Gryka, Justyna Górniak and Daniel_a Weiss.

The processes, which became the leading theme of this year’s TIFF Festival can be understood in many ways – as changes that take place in us on an individual level and in the social dimension. This concerns both changes that are closely observed and awaited, but also those unconscious, discovered only after some time. It is a never-ending transformation of the surrounding reality, as well as an attempt to define stability and find out whether it is even possible to achieve.

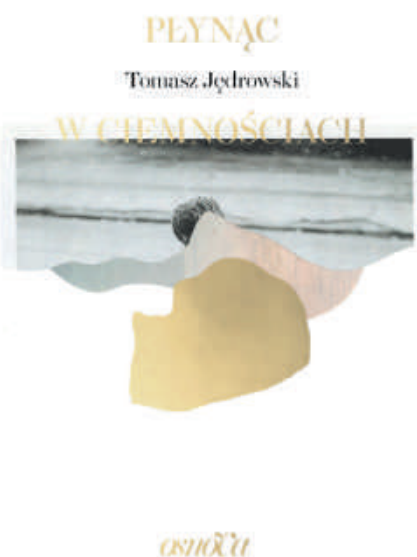
= w skrócie: =

TYTUŁ:

PŁYNĄC W CIEMNOŚCIACH

AUTOR:

TOMASZ JĘDROWSKI



16

Data premiery / Release date:
26.02.2020

Wydawnictwo / Publishing house:
Wydawnictwo Osnova

Przekład / Translation:
Robert Sudół

Liczba stron / Number of pages:
264

Oprawa / Binding:
**miękka / paperback
+ e-book**

Beńka znałem prawie całe życie. Mieszkał tuż za rogiem na naszym wrocławskim osiedlu złożonym z półkolistych ulic i trzypiętrowych bloków, które z lotu ptaka tworzyły gigantycznego orła, herb naszego państwa. Były żywopłoty i duże podwórka z niewielkimi ogródkami przypisanymi do każdego mieszkania oraz chłodnymi zawilgoconymi piwnicami i zakurzonym poddaszem. Nie minęło dwadzieścia lat, odkąd nasze rodziny przybyły tutaj, żeby się osiedlić. Na skrzynkach pocztowych wciąż widniał niemiecki napis Briefe. Wszyscy – ludzie, którzy żyli tutaj wcześniej, i ci, którzy przyjechali na ich miejsce – zostali zmuszeni do opuszczenia swoich domów. (...)

Najczęściej chodziliśmy do mnie. Graliśmy w karty na podłodze w moim małym pokoju szerokości kaloryfera, mama tymczasem była w pracy, a babcia przynosiła nam mleko i kromki chleba posypane cukrem. Do Beńka poszliśmy tylko raz. Klatka schodowa w jego budynku była taka sama jak u nas, wilgotna i ciemna, ale panował tam większy chłód i mrok. W środku znajdowało się natomiast inne mieszkanie – więcej książek i ani jednego krucyfksu. Usiedliśmy w pokoju Beńka, tej samej wielkości co mój, i puszczaliśmy płyty, które przysłali mu krewni z zagranicy. To właśnie wtedy pierwszy raz usłyszałem Beatlesów śpiewających *Help!* i *I Want to Hold Your Hand*, co natychmiast wykatapultowało mnie w świat, który kochałem. Ojciec Beńka siedział na kanapie w dużym pokoju, czytał książkę, jego biała koszula wydawała się najjaśniejszą rzeczą, jaką w życiu widziałem. Był cichy i małomówny. (...) Matkę Beńka pamiętam mgliście. Przyrządziła nam smażoną rybę i usiedliśmy razem przy stole w kuchni, ryba słona i sucha, ości kłujące w policzki od środka. Ona też miała czarne włosy, a choć jej oczy były takie same jak Beńka, wydawały się osobliwie nieobecne, gdy się uśmiechała. (...)

Pewnego wieczoru, gdy moja mama wróciła z pracy, spytałem ją, czy Beniek mógłby z nami zamieszkać. Chciałem, żeby został moim bratem, żeby był przy mnie przez cały czas. Mama zdjęła długi płaszcz i powiesiła go na haczyku obok drzwi. Po jej minie widziałem, że ma kiepski humor.

– Wiesz, Beniek jest inny niż my – odparła drwiącym tonem. – Nie mógłby żyć w naszej rodzinie.

– Jak to? – spytałem zaintrygowany.

Przy drzwiach do kuchni stanęła babcia ze ścierką.

– Przestań, Gosiu – powiedziała. – Beniek to dobry chłopak, idzie do pierwszej komunii. No, jazda obydwój, jedzenie stygnie. (...)

Nastał słoneczny dzień w tym tygodniu wiosny, gdy białe kłaczki nasion fruwały po ulicach i zalegają na chodnikach, a poranne światło jest rzęsiste, prawie oślepiające. Wciągnąłem sięgającą do kostek białą komżę ze sztywną lamówką. Trudno mi było się poruszać. Musiałem zachować wyprostowaną postawę i powagę mnicha. Wcześniej poszliśmy do kościoła

i stanąłem na schodach z widokiem na ulicę. Wymijały mnie pośpiesznie całe rodziny, dziewczynki w wiankach i białych sukienkach obszytych koronką. (...) Byli wszyscy oprócz Beńka. Rozglądałem się za nim w tłumie. Zabiły kościelne dzwony, dając znak do rozpoczęcia uroczystości, a ja miałem pustkę w sercu.

– Chodź, skarbie – powiedziała babcia, chwytając mnie za ramię. – Zaczyna się.

– A Beniek?

– Na pewno jest w środku – odparła poważnym tonem.

Wiedziałem, że kłamie. Pociągnęła mnie za ramię, a ja nie stawiałem oporu. (...)

Następnego dnia poszedłem do Beńka i drżącą ręką zapukałem do drzwi, dłoń spocona wbrew mojej woli. Chwilę później usłyszałem kroki po drugiej stronie, drzwi otworzyły się i zobaczyłem nieznaną kobietę.

– Czego? – spytała obcesowo.

Była wielka, a twarz miała jak z pomiętego szarego papieru. Z ust zwiisał papieros.

Zaskoczony spytałem, świadom bezsilności własnego głosu, czy zastałem Beńka. Wyjęła papierosa z ust.

– Nie widzisz wywieszki na drzwiach? – Popukała w małą prostokątną tabliczkę przy dzwonku. Widniało na niej nazwisko „Kowalscy” napisane dużym literami. – Te Żydy już tu nie mieszkają. Zrozumiano? – Zabrzmiało to, jakby przepędzała kundla. – Przystań nas nachodzić, bo inaczej mój mąż sprawi ci takie manto, że popamiętasz.

Zatrzasnęła mi drzwi przed nosem.

Stałem w miejscu kompletnie osłupiały. A potem zacząłem biegać po piętach, szukając nazwiska Eisenszteinów na wszystkich tabliczkach, naciskając dzwonek, zastanawiając się, czy nie wszedłem do niewłaściwego budynku.

– Wyjechali – usłyszałem nagle głos zza lekko uchylonych drzwi.

Była to kobieta, którą znałem z kościoła.

– Gdzie? – spytałem z przeblyskiem nadziei.

Rozejrzała się po piętze, jakby chciała się upewnić, że nikt nie podsłuchuje.

– Do Izraela.

To wyszeptane słowo nic dla mnie nie znaczyło, choć jego wibrujące brzmienie miało złowrogi wydźwięk.

– A kiedy wracają?

Z dłonią zaciśniętą na klamce pokręciła powoli głową.

– Mały, lepiej znajdź sobie kogoś innego do zabawy.

Westchnęła i zamknęła drzwi.

Stałem na cichej klatce schodowej i czułem przerażenie rozchodzące się od pępka, dławiące gardło, szczypiące w oczy.

= long story
short: =

TITLE:

SWIMMING IN THE DARK

AUTHOR:

TOMASZ JĘDROWSKI

I had known him almost all my life, Beniek. He lived around the corner from us, in our neighbourhood in Wrocław, composed of rounded streets and three-storey apartment buildings that from the air formed a giant eagle, the symbol of our nation. There were hedges and wide courtyards with a little garden for each flat, and cool, damp cellars and dusty attics. It hadn't even been twenty years since any of our families had come to live there. Our postboxes still said 'Briefe' in German. Everyone – the people who'd lived here before and the people who replaced them – had been forced to leave their home. (...)

Mostly we went to my flat. We'd play cards on the floor of my tiny room, the width of a radiator, while Mother was out working, and Granny came to bring us milk and bread sprinkled with sugar. We only went to his place once. The staircase of the building was the same as ours, damp and dark, but somehow it seemed colder and dirtier. Inside, the flat was different – there were more books, and no crosses anywhere. We sat in Beniek's room, the same size as mine, and listened to records that he'd been sent by relatives from abroad. It was there that I heard the Beatles for the first time, singing 'Help!' and 'I Want to Hold Your Hand', instantly hurling me into a world I loved. His father sat on the couch in the living room reading a book, his white shirt the brightest thing I'd ever seen. He was quiet and soft-spoken. (...) His mother I remember only vaguely. She made us grilled fish and we sat together at the table in the kitchen, the fish salty and dry, its bones pinching the insides of my cheeks. She had black hair too, and although her eyes were the same as Beniek's, they looked strangely absent when she smiled. (...)

One evening, when my mother came home from work, I asked her if Beniek could come and live with us. I wanted him to be like my brother, to be around me always. My mother took off her long coat and hung it on the hook by the door. I could tell from her face that she wasn't in a good mood.

'You know, Beniek is different from us,' she said with a sneer. 'He couldn't really be part of the family.'

'What do you mean?' I asked, puzzled. Granny appeared by the kitchen door, holding a rag.

'Drop it, Gosia. Beniek is a good boy, and he is going to Communion. Now come, both of you, the food is getting cold.' (...)

It was a sunny day in that one week of summer when fluffy white balls of seeds fly through the streets and cover the pavements, and the morning light is brilliant, almost blinding. I pulled on the white high-collared robe, which reached all the way to my ankles. It was hard to move in. I had to hold myself evenly and seriously like a monk. We got to the church early and I stood on the steps overlooking the street. Families

hurried past me, girls in their white lace robes and with flower wreaths on their heads. (...) Everyone was there, except for Beniek. I stood and looked for him in the crowd. The church bells started to ring, announcing the beginning of the ceremony, and my stomach felt hollow.

'Come in, dear,' said Granny, taking me by the shoulder. 'It's about to begin.'

'But Beniek—'

'He must be inside,' she said, her voice grave. I knew she was lying. She dragged me by the hand and I let her. (...)

The next day I went to Beniek's house and knocked on his door with a trembling hand, my palms sweating beyond my control. A moment later I heard steps on the other side, then the door opened, revealing a woman I had never seen before.

'What?' she said roughly. She was large and her face was like grey creased paper. A cigarette dangled from her mouth.

I was taken aback, and asked, my voice aware of its own futility, whether Beniek was there. She took the cigarette out of her mouth.

'Can't you see the name on the door?' She tapped on the little square by the doorbell. 'Kowalski', it said in capital letters. 'Those Jews don't live here any more. Understood?' It sounded as if she were telling off a dog. 'Now don't ever bother us again, or else my husband will give you a beating you won't forget.' She shut the door in my face.

I stood there, dumbfounded. Then I ran up and down the stairs, looking for the Eisenszteins on the neighbouring doors, ringing the other bells, wondering whether I was in the wrong building.

'They left,' whispered a voice through a half-opened door. It was a lady I knew from church.

'Where to?' I asked, my despair suspended for an instant.

She looked around the landing as if to see whether someone was listening. 'Israel.' The word was a whisper and meant nothing to me, though its ominous rolled sound was still unsettling.

'When are they coming back?'

Her hands were wrapped around the door, and she shook her head slowly. 'You better find someone else to play with, little one.' She nodded and closed the door.

I stood in the silent stairwell and felt terror travel from my navel, tying my throat, pinching my eyes.



Tomasz Jędrowski

urodził się w Republice Federalnej Niemiec, gdzie mieszkali jego pochodzący z Polski rodzice. Studiował prawo na Cambridge i Université de Paris. Obecnie mieszka we Francji. Literacki debiut Jędrowskiego to melancholijna opowieść o zakazanej miłości dwóch młodych mężczyzn mieszkających żyjących w komunistycznej Polsce. Dzieli ich wszystko: spojrzenie na świat, plany na przyszłość, a także podejście do polityki, a łączy silne uczucie, któremu nie potrafią się oprzeć.

born to Polish parents in the Federal Republic of Germany. He studied law at Cambridge and Université de Paris. He currently lives in France. Jędrowski's literary debut is a melancholic story about the forbidden love of two young men living in communist Poland. They are separated by everything: their view of the world, plans for the future, and their approach to politics, and they share a strong feeling that they cannot resist.

WSPÓŁCZEŚNI *aż do granic*

Singlami „Mars Volta” i „Lata dwudzieste” zespół Bluszcz zaanonsował swój trzeci album – nowa płyta wrocławskiego duetu ukaże się już w najbliższych tygodniach. Z okazji jej nadchodzącej premiery bracia Jarek i Romek Zagrodni opowiedzieli „Niezbędnikowi” o tym, w jaki sposób prostymi, chwytliwymi refrenami komentują rzeczywistość przełomu dekad.

Zwykło się mówić, że pierwsza płyta to podsumowanie miesięcy czy lat muzycznych eksperymentów, druga jest natomiast na debiut odpowiedzią: kontynuuje go, domyka czy po prostu udowadnia, że nie był szczęśliwym trafem. Trzeci album ma być – według tego schematu – okazją, by złapać oddech, przemyśleć na nowo brzmienie, poszukać świeżych inspiracji. Czy odnajdujecie się jakoś w tej historii? Jaka będzie wasza trzecia płyta?

Romek Zagrodny: Każdy z naszych albumów wynikał właśnie z nowych inspiracji – powstawały w momencie, w którym zafascynowani byliśmy ja-

kimś konkretnym brzmieniem. Na tle poprzednich ten trzeci *longplay* jest bardzo „piosenkowy”; formą nawiązuje do tego, co powstawało na polskiej scenie muzycznej w latach 80. W naszych wcześniejszych kawałkach różne muzyczne warstwy spletały się w całość, ale trudno było wskazać, który element w tych – często dziwnych – konstrukcjach odgrywał główną rolę. Tym razem kluczowy jest wokół: tekst oprawiony w melodię. To album bardziej bezpośredni w przekazie.

Myślę, że można tę płytę opisać i tak: to piosenki, które sprawdzają się przy ognisku. Jestem teraz na wakacjach, siedzę na hamaku, mam pod ręką gitarę i przyszło mi do głowy, że nawet przy tak ograniczonych środkach, przy maksymalnie minimalistycznym instrumentarium, bez problemu da się oddać meritum numerów, które stworzyliśmy.

Jarek Zagrodny: Na pewno jest w tym materiale więcej luzu, dystansu do samych siebie, więcej powietrza. Chcieliśmy, by to, co nagrywamy, było tak nie do końca serio; żeby w tekstach pojawiał się humor – i w tym względzie trzecia płyta kontrastować będzie pewnie z naszymi wcześniejszymi nagraniami. Więcej tu zabawy niż refleksji – choć, co ciekawe, pierwsi słuchacze (wśród nich np. Piotr Stelmach) mówią nam, że to w ich ocenie najbardziej refleksyjna z naszych płyt.

W ogóle mnie to wrażenie nie dziwi. Już czytając tytuł waszego ostatniego singla – „Lata dwudzieste” – pomyśleć można, że za chwilę usłyszymy komentarz do szalonych czasów, w jakich przyszło nam żyć. O czym chcieliście opowiedzieć tą płytą?

JZ: Ona jest przede wszystkim bardzo współczesna. Brzmienie jest odświeżone, może nieco bardziej gitarowe, ale muzycznie to wciąż to, z czym jesteśmy kojarzeni. Jednak jeśli chodzi o przekaz i budowanie historii, to chcieliśmy, żeby teksty bardzo wprost odnosiły się do rzeczywistości roku 2020.

Opowiadamy o nostalgii za „starymi, dobrymi czasami”, o poszukiwaniu siebie w cyfrowym świecie. Chcieliśmy, by jak najmniej było tu zbędnej poetyki, by teksty były zrozumiałe dla wszystkich, dotoczyły świata, który otacza nas tu i teraz.

RZ: Z punktu widzenia osoby, która tekstem przysłuchuje się niejako z boku, dodałbym, że nie bałeś się też pisać o relacjach międzyludzkich...

JZ: ...może i tak, ale to jednak banał powiedzieć, że nagraliśmy zestaw piosenek o miłości. [śmiech]

To, jak mówicie, najbardziej „piosenkowa” z waszych płyt. Przejdźmy więc od całości do części: czy macie na trzecim albumie jakichś prywatnych faworytów?

JZ: Dla mnie ta płyta jest jednak całością, którą trudno dzielić na części. Ostatnio opublikowaliśmy jeden singiel, potem drugi – a ja miałem poczucie, jakbyśmy dawali komuś tylko fragment opowieści, zwrotkę bez refrenu. Płyta powstała w dość krótkim czasie, po okresie intensywnych poszukiwań i dlatego pewnie wydaje się być naprawdę spójną historią. Ale jeśli miałbym zwrócić uwagę na jakiś kawałek, to pewnie wskazałbym „Lamparty” – to utwór, który do mnie dotarł dopiero, kiedy już otrzymaliśmy finalny master i mix. I jakoś wtedy pomyślałem: wow, nawet dla mnie jest niespodzianką, że nagraliśmy taki kawałek.

RZ: Ja wymieniłbym z czterech różnych powodów cztery tytuły. Najbardziej wakacyjną, megoptymistyczną piosenką jest dla mnie „Simson”. Lubię też bardzo nostalgiczny, utrzymany w konwencji starych piosenek „Sopot”. Do tego dodajmy bardzo ciekawe „Lata dwudzieste” i *track* otwierający całe wydawnictwo – „Gepard”. Polecam od niego zacząć i słuchać do końca, bo – jak ciekawie powiedział Jarek – wszystkie te piosenki składają się na jedną całość. Na jedną opowieść o współczesności.

Rozmawiał: Kuba Żary



CONTEMPORARY *to the edge*

With the singles *Mars*, *Volta* and *Lata dwudzieste*, *Bluszcz* band announced their third album – the new longplay by the Wrocław duo will be released in September. On the occasion of its upcoming premiere, brothers Jarek and Romek Zagrodny told “The Guide” how they comment on the reality of the turn of the decade with simple, catchy choruses.

People used to say that the first record is a summary of months or years of musical experiments, while the second is the answer to the debut: it continues it, closes it or simply proves that it was not a lucky coincidence. The third album is to be – according to this model – an opportunity to catch one’s breath, rethink the sound, look for fresh inspirations. Do you find yourselves in this story? What’s your third album going to be like?

Romek Zagrodny: Each of our albums stemmed from new inspirations – they were created when we were fascinated by a particular sound. Compared

to the previous ones, this third longplay is focused on songs, its form refers to what was created on the Polish music scene in the 1980s. In our earlier pieces, different musical layers were intertwined into a whole, but it was difficult to point out which element played the main role in these – often strange – structures. This time, we are focusing on vocals – lyrics framed in melody. This album has a much more direct message.

I think you can describe this album as songs, which can be easily sung by the fire. I’m on vacation now, I’m sitting in a hammock, I have a guitar at hand and I realised that even with such limited means, with minimalist instruments, it’s easy to render the essence of the songs we created.

Jarek Zagrodny: There’s certainly more slack, more distance, more air in this material. We wanted our songs to be not-so-serious, we wanted our lyrics to be humorous, and in this respect our third album will probably contrast with our earlier releases. There is more fun than reflection – although, interestingly enough, the first listeners (including Piotr Stelmach) told us that in their opinion it is the most reflective of our albums.

I’m not surprised at all. Reading the title of your latest single – *Lata dwudzieste* [eng. *The Twenties*] – one might think that in a moment we will hear a commentary on the crazy times we have to live in. What story did you want to tell with this album?

JZ: Above all, it’s supposed to be very contemporary. The sound is refreshed, maybe a bit more focused on guitar, but musically it’s still what we are known for. However, when it comes to conveying and building a story, we wanted our lyrics to refer very directly to the reality of 2020. We talk about nostalgia for the “good old times”, about looking for oneself in the digital world. We wanted to make sure that there was as little unnecessary poetics

as possible, that the texts were understandable to everyone, that they concerned the world that surrounds us here and now.

RZ: From the point of view of a person who listens to the lyrics from the side, I would add that you were also not afraid to write about interpersonal relations...

JZ: ...maybe, yeah. But it would be a cliché to say we recorded a set of songs about love. (laughs)

As you said, this album is focused on songs. Let’s go deeper. Do you have any personal favourite songs on the third album?

JZ: For me, this album is a whole and as such, it is difficult to divide into parts. Recently we published one single, then another one – and I felt like we were giving someone just a fragment of the story, a verse without a chorus. The album was created in a brief timespan, after a period of intensive searching – therefore, it probably seems to offer a really coherent story. But if I were to pick a single track, I would probably choose *Lamparty* – a track that only clicked for me when we got the final master and mix. At that point, I thought: “Wow, I’m surprised that we recorded such a thing.”

RZ: I would name four different songs for four different reasons. *Simson* is the best for the summer, and it’s mega optimistic. I also like the very nostalgic *Sopot*, resembling older songs. Let’s add the very interesting *Lata dwudzieste* and *Gepard* – the opening track of the whole album. I recommend starting with that one and sticking with it to the very end, because – as Jarek said – all these songs make up a single whole. A story about our contemporary world.

Interviewer: Kuba Żary



foto: Hubert Misiaczyk



foto: Kasia Zagrodna

kino | nowe horyzonty

kino prawie dorosłe.

przeгляд filmów o dojrzewaniu

film | kultura | miejsce



wrześniowe wtorki i czwartki o 19.00

1 września, wtorek

Lady Bird
reż. Greta Gerwig

8 września, wtorek

Ukryte pragnienia
reż. Bernardo Bertolucci

15 września, wtorek

Fanny i Aleksander
reż. Ingmar Bergman

22 września, wtorek

Eden
reż. Mia Hansen-Løve

3 września, czwartek

Frances Ha
reż. Noah Baumbach

10 września, czwartek

Baby Bump
reż. Kuba Czekaj

17 września, czwartek

Obietnica poranka
reż. Eric Barbier

24 września, czwartek

Boyhood
reż. Richard Linklater

Wrocław
miasto spotkań

EUROPA CINEMAS
CREATIVE EUROPE - MEDIA SUB-PROGRAMME

bilety w cenie: 17 zł normalny | 15 zł klubowy
do kupienia w kasach i na kinonh.pl



Co może literatura, gdy ludzkości kończy się czas?

What can literature do, when humanity is running out of time?

Świat nauki jest zgodny – popularne do niedawna sformułowanie „zmiany klimatycznej” powinno zastępować się „katastrofą klimatyczną”. W końcu na podstawie badań wiemy, że zmiany w środowisku wywołane przez ludzi postępują błyskawicznie, a ich konsekwencje już zaczynają być tragiczne w skutkach: tak dla nas, jak i dla całych ekosystemów.

Obecni trzydziestoparolatki pamiętają jeszcze mroźne zimy i śnieg potrafiący zalegać w miastach od Bożego Narodzenia aż po ferie. Nie trzeba było jechać w góry, by takich rzeczy uświadczyc. Teraz sposobność ulepienia bałwana urasta dla dzieci do rangi wyjątkowego święta, a sanki stają się bezużytecznym rekwizytem. I może się wydawać, że to przecież jeszcze nic strasznego – w końcu większość z nas nie przepada za zimmem. Tyle że w pakiecie otrzymujemy nieznośnie gorące lata, coraz mniejsze ilości opadów i susze, które pustoszą uprawy owoców i warzyw. Według Światowej Organizacji Zdrowia z końcem tej dekady ćwierć miliona ludzi rocznie będzie umierać w wyniku upałów, z kolei przestrzeń do życia kurczyć się będzie drastycznie. Pamiętacie kryzys migracyjny z 2015 roku? To nic w porównaniu z tym, co może nastąpić, gdy dziesiątki milionów osób ruszą na północ, uciekając przed brakiem wody.

Jak na tę sytuację reaguje literatura? Czy zdaniem jej twórców może ona odegrać jakąkolwiek rolę w walce na rzecz zatrzymania nadciągającej katastrofy? W końcu literatura wielokrotnie udawadniała, że nie tylko doskonale opisuje i diagnozuje zastaną sytuację, ale potrafi też przewidywać rozwój wypadków. O zagadnieniach dotyczących dostępu do wody, eksploatacji złóż, produkcji żywności czy nadprodukcji wszystkiego, co doprowadza do zaśmiecania planety, będzie można podyskutować we Wrocławskim Domu Literatury z pisarkami i pisarzami w ramach nowego cyklu „Oblicza katastrofy”. Dyskusjom towarzyszyć będą lekcje we wrocławskich liceach, a jako pierwsi we wrześniu o swoim zaangażowaniu w kwestie klimatyczne opowiedzą pisarka Julia Fiedorczyk oraz reportażysta Filip Springer.

Scientists agree – the recently popular phrase “climate change” should be replaced with “climate disaster”. After all research shows, that human influence is quickly changing the environment, resulting in increasingly more dangerous consequences: both for us and for entire ecosystems.

People who are now in their '30s still remember cold winters, and heavy snow holding up all through Christmas and until winter holidays. You didn't have to go to the mountain-side to experience that. Now making a snowman is little short of holiday itself, while a sled is but a useless prop. You'd think that's hardly a cause for concern – after all, who really enjoys cold? However this also means unbearably hot summers, less rain, and droughts decimating fruit and vegetable crops. According to the World Health Organization at the end of this decade a quarter of a million people a year will die as a result of the heat. Habitable living space will also shrink drastically. Do you remember the migration crisis of 2015? It will pale in comparison to the migration of millions of people moving north due to the lack of water.

What role does literature play in all of this? Can authors do anything to stop the coming catastrophe? Literature has in fact proven many times, that is not only a means of describing and diagnosing current situation. It can also predict future developments. The new series “Faces of Disaster” at the Wrocław Literature House is an opportunity to discuss with writers the issues related to access to water, exploitation of resource deposits, food production, and goods overproduction, leading to pollution. These discussions will be coupled with classes in Wrocław high schools. Writer Julia Fiedorczyk and the reporter Filip Springer will be the first to present their involvement in the matter of climate change.



Marta Kiewel

absolwentka socjologii, specjalistka ds. programowych we Wrocławskim Domu Literatury. Koordynatorka m.in. Wrocławskich Targów Dobrych Książek i Festiwalu Filmów Afrykańskich AfrykaKamera.

graduate of sociology, programme specialist at the Wrocław Literature House. Coordinator of i.a. Wrocław Good Books Fair and AfrykaKamera African Film Festival.

Waldemar Mazur

nauczyciel akademicki w Instytucie Dziennikarstwa i Komunikacji Społecznej UW, zastępca kierownika zespołu programowego Wrocławskim Domu Literatury, koordynator Międzynarodowego Festiwalu Poezji Silesius.

academic teacher at the Journalism and Social Communication Institute, University of Wrocław, deputy head of the programme team at the Wrocław Literature House, coordinator of the Silesius International Poetry Festival.

**OBLICZA KATASTROFY #1: FILIP SPRINGER I JULIA FIEDORCZYK – SPOTKANIE
FACES OF DISASTER #1: FILIP SPRINGER I JULIA FIEDORCZYK – A MEETING**

28.09 | 19:00-21:00

Klub Proza

www.domliteratury.wroc.pl

WroclawskiDomLiteratury

→ s. 51

BOREK GRA W ZIELONE

Poważnie zniszczone w 1945 roku osiedle kryje w sobie wiele tajemnic. W podróż po Borku otoczonym zielenią Parku Południowego i Parku Grabiszyńskiego, z pozostałościami wielkomiejskiej zabudowy z kamienicami czynszowymi oraz licznymi okazałymi willami, zabiera nas członkini Grupy Aktywnych Pilotów i Przewodników.

Zebrała: Krystyna Lasota

BOREK PLAYS GREEN

Devastated in 1945 the Borek district hides many secrets. A member of the Active Pilots and Tour Guides Group takes us on a trip through the area surrounded by the greenery of Południowy Park and Grabiszyński Park, where you can see the remains of the city's tenement houses and many magnificent villas.

Collected by: Krystyna Lasota

**„BOREK GRA W ZIELONE” – SPACER,
WYCIECZKA ROWEROWA I GRA TERENOWA
BOREK PLAYS GREEN – A WALK, BIKE TOUR
AND URBAN GAME**

5, 19, 26.09 | 11:00–14:00

różne lokalizacje / many locations

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Mikrogranty

→ s. 57

01

Park Południowy i dawna willa Silberberga *Południowy Park and the old Silberberg villa*

Na spacer po Borku proponuję wyruszyć z Parku Południowego – moim zdaniem najpiękniejszego parku Wrocławia. W przeciwieństwie do innych założeń parkowych naszego miasta, utworzono go od podstaw, a nie poprzez adaptację terenów leśnych. Powstał na terenie 25 hektarów podarowanych miastu przez kupca i filantropa Juliusa Schottländera. Dziś możemy odnaleźć tutaj jedyny w Polsce okaz kasztanowca 'Digitata' oraz rzadkie cyprysniki błotne, orzeszniki i tulipanowce.

W sąsiedztwie parku przy ul. Kutnowskiej 2 zlokalizowana jest willa Maxa Silberberga – posiadacza jednej z najcenniejszych kolekcji malarstwa w mieście. Wnętrza budynku ozdobiły liczne płótna impresjonistów (m.in. Moneta, Renoira, Degasa, Pissarra czy Sisleya), a sam budynek od końca lat 20. XX wieku był miejscem spotkań artystów i krytyków sztuki.

If you're going on a trip around Borek, I suggest Południowy Park as the starting point. In my opinion it is the most beautiful park in Wrocław. Contrary to most other parks it was designed in its entirety, rather than being a result of forest area adaptation. It was created on 25 hectares donated to the city by Julius Schottländer – a merchant and philanthropist. Today it is the only place in Poland where you can find Digitata chestnut trees. The area also features the rather rare bald cypress, hickory and tulip trees.

Nearby, at Kutnowska 2 street, there is the villa of Max Silberberg – owner of one of the most valuable painting collections in town. The interior of the building was decorated with numerous paintings by impressionists (including Monet, Renoir, Degas, Pissarr and Sisley), and since late 1920s the building itself was a meeting place for artists and art critics.



02

Pomnik Chopina *Chopin's monument*

Wiele jest w Polsce pomników Chopina, ale taki tylko jeden. Ten zlokalizowany w Parku Południowym został wzniesiony dla upamiętnienia pobytów i występów kompozytora w naszym mieście, który nawet miał pisać w swoich listach: z *Wrocławia nie chciało nam się bardzo wyjeżdżać*. Chopin był na Śląsku kilkakrotnie – pierwszą podróż w te strony, a konkretnie do uzdrowiska w Dusznikach, odbył z matką i siostrami (Ludwiką i Emilią) latem 1826 roku. Z korespondencji Chopina do rodziny wynika, że we Wrocławiu wizytował jeszcze w roku 1829 i 1830. Kompozytor odwiedził m.in.: Teatr Miejski (przy ówczesnej Taschenstrasse, u zbiegu obecnych ulic Oławskiej i Piotra Skargi), Wielką Salę Redutową, zwaną wówczas salą Hotelu Polskiego (przy ulicy Biskupiej), a także katedrę wrocławską św. Jana Chrzciciela na Ostrowie Tumskim oraz kościół św. Elżbiety przy ulicy Św. Mikołaja.

There are many monuments to Chopin across Poland, but this one is one of a kind. The monument located in Południowy Park was erected to commemorate the times, when the composer would stay and perform in the city. Chopin would even write in his letters, that we *didn't really feel like leaving Wrocław*. Chopin visited Silesia several times. In the summer of 1826 he made his first trip there – he went with his mother and sisters (Ludwika and Emilia) to the health resort in Duszniki. Based on Chopin's correspondence with his family, it's clear that he visited Wrocław in 1829 and 1830 as well. The composer visited many places, including the City Theater (called Taschenstrasse at the time, located at the intersection of today's Oławska and Piotra Skargi streets), the Great Reduta Hall, which used to be known as the Hotel Polski hall (at Biskupia street), the Cathedral of St. John the Baptist in Wrocław in Ostrów Tumski, as well as the St. Elizabeth's Church at Św. Mikołaja street.





03 Kamień Stulecia Centennial pillars

Kamienie Stulecia to granitowe słupy ustawione na przełomie XIX i XX wieku przez władze Wrocławia przy drogach wylotowych z miasta. Trzy z sześciu przetrwały do dzisiaj: przy ulicy Mickiewicza (wschodni), Mostach Trzebnickich (północny) oraz ulicy Karkonoskiej (południowy). Miały znaczenie jedynie symboliczne, były swoistymi pomnikami, bo dawne punkty służące poborom opłat przy wjeździe do miasta funkcjonowały niezależnie od nich w innych miejscach. Na czterech płaszczyznach tego „pomnika” widnieją cztery elementy herbu Wrocławia: litera „W”, śląski orzeł, czeski lew oraz głowa św. Jana Ewangelisty. Zaprojektował je najprawdopodobniej Karl Klimm – architekt związany z Borkiem poprzez swoje liczne realizacje: to jego projektu jest wieża ciśniów przy ul. Wiśniowej czy niezachowana restauracja Haasego w Parku Południowym.

Centennial pillars are granite pillars placed by Wrocław authorities at the turn of 20th century near the city exits. Three out of six survived to this day: one at Mickiewicza street (east), one at the Trzebnickie bridges (north), and one at Karkonoska street (south). These were merely symbolic, but they were monuments of sorts, since the old toll collection points located at the actual city entrances were located elsewhere. The four surfaces of this “monument” show the four elements of the Wrocław crest: the “W” letter, the eagle of Silesia, the lion of Czech Republic, and the head of St. John the Evangelist. The pillars were designed most likely by Karl Klimm – an architect who created various realisations in Borek: he designed the water tower at Wiśniowa street as well as the Haase restaurant (destroyed) in Południowy Park.



04 Wzgórze Bendera Bender's Hill

Mało kto wie, ale niepozorna górką mieszcząca się w południowej części parku swoją nazwę zawdzięcza zasłużonemu nadburmistrzowi Wrocławia, Georgowi Benderowi. Piastował on swój urząd ponad dwie dekady (1891–1912), które określane są złotym czasem dla naszego miasta. Do dziś korzystamy z infrastruktury miejskiej, której budowę inicjował – rozpoczął proces elektryfikacji miasta, budowę gazowni na Tarnogaju czy wytyczał nowe trakty komunikacyjne (m.in. ul. Legnicką). W czasie kadencji Bendera we Wrocławiu doszło do wielkiej ekspansji terytorialnej miasta (włączył w granice miasta m.in. Borek, Gaj, Popowice i Zalesie).

Few people realise, that the inconspicuous hill located in the southern section of the park owes its name to the distinguished mayor of Wrocław, Georg Bender. He held his office for over two decades (1891–1912), which are now considered the golden age of the city. Even now we use the municipal infrastructure constructed on his order. He initiated city-wide electrification, the construction of a gasworks in Tarnogaj district, as well as the creation of new communication routes (including for example Legnicka street). When Bender held the office, Wrocław territory was greatly expanded (by including the areas of Borek, Gaj, Popowice and Zalesie within the city limits).

Samo wzgórze powstało z niewykorzystanych nadwyżek ziemi w czasie budowy nasypu kolejowej obwodnicy towarowej; jego szczyt ozdobiono znalezionymi w czasie robót głazami narzutowymi. A że w tym samym czasie zakładano Park Południowy, jego twórcy na wzgórzu znaleźli idealne miejsce dla roślin górskich. Niedługo z drewnianej altany na szczycie (spłonęła 2 lata temu) można było oglądać panoramę Wrocławia, wrocławianie przychodzili tu również podziwiać buchające parą przejeżdżające lokomotywy.

The hill itself was built during the construction of an embankment for a freight railway route using the leftover dirt; the hill's top is decorated with erratic boulders found during the works. Since Południowy Park was being established at the same time, its designers found the hill to be an ideal environment for mountain plants. Back in the day you could see the panorama of Wrocław from a wooden gazebo at the top (it burned down two years ago). Wrocław residents would also come here to admire the locomotives brimming with steam.



05 Villa Colonia

Nasz spacer kończymy na pobliskich Krzykach, przed Villą Colonia (ul. Rapackiego 14), gdzie 6 maja 1945 roku przez gen. Hermanna Niehoffa, komendanta Festung Breslau i radzieckiego generała Władimira Głuzdowskiego podpisany został akt poddania ostatniej twierdzy Hitlera. Do dziś zachował się tam oryginalny stół, na którym podpisano ten dokument. Co ciekawe, na rozwikłanie zagadki, gdzie dokładnie miała miejsce ta sytuacja, trzeba było czekać kilkadziesiąt lat z powodu braku źródeł rosyjskich i nieujawnionych niemieckich. Ostateczne potwierdzenie nadeszło w latach 70., kiedy do Wrocławia przyjechał mjr Omar Jachijajew – jeden z negocjatorów – o czym traktuje reportaż Jacka Antczaka „Ludzie z willi Colonia”.

Our journey ends at Villa Colonia (Rapackiego 14 street) in the nearby Krzyki district. There on 6 May 1945 gen. Hermann Niehoff, commander of Festung Breslau, and the Russian general Władimir Głuzdowski both signed the surrender of Hitler's last fortress. The original table on which the document was signed has been preserved to this day. Interestingly, it took decades to unravel the mystery of where exactly this event took place due to lack of details from Russia and Germany. Ultimately the information was confirmed in 1970s, when Maj. Omar Jachijajew, one of the negotiators, came to Wrocław, as presented in the documentary of Jacek Antczak *People from Villa Colonia*.

01 fot. z uf, ze zbiorów fotopolska.eu; 02 fot. Sławomir Nizio; 03 fot. Dawid Frączek; 04a rys. ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl; 04b fot. z wystawy „Natura i miasto. Publiczna zielen miejska we Wrocławiu od schyłku XVIII do połowy XX wieku.”, Muzeum Architektury, Wrocław 2006; 05 fot. Zbigniew Czerwiec, ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl;

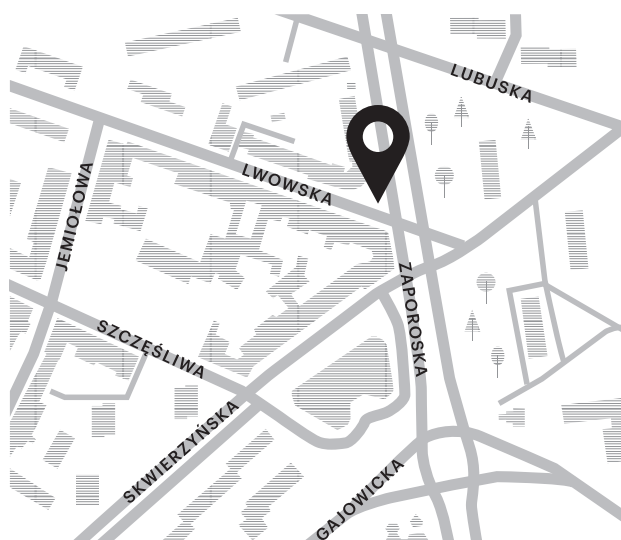
Tajemniczy Wrocław

MYSTERIOUS WROCLAW



↑ 1938

24



↓ 2020



To jedno z najbardziej przejmujących zdjęć przedwojennego Wrocławia w kolorze. Na pozór przedstawia tylko zwykłą kamienicę, ale gdy przyjrzymy się bliżej, naszą uwagę przykuje chłopiec unoszący dłoń w geście hitlerowskiego pozdrowienia. Scena pokazuje nie tylko minione dzieje, ale także dawno nieistniejącą zabudowę. Widzimy tu skrzyżowanie ulic Lwowskiej i Zaporoskiej, które pod koniec wojny uległy niemal zupełnej zagładzie.

Ulica Lwowska – dawna Viktoriastraße, nazwana na cześć cesarzowej, żony Fryderyka III – była przed 1945 r. istnym kanionem kamienic. Rozciągała się od ulicy Komandorskiej aż do ulicy Pereca. Dziś trudno w to uwierzyć, patrząc na przebieg ocalałego odcinka, który stanowi 1/3 dawnej długości. Pamiątką po przedwojennej świetności ul. Lwowskiej są tory tramwajowe przecinające w poprzek ul. Powstańców Śląskich, w miejscu dawnego skrzyżowania.

Ulica Zaporoska (niem. Hohenzollernstraße) była niegdyś prawdziwą perłą miasta. Zawierała w sobie także dzisiejszą ulicę Sudecką. Po obu stronach dwujezdniowej drogi stały piękne, reprezentacyjne kamienice i wille. Te pierwsze uległy w większości zniszczeniu, te drugie – miały nieco więcej szczęścia. W obecnym biegu ulicy Zaporoskiej nie zobaczymy już niemal żadnego zabytkowego budynku, za to w południowej części Sudeckiej możemy na chwilę przenieść się do przeszłości. Przy odrobinię wyobraźni odrapane domostwa przypomną nam o dawnej świetności tej okolicy.

Tak oto spoglądamy na resztki dawnych ideologii i budynków, na pozostałości wielkomiejskich ulic i obrócony w pył dorobek wielu pokoleń.

This is one of the most captivating colour pictures of pre-war Wrocław. At first it appears as just a picture of a typical tenement. If you look closer however, you can see a small boy raising his hand in a Nazi salute. The scene shows not only events from the past, but also the now non-existent architecture. You can see here the intersection of Lwowska and Zaporoska streets, which by the end of war were almost entirely destroyed.

Lwowska street – formerly called Viktoriastraße to honour the empress, wife of Frederick III – before 1945 very much resembled a canyon of housing. It stretched from Komandorska street all the way to Pereca street. Today it is difficult to imagine, when the surviving street fragment is about 1/3 of its original length. The tram tracks that cut across Powstańców Śląskich street, in the place of the former intersection, are a memento of the pre-war glory of Lwowska street.

Zaporoska street – in German it was called Hohenzollernstraße – used to be an important highlight of the city. Also it used to include what is known today as Sudecka street. Magnificent and lovely tenements and villas used to stretch along both sides of this two-way street. The former were almost entirely destroyed. The latter were a little more fortunate. Right now you pretty much won't see any historic buildings on Zaporoska street. However in the southern section of Sudecka you can have a glimpse of how things used to look like. With a little bit of imagination these shabby-looking buildings can remind us of the former greatness of this place.

This neighbourhood gives us an opportunity to look at the remnants of old ideologies and buildings, at the vestiges of big-city streets and the heritage of many generations – now turned to ruin.

Grzegorz Pietrzak

tajemniczy.wroclaw

www.tajemniczywroclaw.pl

WYKREŚLANKA LITERACKA

I	M	N	I	T	R	R	G	Z	C	
C	K	I	E	W	E	Ó	O	M	I	E
P	Z	Z	C	I	B	Ż	E	B	W	Y
P	A	T	H	E	R	A	W	R	O	J
O	L	I	D	Z	I	C	I	A	C	K
A	S	K	S	Ń	I	Z	O	W	Ł	I
A	K	K	R	A	S	S	Ł	A	J	

Z diagramu obok należy wykreślić **7 nazwisk – patronów wszystkich dotychczasowych edycji Festiwalu Tradycji Literackich**, który od 2016 roku organizuje Muzeum Pana Tadeusza. Tegoroczna, czwarta już, edycja potrwa do końca grudnia (→ więcej na str. 50).

Z poprawnie rozwiązaną łamigłówką zapraszamy do Infopunktu w Barbarze (ul. Świdnicka 8b). Na 4 osoby będą czekać nagrody:

- 2 książki z poezją Agnieszki Wolny-Hamkało pt. „Zerwane rozmowy. 105 wierszy na inne okazje” Wydawnictwa Warstwy
- 2 podwójne zaproszenia na pokaz filmu „Margaret Atwood. Słowo to siła” lub „Truman Capote. Wysłuchane modlitwy” w ramach 17. Millennium Docs Against Gravity Film Festival.

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-wrzesien2020-konkurs.

- (10)
- (10)
- (9)
- (8)
- (8)
- (8)
- (7)



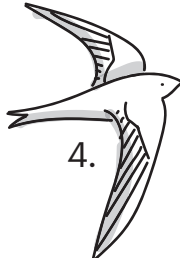

HASŁO: „Chcesz wiedzieć, kim jesteś?”

-----”
 Witold Gombrowicz, „Dziennik 1957-1961”

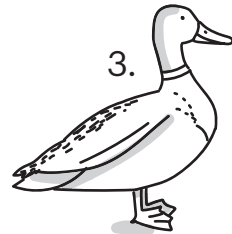

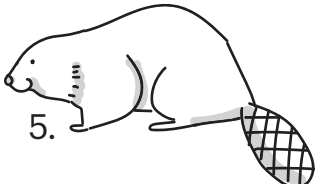

KRZYŻÓWKA OBRAZKOWA

Dzień Trójkąta już 5 września! Do krzyżówki wpisz nazwy ponumerowanych zwierząt – można będzie je obserwować podczas święta Przedmieścia Oławskiego. Hasłem jest motyw przewodni tegorocznej edycji. Do zobaczenia nad Oławą!

HASŁO:
↓

1.								
2.								
3.								
4.								
5.								
6.								
7.								
8.								

RECEPCJA



Zamelduj się od samego rana!

W klubokawiarni Recepcja startuje:



+

R

+



kong

*



Strefa
Kultury
Wrocław

od 9 września
w godzinach: 10:00-17:00
na podwórku Ruska 46

*nie pobieramy opłaty klimatycznej



visual arts

sztuki wizualne

10.06–11.10
**„O nieznanym imieniu” – wystawa
prac Elżbiety Terlikowskiej**
*Name unknown – an exhibition
of works by Elżbieta Terlikowska*

 Muzeum Teatru im. Henryka Tomaszewskiego
/ The Henryk Tomaszewski Museum of Theater,
pl. Wolności 7a

śr.–niedz. / Wed.–Sun. 11:00–17:00

Prace prezentowane na wystawie są po raz kolejny manifestacją rękodzielniczych umiejętności artystki. Jednak mimo iż na pierwszy rzut oka udaje im się oczarować widza swoim kunsztem wykonania, to dodatkowo wprowadzają w stan melancholijny. Artystka wykorzystuje w swych kompozycjach fragmenty szlachetnych materiałów, dając im nowe życie. Ale to nie cenne materiały i złote hafty przykuwają naszą uwagę. To smutne twarze kobiet i dzieci naznaczone cierpieniem sprawiają, że nie będziecie mogli przejść obok nich obojętnie.

Organizatorzy: Muzeum Miejskie Wrocławia

www.mmw.pl

Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

The works presented as part of the exhibition, showcase the artist's skills and craft; however, in spite of the fact that at first glance they manage to enthral the viewers with their artistry, they purposely induce a state of melancholy. The artist employs noble and valuable materials in her works, giving them a new lease on life. The precious objects and golden embroidery aren't the elements designed to capture the attention of the audience, though. Instead, the artist relies on the dejected faces of women and children, bearing marks of suffering, which are impossible to pass by indifferently.

 Organisers: The City Museum of Wrocław
/ Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

18.07–30.10
12.09 | 13:00 oprowadzanie kuratorskie
/ curatorial guided tour

12.09 | 15:00 wykład / a lecture

**„Kolekcja osobista. Sztuka
nieprofesjonalna z prywatnych
zbiorów Anny i Pawła Banasiów”
– wystawa czasowa**
*Personal collection. Non-professional
art from the private collections of
Anna and Paweł Banaś – a temporary
exhibition*

 Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum,
ul. Traugutta 111/113

 wt., śr., pt.–niedz. / Tue., Wed., Fri.–Sun. 10:00–16:00
czw. / Thu. 9:00–16:00

Wrocławski historyk sztuki Paweł Banaś oraz jego żona Anna określają swoje prywatne zbiory sztuki nieprofesjonalnej mianem „kolekcji drogi”, bo o jej kształcie decydowało otwarcie się na niespodziewane i często przypadkowe spotkania w trakcie odbywanych wspólnie podróży. Główna część zbioru pochodzi z przełomu lat 80. i 90. XX wieku, kiedy przy okazji wakacyjnych wyjazdów kolekcjonerzy odwiedzali rzeźbiarzy tworzących w stylu sztuki ludowej. Udało im się wówczas zgroma-

dzić prace przedstawicieli głównych powojennych wiejskich ośrodków rzeźbiarskich w Polsce – łęczyckiego, sierpeckiego, łukowskiego, paszyńskiego, kutnowskiego, a także rzeźby autorstwa twórców osobnych, indywidualnych, takich jak Roman Śledź, Antoni Baran czy Jan Janiak.

Współczesna rzeźba nazywana „ludową”, czyli tworzona przez wiejskich (a dziś czasem i miejskich) artystów samouków w nawiązaniu do dawnej ludowej sztuki sakralnej, to dziś zjawisko, które w kwestii terminologii budzi wiele kontrowersji. Jak określić tworzących ją artystów? I – przede wszystkim – kto i dlaczego ma tego dokonywać? O tym będzie traktował wykład kuratorki wystawy – Marty Derejczyk.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy)

The exhibition presents the private collection of folk and amateur art, put together during the 1980s and 1990s by Professor Dr. Hab. Paweł Banaś, art historian from Wrocław, and his wife Anna. Their collection comprises works by, among others, the following artists: Antoni Kamiński, Stanisław Korpa, Jan and Józef Zganiacz. Sculptures of folk artists will be associated with stories of personal selections and motivations of the authors of the collection, as well as the relationships established by artists from all over Poland.

 Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced)

20.08–6.09
**OP_Young: Oktawian Jurczykowski
– prezentacja prac**
*OP_Young: Oktawian Jurczykowski
– the presentation of works*

OP ENHEIM, pl. Solny 4

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–16:00

Prezentacja prac Oktawiana Jurczykowskiego, jednego z laureatów pierwszej edycji projektu OP_Young – skierowanego do młodych, progresywnych twórców z Dolnego Śląska. W realizowanym przez twórcę cyklu fotografii pt. „Czerwień ciemniejsza na czarno-białych zdjęciach” poprzez analizę postaci Józefa Piłsudskiego przygląda się sytuacji współczesnej Polski. W ramach wystawy odbędą się wydarzenia towarzyszące, w tym spotkanie z artystą i wspólne zwiedzanie wystawy (4.09).

Dodatkowy język: angielski

Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

 Bilety: 5 PLN (normalny), 3 PLN (ulgowy)
Zapisy: visit@openheim.org

The presentation of works by Oktawian Jurczykowski, one of the Laureates of the first edition of the OP_Young project. In his photography series, he examines the situation of contemporary Poland through the analysis of Józef Piłsudski. The exhibition will include accompanying events, including a meeting with the artist and an exhibition guided tour (4.09).

 Additional language: English / Organiser:
OP ENHEIM / Tickets: 5 PLN (regular), 3 PLN
(reduced) / Registration: visit@openheim.org


**1-30.09****„Beksiński – wstęp do kolekcjonowania i inwestowania w sztukę” – spotkania i konsultacje****Beksiński – an introduction to collecting and investing in art – meetings and consultations**Vivid Gallery, pl. Kościuszki 4
wt.–czw. / Tue.–Thu. 11:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–16:00

Konsultacje w ramach spotkań, dotyczących kolekcjonowania sztuki oraz jej inwestycyjnego wymiaru. Punktem wyjścia do rozmów jest analiza dostępnej w galerii kolekcji prac Zdzisława Beksińskiego pod kątem technik powstawania i reprodukcji fotografii, grafik i heliotypii oraz ich nakładów czy potwierdzania autentyczności.

Organizator: Vivid Gallery

www.vividgallery.pl

Wstęp wolny

Consultations within the framework of a series of meetings revolving around collecting art and its value as an investment. The starting point for the debate is the analysis of the collection of Zdzisław Beksiński's works available in the gallery in terms of the techniques of creating and reproducing photographs, graphics and heliotypes, as well as the number of copies and confirming their authenticity.

Organiser: Vivid Gallery / Free entrance

collection of the National Museum in Wrocław, with the vast majority of them being works by Mark Oberländer, which have not been shown for more than 40 years.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), 5 PLN (group, family)

2-26.09**2, 3.09 | 15:00–21:00**
4, 5.09 | 15:00–22:00
6.09 | 12:00–18:00**TIFF Festival: wystawy laureatów konkursu TIFF Open****TIFF Festival: exhibitions of the TIFF Open competition winners**

podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard: TIFF Center, Pracownia Beaty Rojek, Ognisko Plastyczne im. Eugeniusza Gepperta

śr.–pt. / Wed.–Fri. 15:00–20:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 12:00–18:00

TIFF Open to otwarty konkurs festiwalu dedykowany fotografom i twórcom wykorzystującym medium fotografii. W tym roku do udziału zgłosiło się ponad 360 osób i kolektywów, jury wybrało tylko czwórkę laureatów. a są to: Marta Bogdańska, Justyna Górniak, Barbara Gryka, Daniel_a Weiss. I to ich prace zostaną zaprezentowane w formie wystawy w różnych lokalizacjach w podwórku Ruska 46.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: TIFF Festival

www.tiff.wroc.pl

Wstęp wolny

TIFF Open is an open competition of the festival dedicated to photographers and artists using the medium of photography. During the TIFF Festival 2020, works of the four winners: Marta Bogdańska, Barbara Gryka, Justyna Górniak, Daniel_a Weiss will be presented. This year, the exhibitions will be held in various locations at the Ruska 46 backyard.

Additional language: English

/ Organiser: TIFF Festival / Free entrance

2-26.09**2, 3.09 | 15:00–21:00**
4, 5.09 | 15:00–22:00
6.09 | 12:00–18:00**TIFF Festival: „Ja Kobieta” – wystawa****TIFF Festival: I, a Woman – an exhibition**

galeria Studio BWA Wrocław, podwórko Ruska 46 / Studio Gallery, Ruska 46 backyard

śr.–czw. / Wed.–Thu. 14:00–18:00
pt. / Fri. 12:00–19:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

„Ja Kobieta” to intymna opowieść o rozwarstwieniu i poczuciu braku uziemienia przy definiowaniu siebie jako kobiety, a co za tym idzie – próbie poszukiwania tej klarowności. To historia opowiedziana kobiecym wielogłosem, o momencie kiedy staje twarzą w twarz z tym, co chowane przez lata: strachem, niepewnością własnego głosu, a w końcu – wewnętrznym brakiem przyzwolenia na czucie i budowanie swojej mocy. Wystawa jest częścią Programu Głównego TIFF Festival 2020.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: TIFF Festival, BWA Wrocław

www.tiff.wroc.pl www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

I, a Woman is an intimate story about stratification and a sense of groundlessness in defining oneself as a woman, and thus an attempt to seek this clarity. It is a story told in a female polyphony, about the moment when she faces, what she has been hiding for years: fear, uncertainty of her own voice, and finally, an inner lack of consent to feel and build her power. The exhibition is a part of a Main Programme of TIFF Festival 2020.

Additional language: English / Organisers: TIFF Festival, BWA Wrocław / Free entrance

1.09–3.01**„Totemiczny znak figury ludzkiej” – wystawa****The totemic symbol of the human figure – an exhibition**Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5
wt.–czw. / Tue.–Thu. 12:00–16:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–16:00

Człiekopodobne istoty, mutanty, hybrydy, sylwetki z głowami modliszek – to postaci wypełniające dzieła Marka Oberländera i Jana Lebensteina. Obaj artyści, dotkliwie doświadczeni w czasie II wojny światowej, w zbliżonym do siebie czasie podjęli próbę konfrontacji z rozpaczą, samotnością i degradacją pojęcia człowieczeństwa. Na wystawie pokazanych zostanie ponad 100 dzieł pochodzących z bogatej kolekcji Muzeum Narodowego we Wrocławiu. Zdecydowaną większość z nich stanowią niepokazywane od ponad 40 lat prace Marka Oberländera.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety / Tickets: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy, rodzinny)

Human-like creatures, mutants, hybrids, silhouettes with praying mantis' heads – these are the characters that live within the framework of works by Marek Oberländer and Jan Lebenstein. Both artists, who endured tragedies during World War II, made an attempt to confront despair, loneliness and degradation of the notion of humanity in a similar timeframe. The exhibition will be a showcase of more than 100 works from the rich



2-26.09
2, 3.09 | 15:00-21:00
4, 5.09 | 15:00-22:00
6.09 | 12:00-18:00

TIFF Festival: „Jaskinia” – wystawa
TIFF Festival: *The Cave* – a photography exhibition

IP Studio, podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard
 śr.-pt. / Wed.-Fri. 15:00-20:00
 sob.-niedz. / Sat.-Sun. 12:00-18:00

„Jaskinia” to wystawa fotografii, ale i przestrzeń do rozważań nad alegorią jaskini jako miejsca, w którym rodzą się procesy poznania nas samych. „Jaskinia”, którą zamieszkuje 4 artystów i jeden kolektyw, to przestrzeń do przyjrzenia się różnym jej aspektom i porównaniom. Jest to również przestrzeń ukazująca, jak te wyobrażenia rozpadają się na kawałki w zderzeniu ze starzejącym się ciałem. Wystawa Programu Głównego TIFF Festival 2020.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: TIFF Festival, IP Studio

 www.tiff.wroc.pl

 Wstęp wolny

The Cave is an exhibition of photographs, but also a space for reflection on the allegory of the cave as a place where the processes of knowing ourselves are born. *The Cave*, which is inhabited by 4 artists and one collective, is a space to look at its various aspects and comparisons. It is also a space that shows how these images break down into pieces when they collide with an aging body. The exhibition is a part of a Main Programme of TIFF Festival 2020.

Additional language: English / Organisers: TIFF Festival, IP Studio / Free entrance

2-6.09
2.09 | 17:30 wernisaż / opening
3, 4.09 | 14:00-18:00
5.09 | 11:00-15:00

„Komitet ds. Druków ulotnych” – wystawa
Committee of the Flyers' Printing – an exhibition

galeria SiC! BWA Wrocław, pl. Kościuszki 9-10

Pop-upowa wystawa Marty Tomiak i Konrada Trzszczkowskiego prezentująca rezultaty miesięcznej rezydencji, skupionej wokół Sympozjum Plastycznego Wrocław '70 oraz rocznicowych obchodów Sympozjum Wrocław 70/20. Oprócz samych zino i ich premiery artyści przygotowują specjalną scenografię „Komitetu ds. Druków ulotnych”.

Organizator: TIFF Center

 www.tiffcenter.com

 Wstęp wolny

Pop-up exhibition of works by Marta Tomiak and Konrad Trzszczkowski presenting the results of a monthly Zin residency concentrated in the trawl at the Wrocław '70 Visual Arts Symposium and the celebration of the Symposium Wrocław 70/20. Apart from the zines and their premieres, the artists will also prepare a special set design for the *Committee of the Flyers' Printing*.

Organiser: TIFF Center / Free entrance

3.09 | 18:00

TIFF Festival: „Prace leśne” – spotkanie z Michałem Łuczakiem
TIFF Festival: *The Forest Works* – a meeting with Michał Łuczak

galeria Miejsce przy Miejscu 14, pl. Strzelecki 14

Spotkanie z Michałem Łuczakiem odbędzie się w ramach wystawy „Prace leśne” i poświęcone będzie omówieniu pracy nad cyklem fotograficznym prezentowanym w galerii Miejsce przy Miejscu 14. To fotograficzna opowieść o polskich lasach, zagrożonych zmianami klimatycznymi oraz o emocjonalnej więzi człowieka z nimi, a także o wpływie lasu na naszą pamięć i psychikę. Wydarzenie towarzyszy TIFF Festival 2020.

Organizatorzy: TIFF Festival, Ośrodek Postaw Twórczych

 www.tiff.wroc.pl
www.opt-art.net

 Wstęp wolny

The meeting with Michał Łuczak, devoted to discussing the work on the photographic series presented at the Miejsce przy Miejscu 14 gallery, will be held as part of the *Forest Works* exhibition. It is a photographic story about Polish forests, threatened by climate change, the emotional bond between humans and nature, as well as the impact of forests on our memory and psyche. The event accompanies the TIFF Festival.

Organisers: TIFF Festival, Creative Arts Center / Free entrance

3-30.09

TIFF Festival: „Kronika oddalenia” – wystawa
TIFF Festival: *The Distancing Chronicle* – an exhibition

Galeria Entropia / Entropia Gallery ul. Rzeźnicza 4
 pon.-pt. / Mon.-Fri. 12:00-18:00

„Kronika oddalenia” Dariusza J. Gorskiego i Miry Boczniewicz unaocznia procesy alienacji występujące we współczesnych społeczeństwach. Materiał fotograficzny wykonany był w przestrzeniach publicznych głównie w USA, a część w Polsce. Zjawiskowym ujęciem tego wielowątkowego projektu jest „dystans społeczny” w czasie pandemii, rejestrowany w różnoraki sposób na ulicach. Prezentowane zdjęcia wprowadzają jednak w daleko szerszy kontekst społeczny i cywilizacyjny. Wystawa towarzysząca TIFF Festival 2020.

Organizator: Galeria Entropia

 www.entropia.art.pl

 Wstęp wolny

The Distancing Chronicle by Dariusz J. Gorski and Mira Boczniewicz sheds light on the processes of alienation occurring in contemporary societies. The photographs comprising the exhibition were taken in public spaces – mainly in the USA, with additional material from Poland. One of the particular phenomena presented in this multifaceted project is social distancing during the pandemic, documented in a variety of ways on the streets. The showcased photographs introduce the audience to a far broader social and civilisational context. The exhibition accompanies the TIFF Festival 2020.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

4.09-2.10
4.09 | 16:00 wernisaż / opening

TIFF Festival: Złoty Kiosk – odsłona IX

TIFF Festival: Golden Kiosk – 9th edition

Złoty Kiosk, podwórko przy ul. Prusa 37

Artystą, który zaprezentuje swoją pracę w ramach dziewiątej odsłony Złotego Kiosku – organizowanej tym razem we współpracy z TIFF Festival – będzie Arek Pasożyt. Jego wystawa „Czas wyjść” będzie okazją do przyjrzenia się trwającemu od 2018 roku artystyczno-aktywistycznemu procesowi twórcy. Przy aktualnych zawirowaniach politycznych niewykluczone, że we wrześniu – w trakcie pobytu artysty we Wrocławiu – pojawi się kolejny powód do protestu czy wyjścia.

Organizatorzy: Złoty Kiosk, TIFF Festival

 [zlotykiosk](https://www.facebook.com/zlotykiosk)

 www.tiff.wroc.pl

 Wstęp wolny

This year, the 9th edition of the Golden Kiosk, organised in cooperation with the TIFF Festival, will showcase the works of Arek Pasożyt. His exhibition *Time to Go Out* will be an opportunity to take a closer look at the process combining art and activism, which the artist has been pursuing since 2018. With the current political turmoil, it is possible that during the artist's September stay in Wrocław, we will have yet another reason to protest or go out.

Organisers: Złoty Kiosk, TIFF Festival / Free entrance

4.09-6.11
4.09 | 18:00 wernisaż / opening

„Point Nemo” – wystawa prac Pawła Janickiego

Point Nemo – an exhibition of works by Paweł Janicki

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7
 wt.-pt. / Tue.-Fri. 11:00-14:00, 16:00-18:00

Wystawa Pawła Janickiego jest wyprawą w pobliże Punktu Nemo – geograficznego konstruktury; wyznaczonego na Oceanie Spokojnym miejsca najodleglejszego od lądów; bieguna niedostępności. Nawigacja odbywa się poprzez, w większości nowe, prace artysty: protokoły postępowania z autonomicznymi ewoluującymi systemami, eksperymenty z AI, siecią, patternami obecnymi w wielkich zbiorach danych, kodem, nową materialnością. Obiekty, instalacje, działania i nie-działania orbitują wokół wspólnego środka ciężkości: osobliwości, z której wyłania się nowy porządek praw i intencjonalności, lub w którą wszystko się zapada.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

 www.wrocenter.pl

 Wstęp wolny

Paweł Janicki's exhibition is a journey toward Point Nemo, a geographical construct denoting the spot in the Pacific Ocean which is farthest from land: the pole of inaccessibility. Navigation



is based on protocols of dealing with autonomous evolving systems and experiments with AI, the Internet, patterns in huge data sets, code, and new materiality. Objects, installations, actions, and non-actions revolve around one center of gravity – a singularity from which a new order of laws and intentionalities emerges or into which everything collapses.

Additional language: English / Organiser: WRO Center for Media Art Foundation / Free entrance

6.09 | 16:00–17:00


TIFF Festival: „Czuły Seismograf – rozmowy współczesne” – spotkanie z Łukaszem Rusznicą


TIFF Festival: *The Gentle Seismograph* – contemporary conversations – a meeting with Łukasz Rusznica

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Pretekstem do spotkania jest zakończenie dwóch wydarzeń: wystawy „Rzeka podziemna” w MWW oraz TIFF Festivalu. Punktem wyjścia do rozmowy będzie fotograficzny tryptyk „Bez tytułu” z cyklu „Subterranean River”. Praca Łukasza Rusznicy, planowana do zakupu, w tym roku wzbogaci międzynarodową kolekcję sztuki współczesnej MWW. Prowadzenie: Paweł Bąkowski.

Organizatorzy: Muzeum Współczesne Wrocław, TIFF Festival

 www.muzeumwspolczesne.pl
www.tiff.wroc.pl

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

The meeting is a natural conclusion of the end of two events – *the Subterranean River* exhibition at the Wrocław Contemporary Museum and the TIFF Festival. The starting point for the conversation will be the *Untitled* photographic triptych from the *Subterranean River* series. Łukasz Rusznica's work, planned to be purchased, will enrich the international contemporary art collection of the WCM this year. Host: Paweł Bąkowski.

Organisers: Wrocław Contemporary Museum, TIFF Festival / Free entrance (registration is required)

6.09–4.10

6.09 | 17:00 wernisaż / opening

„Kontakt” – wystawa fotografii Pawła Abramowicza

The Contact – an exhibition of photographs by Paweł Abramowicz

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a
pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–17:00

Zapis wyjątkowych spotkań fotografa z ludźmi, o których się mówi „zwykli”. Zdjęcia nigdy nie są robione z ukrycia. Każde wyzwolenie migawki poprzedzone jest nawiązaniem kontaktu – spojrzeniem, skinieniem głowy, uśmiechem, przyjaznym gestem. Pomimo iż bariera językowa jest nie do pokonania, to ten krótki kontakt sprawia, że portretowane osoby wydają się być znajome, zaprzyjaźnione z fotografem. Ta dziwna relacja, choć trwa kilkanaście sekund, udowadnia, że nie ma znaczenia to, jak wiele nas dzieli, bo znacznie

więcej nas łączy: dobre emocje, pozytywne vibracje, przyjazne klimaty.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.ckagora.pl

 Wstęp wolny

A record of the photographer's exceptional meetings with people who are referred to as "ordinary". Pictures are never taken in secret. Each release of the shutter is preceded by establishing contact – a glance, a nod of the head, a smile, a friendly gesture. Despite the fact that the language barrier is insurmountable, this short contact makes the portrayed people seem familiar and friends with the photographer. This strange relationship, although it lasts several seconds, proves that it does not matter how much separates us, because we have much more in common: good emotions, positive vibrations, friendly atmosphere.

Additional language: English / Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

10–13.09

12.09 | 11:00 oprowadzanie z tłumaczeniem na PJM / an exhibition tour with Polish Sign Language

13.09 | 15:00 oprowadzanie z audio-deskrypcją / audiodescribed exhibition tour

18. Przegląd Sztuki Survival „Wasteland”

18th SURVIVAL Art Review “Wasteland”

Przepompownia Port Miejski / The City Port Pumping Station, ul. Kleczkowska 52


czw. / Thu. 12:00–00:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–00:00

18. edycja SURVIVALU odbędzie się pod hasłem „Wasteland” – to bezpośrednio nawiązanie do słynnego poematu Thomasa Stearnsa Eliota o tym samym tytule. W tym roku publiczność będzie miała okazję obejrzeć prace kilkudziesięciu młodych artystów w niedostępnej na co dzień przepompowni Port Miejski, powstałej w latach 1898–1901 na cyplu ulokowanym wzdłuż nabrzeża Odry. Przez ponad 100 lat była ona kluczowym elementem rozbudowanego, ekologicznego systemu oczyszczania ścieków – jednego z najstarszych w Europie – uruchomionego w 1881 roku. Budynek przepompowni zaprojektowali znani wrocławscy architekci Richard Plüddemann i Karl Klimm. Do dziś przetrwał on w niemal nienaruszonym stanie. W tym roku przeglądowi towarzyszyć będą m.in. oprowadzania po wystawie (również dla osób z niepełnosprawnościami), performance oraz scena społeczna z debatami online, organizowana dzięki finansowaniu Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, dedykowana pogłębianiu świadomości proekologicznej w kulturze. Partnerem strategicznym wydarzenia jest MPWiK Wrocław.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja Art Transparent

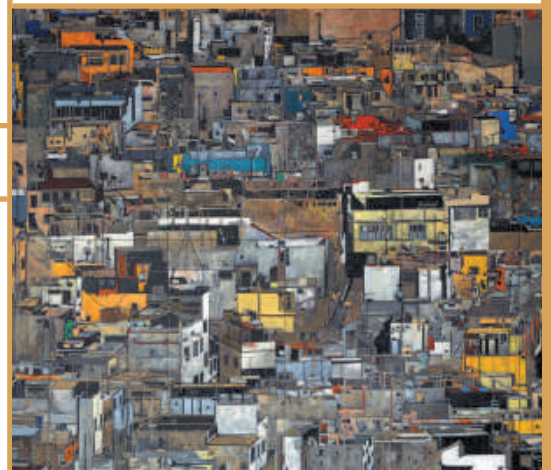
 www.survival.art.pl

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy na oprowadzania)

The 18th edition of SURVIVAL, entitled “Wasteland” refers directly to the famous eponymous poem by Thomas Stearns Eliot. This year, the

visitors will have a unique opportunity to experience the works of several dozen young artists in the City Port pumping station, built in 1898–1901 on a promontory located along the Odra river bank, normally inaccessible to the general public. For more than 100 years, the facility has been a key element of an extensive, ecological wastewater treatment system – one of the oldest in Europe – launched in 1881. The pumping station building was designed by famous Wrocław-based architects – Richard Plüddemann and Karl Klimm. This year's Review will be accompanied by guided tours of the exhibition (including for people with disabilities), performances, and a social stage with online debates, dedicated to raising and deepening the pro-ecological awareness in culture – and more.

Additional language: English / Organiser: Fundacja Art Transparent / Free entrance (registration for tours is required)



11.09–24.10

„Drzewo Mondriana” – wystawa prac Artura Przebindowskiego

The Mondrian's Tree – an exhibition of works by Artur Przebindowski

Galeria Miejska we Wrocławiu / The City Gallery in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sun. 12:00–16:00

Wystawa „Drzewo Mondriana” to prezentacja kilku dekad, twórczych dokonań Artura Przebindowskiego. Artysta posługuje się motywem miasta jako pretekstem do zobrazowania własnej duchowości we wszystkich jej intelektualnych i emocjonalnych aspektach. Jednakże miejskie pejzaże artysty czytać można także w szerszym kontekście, poszukując w nich odniesień o charakterze społecznym czy humanistycznym.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria Miejska we Wrocławiu

 www.galeriamiejska.pl

 Wstęp wolny

The Mondrian's Tree exhibition showcases several decades of Artur Przebindowski's creative achievements. The artist uses the motif of the city as an excuse to illustrate his own spirituality in all its intellectual and emotional aspects. However, the artist's urban landscapes can also be read in a broader context, looking for social or humanist references.

Additional language: English / Organiser: The City Gallery in Wrocław / Free entrance

11.09–4.10**„Soon the new rhythm declared a complete, though inconsistent triumph” – wystawa***Soon the New Rhythm Declared a Complete, though Inconsistent Triumph – an exhibition*

galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105
 śr. / Wed. 12:00–20:00
 czw.–niedz. / Thu.–Sun. 12:00–18:00

BWA Wrocław Główny zaprasza na instalację-wystawę kolektywu The Working Group, który sformułowany został przez młodych artystów jesienią 2019 roku w Szczecinie. Wystawa będzie prezentacją prac powstałych w czasie ich tygodniowej rezydencji w przestrzeni Poczekalni w galerii na antresoli dworca kolejowego. Kolektyw stworzy instalację site-specific dostosowaną do przestrzeni Poczekalni, na której zaprezentują głównie obiekty oraz film wideo.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

 www.bwa.wroc.pl
 Wstęp wolny

BWA Wrocław Główny invites to an installation-exhibition of the collective The Working Group, which was formulated by young artists in autumn 2019 in Szczecin. The exhibition will present works created during their week-long residence in the Waiting Room space in the gallery on the mezzanine of the railway station. The

collective will create a site-specific installation adapted to the Waiting Room space, where they will present mainly objects and a video.


Additional language: English
 / Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

12.09 | 16:00–18:00**„W rękach dzieło przy Rękodzielniczej: nasi sąsiedzi-artycyści” – wystawa plenerowa***Handicraft at Rękodzielnicza Street – our neighbours-artists – an open-air exhibition*

Ośrodek Działań Społeczno-Kulturalnych “Piast”,
 ul. Rękodzielnicza 1

W drugiej połowie sierpnia, przy wsparciu sąsiadów-artystów, mieszkańcy dawnej dzielnicy Fabryczna w okolicy Stawu Pilczyckiego odkrywali tajniki malarstwa akrylowego i akwarelowego oraz fotografii. Początek września to idealny moment, by zapoznać się z ich osiągnięciami. Na wystawie plenerowej zostaną zaprezentowane prace uczestników malarskich plenerów oraz warsztatów fotograficznych odbywających się na terenie Pilczyce. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
 Ewelina Lepka

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty
 Wstęp wolny; Zapisy:
zieloneinspiracje.pawlowice@gmail.com

In the second half of August, the artistic neighbours of the residents of the former Fabryczna district near Pilczycki Pond explored the ins and outs of acrylic and watercolour painting, as well as photography. The first days of September make for a perfect opportunity to see what they managed to accomplish. The open-air exhibition will showcase the works prepared by the participants of painting plein-air and photography workshops taking place in Pilczyce. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
 Ewelina Lepka / Free entrance / Registration:
zieloneinspiracje.pawlowice@gmail.com

17.09 | 18:00–19:30**„Barbara Kozłowska” – spotkanie promocyjne katalogu***Barbara Kozłowska – catalogue promotional meeting*

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Barbara Kozłowska była od początku lat 60. aktywną współtwórczynią wrocławskiej sceny awangardowej. Choć jej twórczość stanowi niezwykle oryginalną propozycję na mapie polskiej sztuki, to długo pozostawała artystką nieznaną. Wydawnictwo Fundacji Arton oraz Muzeum Współczesnego Wrocław jest pierwszym monograficznym opracowaniem twórczości Kozłowskiej. W spotkaniu udział wezmą autorki i autorzy tekstów: dr Marika Kuźmicz, Piotr Lisowski, dr Karolina Majewska-Güde oraz Wiktoria Szczupacka.

REKLAMA

35



OŚRODEK POSTAW TWÓRCZYCH

ZAPRASZA NA KURSY

**FOTOGRAFIA
 MALARSTWO I RYSUNEK
 PHOTOSHOP
 RYSUNEK ARCHITEKTONICZNY
 PERKUSJA
 PROJEKTOWANIE GRAFICZNE
 KOMIKS I PODSTAWY ILUSTRACJI**

SEMESTR ZIMOWY 2020/2021


INFORMACJE I ZAPISY: WWW.OPT-ART.NET

 OŚRODEK POSTAW TWÓRCZYCH
 UL. DZIAŁKOWA 15, WROCŁAW
 TEL. 663 779 964 | INFO@OPT-ART.NET

 Wrocław
 miasto spotkań
ZADANIE WPEŁNIANE W RAMACH PLANU OŚWIATY WROCŁAWIA
 Z TABLĄ NASZ WROCŁAW 20% TANIEJ!

Organizatorzy: Muzeum Współczesne Wrocław,
Fundacja Arton

 www.muzeumwspolczesne.pl

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Since the early 1960s, Barbara Kozłowska has been actively co-creating Wrocław's avant-garde scene. In spite of the fact that her work constitutes an extremely original proposition on the map of Polish art, she has long remained an obscure artist. The publication of the Arton Foundation and the Wrocław Contemporary Museum is the first monograph presenting Kozłowska's oeuvre. The meeting will be attended by writers – Ph.D. Marika Kuźmicz, Piotr Lisowski, Ph.D. Karolina Majewska-Güde, and Wiktoria Szczupacka.

Organisers: Wrocław Contemporary Museum,
Arton Foundation / Free entrance (registration is required)



17.09–6.10

**OP_Young: Jakubowicz,
Krzyżanowska, Piskorska
– prezentacja prac**

OP_Young: Jakubowicz,
Krzyżanowska, Piskorska
– the presentation of works


OP ENHEIM, pl. Solny 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–16:00

Od drugiej połowy września w OP ENHEIM będzie można oglądać kolejne trzy indywidualne prezentacje laureata i laureatek pierwszej edycji programu OP_Young. Jakub Jakubowicz w swojej twórczości skupia się na pojęciu tożsamości i pamięci. Malarstwo Nikity Krzyżanowskiej wyróżnia ekspresja i skupienie na geście. Natomiast prace Liliany Piskorskiej mówią o bliskości i nieheteronormatywności. W ramach wystaw zostały zaplanowane także wydarzenia towarzyszące.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: OP ENHEIM

 www.openheim.org

 Bilety: 5 PLN (normalny), 3 PLN (ulgowy)
Zapisy na zwiedzanie i oprowadzanie:
visit@openheim.org

From the second half of September, OP ENHEIM will host another three individual presentations of the laureates of the first edition of the OP_Young project: Jakub Jakubowicz, Nikita Krzyżanowska and Liliana Piskorska. Accompanying events have also been planned as part of the exhibitions.

Additional language: English / Organiser:
OP ENHEIM / Tickets: 5 PLN (regular),
3 PLN (reduced) / Registration for visiting
and tour: visit@openheim.org

20.09 | 18:00

**Wernisaż z muzyką: Damian
Szemczyszyn & Basia Piotrowska**

Opening with music: Damian
Szemczyszyn & Basia Piotrowska

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Największą pasją Damiana Szemczyszyna są technika oraz oświetlenie sceniczne i użytkowe. Jego prace to głównie portrety, często tworzone na podstawie zdjęć, ale również rysunki techniczne wymyślanych urządzeń. Rysuje od lat szkolnych, głównie do szuflady. Wernisaż w Formatach będzie pierwszą publiczną prezentacją jego prac. W trakcie wernisażu odbędzie się koncert wybitnej jazzowej wokalistki Barbary Piotrowskiej oraz znakomitego pianisty Dominika Mąkosy.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

 www.wkformaty.pl

 Bilety: 40–50 PLN

Damian Szemczyszyn's greatest passion is stage lighting. His works are mainly portraits, often based on photos, but also technical drawings of invented devices. He has been drawing since his school years, mainly to a drawer. The opening in Formaty will be the first public presentation of his works. The opening will be accompanied by a concert of an outstanding jazz vocalist Barbara Piotrowska and renowned pianist Dominik Mąkosy.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty
/ Tickets: 40–50 PLN

23.09–10.10

**„Lubię wracać tam, gdzie już
byłam...” – wystawa**

I like going back where I once was...
– an exhibition

Vivid Gallery, pl. Kościuszki 4
wt.–pt. / Tue.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–16:00

Inspiracją do wystawy prac Agaty Kosmali i Moniki Dąbrowskiej-Picewicz oraz spotkania obu artystek był temat zatrzymania i kontemplacji natury. Dla Moniki zatrzymanie to zatrzymanie w naturze, w lesie, z silnym poczuciem bycia tu i teraz. Las to światło sączące się między gałęziami, dźwięki, zapachy, budujące kojący nastrój. Dla Agaty zatrzymanie to zapatrzenie w krajobraz, nawiązujące do klasycznego kadru natury – pejzażu, w którym linia horyzontu wyznacza granicę wyobraźni odbiorcy.

Organizator: Vivid Gallery

 www.vividgallery.pl

 Wstęp wolny

The exhibition of works by Agata Kosmala and Monika Dąbrowska-Picewicz were inspired by the theme of stopping and contemplating nature. For Monika, being still means stopping in nature, in the forest, with a strong sense of being here and now. The forest is the light that seeps through the branches, sounds and smells, which all contribute to a calm ambience. For Agata, stopping means looking at a landscape, which serves as a reference to the classic way of framing the nature – as a landscape, where the line of the horizon marks the boundary of the viewer's imagination.

Organiser: Vivid Gallery / Free entrance



25.09–21.11

„I am you but stronger” – wystawa
I am you but stronger – an exhibition

galeria SiC! BWA Wrocław, pl. Kościuszki 9-10
śr.–pt. / Wed.–Fri. 14:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00

Galeria SiC! BWA Wrocław zaprasza na wspólną wystawę Barbary Żłobińskiej i Mariusza Maślanki, na której zaprezentują prace będące tematyczną kontynuacją ich twórczości jako kolektywu Cave. Duet w swoich obiektach i instalacjach bada koncepcję kapitalizmu jako sposobu organizacji szeroko rozumianej natury, w tym natury ludzkiej.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

 www.bwa.wroc.pl

 Wstęp wolny

SiC! BWA Wrocław Gallery invites to an exhibition of Barbara Żłobińska and Mariusz Maślanka, where they will present works that are a thematic continuation of their work as the Cave collective. In their objects and installations, the duo examines the concept of capitalism as a way of organizing broadly understood nature, including human nature.

Additional language: English / Organiser:
BWA Wrocław / Free entrance

25.09–9.10

**„Wakacyjne safari”
– wystawa poplenerowa**


Safari holidays
– post-plein-air exhibition

Afrykarium ZOO Wrocław, ul. Z. Wróblewskiego 1-5
pon.–niedz. / Mon.–Sun. 9:00–18:00

Groźne tygrysy, dostojne manaty, zwinne kotiki – wakacyjne safari w mieście? Czemu nie! Wprawdzie zwierzęta były za ogrodzeniem swoich letnich wybiegów, a dzieci zostały uzbrojone jedynie w przybory do rysunków, ale uczyły się „łapać” na papierze zwierzęce pozy, zachowania i miny. Artystyczne efekty tego polowania przedstawia wystawa prac utalentowanych uczestników, którą przygotowały Hanna Zawadzka-Woźniak i Renata Kurczyńska.

Organizator: ODT Światowid

 www.swiatowid.net.pl

 Bilety: wystawa dostępna w Afrykarium w ramach biletu do ZOO

The ZOO inhabitants may be inside their enclosures, but the kids "armed" with drawing materials "hunted" the animals in different poses, and "caught" them on paper. The art activities held in August outdoors or inside large pavilions on the premises of the zoo and included drawing of nature and learning about observation, perspective, and proportions. The post-plein-air exhibition is an opportunity to see the effects of August classes.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: access to the exhibition with ZOO ticket

25.09–8.11

„Epoka Majatów” – wystawa prac Leny Czerniawskiej

The Time of Mayates – an exhibition of works by Lena Czerniawska

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

pon.–pt. / Mon.–Fri. 12:00–20:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

Lena Czerniawska rysunkami z Meksyku kontuuje badanie tematu czekania, który rozpoczęła wystawą „Warteland” zrealizowaną w Berlinie w 2018 roku. Czekanie w czasie pandemii zyskało nowe, ważne znaczenie, dlatego wystawę „Epoka Majatów” uzupełniają rysunki z cyklu „Ja tu zakwitnę” również zrealizowane przez autorkę w Meksyku. Oba cykle opowiadają o zamknięciu, tęsknocie i świecie nocnych stanów miasta Cuernavaca i górskich okolic pogrążonych w suszy i upałach. Tytułowa Epoka Majatów to czas, kiedy pojawiają się mayates – chrząszcze podobne do polskich bąków majowych, które z powodu swoich nerwowych lotów, wprowadzają dodatkowy stan niepokoju i chaosu.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

 www.zamek.wroclaw.pl

 Wstęp wolny

With her drawings from Mexico, Lena Czerniawska continues to explore the topic of “waiting”, which she started with the *Warteland* exhibition in Berlin in 2018. The series tells the story of

lockdown, longing, the world of the night states of Cuernavaca and the mountainous areas experiencing drought and heat. The eponymous Time of Mayates marks the emergence of mayates – beetles, which bring about anxiety and chaos due to the unpredictability of their flying trajectories.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

26.09–31.10

26.09 | 19:00 wernisaż / opening

„Ludzie i rzeczy” – wystawa prac Kamila Łyjaka

People and things – an exhibition of works by Kamil Łyjak

Galeria ArtBrut, podwórko Ruska 46 / ArtBrut Gallery, Ruska 46 backyard

wt., czw. / Tue., Thu. 15:00–18:00
śr. / Wed. 13:00–16:00
pt. / Fri. 14:00–17:00

Kamil Łyjak jest rysownikiem i grafikiem, związanym z galerią i pracownią ArtBrut od 2016 roku. W swojej pracy artystycznej najchętniej posługuje się cienkopisem lub ołówkiem, kreśląc na papierze przedstawienia postaci i przedmiotów. Jego rysunki są najczęściej zagęszczone i wielowarstwowe, ale Kamil jest też autorem prac statycznych i oszczędnych w formie. Na pierwszej indywidualnej wystawie Kamila będzie można zobaczyć jego nowe rysunki, które są w większym niż zazwyczaj formacie oraz stworzone na nietypowych materiałach (np. płytach styrodur).

Organizator: Galeria ArtBrut

 www.artbrut.com.pl

 Wstęp wolny

Kamil Łyjak has been a draftsman and graphic designer associated with the ArtBrut gallery and studio since 2016. In his artistic work, he most willingly uses a fineliner or pencil to draw representations of figures and objects on paper. His drawings are usually densified and multi-layered, but Kamil is also the author of works sparing in form and static. At Kamil’s first individual exhibition, you will be able to see his new drawings, which are larger than usual format on unusual materials such as styrodur plates.

Organiser: ArtBrut Gallery / Free entrance

26–27.09

26.09 | 17:00 wernisaż / opening

„Subkultura” – wystawa

Subculture – an exhibition

CK Czasoprzestrzeń, ul. Tramwajowa 1-3

Wystawa zbiorowa ponad 20 interdyscyplinarnych artystów z całej Polski. Koncept opiera się na jednym z najwyrazistszych kodów kulturowych naszego pokolenia, jakim jest kultura hip-hop. Czy element stanowiący kiedyś dla młodzieży jedyną możliwość publicznej wypowiedzi posiada wciąż te samą siłę u współczesnych artystów? Wśród zaproszonych znajdziecie m.in. grupę Kościół Nihilistów, Galerię Śmierć Frajerom, Jarosława Słomskiego czy Skonta. Podczas wernisażu odbędzie się koncert wrocławskiego rap undergroundu.

Organizatorzy: CK Czasoprzestrzeń, Stowarzyszenie Tratwa

 www.czasoprzestrzen.org

 Wstęp wolny

Subculture is a collective exhibition of over 20 interdisciplinary artists from all over Poland. The concept is based on one of the most expressive cultural codes of our generation, which is the hip-hop culture. Among the invited artists you will find the Kościół Nihilistów group, Galeria Śmierć Frajerom, Jarosław Słomski or Skont. During the opening there will be a concert of the Wrocław’s rap underground.

Organisers: CK Czasoprzestrzeń, Stowarzyszenie Tratwa / Free entrance

27.09 | 11:00

Kurs historii sztuki. Klasycy nowoczesności: „Lucian Freud i Francis Bacon. Intymne okrucieństwa” – wykład


Art history course. Modernist classics: Lucian Freud and Francis Bacon. Intimate cruelties – a lecture

Pawilon Czterech Kopu / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Lucian Freud (1922–2011) i Francis Bacon (1909–1992) to najważniejsi malarze tzw. Szkoły Londyńskiej, odnowiciele języka sztuki figuratywnej i przeciwnicy „dyktatury awangard”. Prace Bacona (Anglika urodzonego w Dublinie) i Freuda (wnuka twórcy psychoanalizy) – pełne okrucieństwa, przemocy, lęku i rozpacz – są brutalną wisiwekacją, przenikliwym spojrzeniem na kondycję ludzką. Wykład wygłosi Iwona Gołaj.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Cena: 5 PLN (obowiązują zapisy)

Lucian Freud (1922–2011) and Francis Bacon (1909–1992) are believed to be some of the most prominent painters of the so-called London School, who brought about the renaissance of the language of figurative art, staunch opponents of the “dictatorship of the avant-garde.” The works of Bacon (Englishman born in Dublin) and Freud (grandson of the father of psychoanalysis) – filled with cruelty, violence, fear and despair – are a visceral vivisection, an incisive look at the human condition. The lecture will be presented by Iwona Gołaj.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 5 PLN (registration is required)





music

muzyka

3.09 | 18:30

Tacet: Antje Vowinckel – koncert Tacet: Antje Vowinckel – a concert

OP ENHEIM, pl. Solny 4

„Tacet” to jesienny cykl trzech wydarzeń muzyczno-edukacyjnych. Zaproszeni artyści to przedstawiciele berlińskiej sceny muzycznej, którzy przybliżą uczestnikom najbardziej innowacyjne działania z obszaru muzyki eksperymentalnej. Cykl rozpocznie koncert Antje Vowinckel, działającej w obszarze sound artu i radio artu. Artystka w swojej twórczości skupia się na muzykalności słowa mówionego, brzmieniu różnych dialektów i utworach opartych na automatycznym mówieniu.

Dodatkowy język: angielski
(wykład przed koncertem)

Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

 Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

During autumn in OP ENHEIM you will be able to participate in “Tacet” – a series of three music and educational events. The invited artists are representatives of the Berlin music scene and will introduce participants to the most innovative activities in the field of experimental music. The series will start with a concert by Antje Vowinckel, operating in the field of sound art and radio art.

Additional language: English (a lecture before a concert) / Free entrance / Registration: visit@openheim.org



5–11.09

6.09 | 10:00–20:00 Jarmark Żydowski
/ Jewish Fair

22. Festiwal Kultury Żydowskiej SIMCHA

22nd SIMCHA Jewish Culture FestivalSynagoga Pod Białym Bocianem / The White Stork
Synagogue, ul. Włodkowica 7

Na program festiwalu składa się blok muzyczny, czyli wieczorne koncerty muzyki żydowskiej w Synagodze Pod Białym Bocianem oraz wiele innych atrakcji dla uczestników w każdym wieku, m.in.: warsztaty, spotkania z wybitnymi osobistościami świata żydowskiego, panele dyskusyjne, seanse filmowe, wystawa, spacer z przewodnikiem i wycieczki rowerowe. Uczestnicy będą mieli też możliwość udziału w Jarmarku Żydowskim oraz w tradycyjnych wydarzeniach życia żydowskiego takich jak: przygotowania do Szabbatu czy ceremonia hawdali.

Organizator: Fundacja Pro Arte 2002

www.simcha.art.pl

Wstęp wolny

Bilety: 30–50 PLN (koncerty)

The festival programme features a music section – evening Jewish music concerts at the White Stork Synagogue, as well as many other attractions for participants of all ages, including workshops, meetings with eminent personalities of the Jewish world, discussion panels, film screenings, an exhibition, guided walks and bicycle tours. The participants will also have the opportunity to participate in the Jewish Fair and traditional events of Jewish life, such as Shabbat preparations and the Havdalah ceremony.

Organiser: Pro Arte 2002 Foundation
/ Free entrance / Tickets: 30–50 PLN (concerts)

7–13.09

Vertigo Summer Blues Festival

Wrocław (różne lokalizacje / many locations)

Pierwsza edycja nowego bluesowego festiwalu we Wrocławiu. Przez cały tydzień będzie można spotkać się z muzyką bluesową w różnych częściach Wrocławia. Będzie to podróż za „niebieskimi” dźwiękami, które pozwolą odkryć miasto na nowo. To zupełnie inne doświadczenie dla wszystkich fanów bluesa. Można spotkać się ze swoimi ulubionymi wrocławskimi muzykami, nie tylko w jednym miejscu koncertowym. Vertigo Summer Blues Festival to czas dla wszystkich fanów muzyki, zabawy, miejskich podróży.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

www.vertigojazz.pl

Wstęp wolny

Bilety: 30–60 PLN (wybrane koncerty)

The first edition of the new blues festival in Wrocław. Throughout the week, you will have opportunities to encounter blues music in different parts of the city. It will be a journey following the “blue” sounds that will allow you to discover a new face of the city. The organisers are planning a completely new experience for all blues aficionados, who will be able to meet their favourite Wrocław musicians in many places, not only in a single concert venue. Vertigo Summer Blues Festival is a time for all fans of music, entertainment and urban trips.

Organiser: Vertigo Jazz Club & Restaurant / Free entrance / Tickets: 30–60 PLN (chosen concerts)



10.09 | 21:30

Joulie Fox – koncert Joulie Fox – a concert

Surowiec, podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard

Joulie Fox od 2015 roku mieszka i tworzy w Londynie. Jej muzyka to mieszanka elektroniki z analogowym, organicznym brzmieniem i odrobiną zszarganego serca. W 2019 roku pojawiła się na scenach festiwalu NOS Alive! w Portugalii oraz SOUNDRIWE w Polsce, zagrała również na otwarciu magazynu modowo-kulturalnego „Opencall Magazine”.

Organizator: Surowiec

[surowiec.wro](https://www.facebook.com/surowiec.wro)

Bilety: 20 PLN

Joulie Fox is a singer, songwriter and a producer based in London. Nominated in 2018 by Unsigned Music Awards for “The Best Electronic Act” award with her electro-pop formation Chilè. Her music is a combination of organic sounds mixed with electronic samples.

Organiser: Surowiec / Tickets: 20 PLN

13.09 | 18:00

Kosy – koncert polskich pieśni ludowych

Kosy – a concert of Polish folk songs

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

„Pieśni rodzime Kraju Kwitnącej Jabłoni w miejskim wydaniu” to tytuł koncertu polskich pieśni ludowych we współczesnych aranżacjach zespołu Kosy. Podczas występu usłyszeć będzie można historie, które na wsiach przekazywano z pokolenia na pokolenie, dzięki czemu dotwały do naszych czasów. Przywędrowały do nas od śpiewaczek i śpiewaków wraz z ich drogą z kraju do kraju, ze wsi do wsi, od opowieści do opowieści. Kosy tworzą siostry w pieśni (Aleksandra Gronowska, Katarzyna Pakowska, Anastazja Sosnowska, Katarzyna Szetela-Pękosz), intrygujące kobiece głosy śmiało improwizujące przy wtórce rozmaitego instrumentarium: harmonium, liry korbowej, bębnow obręczowych, skrzypiec i instrumentów perkusyjnych.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Bilety: 20–30 PLN



Native songs of the Land of the Blossoming Apple Tree in the municipal edition is the title of a concert of Polish folk songs in contemporary arrangements by the Kosy ensemble. During the performance, you will be able to hear stories that have been passed down from generation to generation in the villages, thanks to which they have survived to our times. They came to us from singers and singers along their way from country to country, from village to village, from story to story.

Organiser: Centrum Kultury Agora
/ Tickets: 20–30 PLN

19.09 | 18:00

Otwarcie sezonu 2020/2021 Sceny Kamienica – koncert galowy

Opening of the 2020/2021 season
of the Scena Kamienica – a gala
concert

Teatr Scena Kamienica / Scena Kamienica Theatre,
ul. Lelewela 15

Tenor Tomasz Maleszewski zabierze słuchaczy w podróż po najśłynniejszych operach, operetkach, musicalach, pieśniach neapolitańskich i popularnych. Towarzyszyć mu będzie przy fortepianie znakomity pianista Ivan Zhukov. Wśród największych hitów muzyki poważnej nie zabraknie słynnego „O Sole mio”, „Brunetek, blondynek” czy przesławnych kupletów i arii „Wielka sława to żart”, „Lat dwadzieścia miał mój dziad”. Wieczór ubarwią tanecznie tancerki Teatru Scena Kamienica zabawnymi i popisowymi choreografiami szlagerów gatunku. Koncert z humorem poprowadzi Maciej Michałkowski.

Organizator: Teatr Scena Kamienica

www.scenakamienica.pl

Bilety: 45 PLN (normalny), 40 PLN (ulgowy)

Tenor Tomasz Maleszewski will take the audience on a journey through the most famous operas, operettas, musicals, as well as Neapolitan and popular songs, accompanied at the piano by the excellent pianist Ivan Zhukov. The evening will be made even more delightful by dancers of the Scena Kamienica Theatre, showcasing their interesting choreographies for the hits of the genre.

Organizator: Teatr Scena Kamienica
/ Tickets: 45 PLN (regular), 40 PLN (reduced)

19.09 | 12:00–22:00

Muzyczna Noc Nadodrza Musical Night of Nadodrze

Nadodrze (różne lokalizacje / many locations)

Muzyczna Noc Nadodrza to najbardziej miejski festiwal muzyczny we Wrocławiu. Przez całą sobotę muzyka będzie wychodzić na ulice Nadodrza, a dźwięki zabrzmiały przy podwórkach i kamienicach. Koncerty będą organizowane na terenie całego osiedla – nie na scenach festiwalowych, ale też nie w zatłoczonych klubach. Zamiast jednego miejsca ze zmieniającymi się składami mamy do dyspozycji przestrzeń całego Nadodrza, na której tego dnia do głosu dojdzie muzyka.

Organizator: Infopunkt Nadodrze

www.lokietka5.pl

Wstęp wolny

Many musical events during 10 hours. The programme includes classical music, jazz, shanty, reggae, tango, folk, rock, house, electro swing, hard core, disco, funky, hip-hop, improvisations, indie, dance parties, singing in a circle, music and dance workshops, and exhibitions. All the events are happening on open air. Come and see for yourself that Nadodrze never sleeps!

Organiser: Nadodrze Infopoint / Free entrance

19.09 | 16:00–22:00

Spadochron #5 – festiwal solowych występów improwizowanych

Spadochron #5 – festival
of improvised solo performances

Macondo, ul. Pomorska 19

Festiwal solowych występów improwizowanych, na którym przedstawiane są nowe zjawiska inspirowane improwizacją ze świata tańca, muzyki, słowa i sztuk wizualnych. Wydarzenie jest częścią Muzycznej Nocy Nadodrza.

Organizator: Fundacja Macondo

www.macondofundacja.weebly.com

Wstęp wolny

Festival of improvised solo performances, presenting new phenomena inspired by improvisation from the world of dance, music, word and visual arts. The event is a part of the Music Night in Nadodrze.

Organiser: Macondo Foundation / Free entrance

22.09 | 18:00–20:00



Dogrywki: Leszek Możdżer – spotkanie z muzykiem

Shuffle: Leszek Możdżer
– a meeting with musician

Barbara, ul. Świdnicka 8b
+ online via Facebook (barbarakultura)

Na winylu, z kaset magnetofonowych, płyt CD i w wersjach zdigitalizowanych – tak podczas Dogrywek słuchać będzie można utworów wybranych przez zaproszonych muzyków. Oprócz numerów, którymi chcą się podzielić, często przyniosą coś jeszcze: książki, komiksy, stare okładki płyt czy niepublikowane dotąd utwory i teledyski. Formuła spotkania jest otwarta, więc pytać można o wszystko i w każdej chwili. Gościem Maćka Przystańskiego będzie wybitny kompozytor i pianista jazzowy – Leszek Możdżer. Wydarzenie towarzyszy 56. edycji festiwalu Jazz nad Odrą.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny, zapisy:
www.strefakultury.pl/zapisy-barbara





From vinyl, cassettes, CDs and digital versions – there are many ways to listen to songs selected by the invited musicians during the “Shuffl” serie. Apart from the bangers they want to share, they often bring something more – books, comic books, old album covers or unpublished songs and videos. The formula of the meeting is open, so you can ask questions about everything and at any time. Maciej Przystalski will be joined by an outstanding jazz composer and pianist – Leszek Możdżer. The event accompanies the 56th Jazz on the Odra Festival.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: www.strefakultury.pl/zapisy-barbara

25.09 | 18:30

**Światowid klasycznie:
Bright Colours Duo – koncert**

**Classical Światowid: Bright
Colours Duo – a concert**

Ośrodek Działań Twórczych Światowid,
ul. Sempołowskiej 54a

Dajcie się choć na chwilę porwać muzycznej rozmowie duetu Bright Colours Duo, w której wątek dźwiękowy przeplatać się będzie z osnową opowieści o barwnej i niezwykle inspirującej historii saksofonu. Spędzicie trochę czasu w komfortowej i przesyconej optymizmem przestrzeni dźwięków, by rozsmakować się w żywiołowych rytmach, pastelowych odcieniach muzyki kameralnej, jasnych, wirtuozowskich popisach stylu brilliant. Wystąpią: saksofonistka Agnieszka Jutkiewicz oraz pianista Maurycy Huf.

Organizator: ODT Światowid

 www.swiatowid.net.pl

 Bilety: 15 PLN

Let yourselves be enchanted by the musical conversation of the Bright Colours Duo, in which the soundtrack intertwines with a story about the colourful and extremely inspiring history of the saxophone. Spend some time in a comfortable and optimistic sound space, where you can enjoy lively rhythms, pastel shades of chamber music, as well as bright virtuoso brilliant-style showcases. Starring: the saxophonist Agnieszka Jutkiewicz and pianist Maurycy Huf.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 15 PLN

27.09 | 14:00

Spoko Loko – koncert dla dzieci

Spoko Loko – a concert for children

Teatr Scena Kamienica / Scena Kamienica
Theatre, ul. Lelewela 15

Spoko Loko to zespół z Wrocławia śpiewający skoczne piosenki dla dzieci. Godzinne show ma charakter interaktywny – najmłodszy widzowie tańczą i śpiewają razem z zespołem. Podczas koncertu usłyszą 10 najnowszych piosenek z repertuaru zespołu. Najmłodszy melomani będą mieli okazję śpiewać wspólnie z wykonawcami, a przy tym nauczyć się wielu nowych piosenek.

Organizator: Teatr Scena Kamienica

 www.scenakamienica.pl

 Bilety: 40 PLN (normalny),
35 PLN (ulgowy)

Spoko Loko is a band from Wrocław singing lively songs for children. The hour-long show will be interactive – the youngest participants can dance and sing with the band. During the concert, they will listen to the 10 latest songs from the band's repertoire. Young music lovers will have the opportunity to sing together with the performers and learn many new songs.

Organiser: Teatr Scena Kamienica
/ Tickets: 40 PLN (regular), 35 PLN (reduced)

**BAR
BAR
a**

**Wróciłam!
Barbara**

PS: Do zobaczenia
na spotkaniach i warsztatach
przy Świdnickiej 8B!



Strefa
Kultury
Wrocław

impart

LENIN GRAD

**SPEKTAKL
PLENEROWY**

Pożegnanie lata

19.09

godz. 20:00
Impart, Mazowiecka 17

Bilety:
strefakultury.pl | eventim.pl

Impart (Mazowiecka 17)
salony Media Markt
na terenie całej Polski



Strefa
Kultury
Wrocław





„Z MIŁOŚCI DO KINA” 3 WRZEŚNIA 2020

SALA WARSZAWA

17.30 KONCERT MUZYKI FILMOWEJ

SALA LWÓW

14.00 „BRZDĄC” REŻ. CHARLIE CHAPLIN
16.30 „WSZYSTKO NA SPRZEDAŻ” REŻ. ANDRZEJ WAJDA
20.15 „CASABLANCA” REŻ. MICHAEL CURTIZ

SALA LALKA

14.30 „BUNTOWNIK BEZ POWODU” REŻ. NICHOLAS RAY
17.00 „UKRYTE PRAGNIENIA” REŻ. BERNARDO BERTOLUCCI
20.00 „WIELKIE PIĘKNO” REŻ. PAOLO SORRENTINO

SALA POLONIA

15.00 „ARTYSTA” REŻ. MICHAEL HAZANAVICIUS
17.15 „AMATOR” REŻ. KRZYSZTOF KIEŚŁOWSKI
20.30 „SCORE – MUZYKA FILMOWA” REŻ. MATT SCHRADER

BILETY NA WSZYSTKIE SEANSE FILMOWE: 110 GROSZY

13.00, 16.30 **SPACER FILMOWY:** „DO LENARTOWICZA I CHĘCIŃSKIEGO
PO KRZYSTKA, SANIEWSKIEGO I VEGE”
| ZA DARMO DLA WSZYSTKICH ZAINTERESOWANYCH |

CHILL ROOM: WYSTAWA PLAKATÓW FILMOWYCH
MICHĄŁA MATOSZKI (ASP)

PRZEZ CAŁY DZIEŃ W KINIE DCF BĘDZIE TRWAŁA ZBIÓRKA NA
KARUZELĘ INTEGRACYJNĄ DLA NIEPEŁNOSPRAWNYCH DZIECI
Z OŚRODKA SZKOLNO-WYCHOWAWCZEGO W JASZKOTLU.



CASABLANCA



BUNTOWNIK BEZ POWODU



WIELKIE PIĘKNO



AMATOR



film

film

this excerpt of life in which one is no longer a child, but not yet an adult. The programme of the Almost adult cinema project will include screenings of several film pearls from the coming-of-age trend, including: Richard Linklater's *Boyhood*, Noah Baumbach's *Frances Ha*, Bernardo Bertolucci's *Stealing Beauty* or *Fanny and Alexander* by Ingmar Bergman.

Organiser: New Horizons Cinema / Tickets: 15 PLN (club members), 17 PLN (regular)

1-24.09 | 19:00

każdy wtorek i czwartek / each Tuesday and Thursday

**„Kino prawie dorosłe”
– przegląd filmów o dojrzewaniu**

*Almost adult cinema – a review
of films about puberty*

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Życie, życie jest nowelą, raz przyjazną, a raz wrogą – śpiewał jeden z bardów polskiej piosenki. Kino Nowe Horyzonty przez cały wrzesień będzie prezentować filmy portretujące ten wyimek życia, w którym nie jesteśmy już dziećmi, ale jeszcze nie możemy nazwać się dorosłymi. W programie cyklu „Kino prawie dorosłe” znajdzie się kilka filmowych pereł z nurtu coming-of-age, m.in.: „Boyhood” Richarda Linklatera, „Frances Ha” Noaha Baumbacha, „Ukryte pragnienia” Bernardo Bertolucciego czy „Fanny i Aleksander” Ingmara Bergmana.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty
/ New Horizons Cinema

www.kinonh.pl

Bilety: 15 PLN (klubowy), 17 PLN (normalny)

One of the bards of the Polish music used to sing: *Life, life is a short story, at times friendly and at times hostile*. Throughout September, New Horizons Cinema will present films portraying

1-29.09 | 18:00 każdy wtorek / each Tuesday

„Ręce do góry! Bunt w kinie krajów V4” – przegląd filmowy

*Hands up! Rebellion in V4 cinema
– a film review*

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum,
ul. Rynek 6

Przegląd filmowy „Ręce do góry! Bunt w kinie krajów V4” to projekt filmowy, którego celem jest pokazanie publiczności, w jaki sposób kino kształtowało i odzwierciedlało postawy obywatelskiego oporu w krajach grupy wyszehradzkiej. Repertuar obejmuje kino okresu Czeskosłowackiej Nowej Fali, Polskiej Szkoły Filmowej i złotej ery kina węgierskiego (lata 60., 70. i 80. XX w.) oraz produkcje współczesne.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

Hands up! Rebellion in V4 cinema is a film project which aims to show the audience how the cinema shaped and reflected the attitudes of social resistance in Visegrad countries. The repertoire includes the cinema of the Czechoslovak New Wave period, the Polish Film School, the golden era of Hungarian cinema (1960s, 1970s and 1980s) as well as contemporary pictures.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)

4-13.09

17. Millennium Docs Against Gravity Film Festival

17th Millennium Docs Against Gravity Film Festival

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

We wrześniu odbędzie się 9. wrocławska (a 17. w ogóle) edycja Millennium Docs Against Gravity – największego festiwalu filmów dokumentalnych w Polsce i trzeciego co do popularności festiwalu filmów dokumentalnych w Europie. Festiwal od początku swojego istnienia stawiał na kino dokumentalne i filmy non-fiction najwyższej próby oraz pogłębioną dyskusję na temat współczesnego świata. W ciągu 10 festiwalowych dni nie tylko będzie można zobaczyć na wielkim ekranie premierowe tytuły z całego świata, ale też wziąć udział w licznych spotkaniach z twórcami, dyskusjach, wykładach specjalistów czy warsztatach.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Against Gravity, Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.mdag.pl

Bilety: 10-18 PLN

September will see the 9th Wrocław edition (and the 17th edition in general) of Millennium Docs Against Gravity – the largest documentary film festival in Poland and the third most popular documentary film festival in Europe. Since the beginning of its existence, the festival has focused on documentary cinema and the best non-fiction films, as well as in-depth debates on the contemporary world. Throughout the 10 festival days you will not only be able to see new films from all over the world on the silver screen, but also take part in numerous meetings with artists, as well as debates, expert lectures and workshops.

Additional language: English / Organisers: Against Gravity, Lower Silesian Film Centre / Tickets: 10-18 PLN

7.09 | 21:30

**Kino na dachu Słodowej:
„Projekt Floryda” – pokaz filmu**

*Cinema on the Słodowa rooftop:
The Florida Project – a film screening*

Concordia Design Wrocław (Słodowa),
Wyspa Słodowa 7

Moonee ma sześć lat i zawadiacki uśmiech, a dni spędza poza domem z paczką przyjaciół. Dom w ich przypadku oznacza motel Magic Castle, wściekle liliowy budynek przypominający kiczowaty pałac z bajki. Mała rozrabiaka razem ze swoją zbuntowaną mamą Halley układają sobie życie w niezwykłym miejscu, w którym przyszło im mieszkać. Nieświadoma coraz bardziej ryzykownych kroków, jakie podejmuje Halley, by opłacić pokój w motelu na kolejny tydzień, Moonee jest najszczęśliwszym dzieckiem na świecie. Całkiem, jakby czerpała energię z wychylającego się zza horyzontu pobliskiego Disneylandu.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Słodowa, Concordia Design Wrocław

SŁODOWA7

www.concordiadesign.pl

Wstęp wolny



Halley lives with her six year old daughter Moonee in a budget motel along one of the commercial strips catering to the Walt Disney World tourist clientele outside Orlando, Florida. Although the motel's policy is not to allow long term rentals, Bobby, the motel manager, has made arrangements for people like Halley to live there while not undermining the policy as he realizes that many such tenants have no place to go otherwise. Bobby has a soft spot especially for the children and thus, by association, their parents.

Additional language: English / **Organisers:** Słodowa, Concordia Design Wrocław / **Free entrance**

14.09 | 21:30

**Kino na dachu Słodowej:
„Co nas kręci, co nas podnieca”
– pokaz filmu**

**Cinema on the Słodowa rooftop:
Whatever Works – a film screening**

Concordia Design Wrocław (Słodowa),
Wyspa Słodowa 7

20-letnia prowincjuszka Melody (Evan Rachel Wood) trafia do wielkiego miasta w poszukiwaniu lepszego życia. Znajduje schronienie i miłość pod dachem Borisa (Larry David) – ekscentrycznego geniusza, który zgryźliwością i surowym męskim wdziękiem mógłby ścigać się z samym doktorem Housem. Gdy stateczna matka Melody, Marietta (Patricia Clarkson), dowiaduje się o nowym związku córki, zrobi wszystko, żeby skłócić ją z Borisem i posłać w ramiona zabójczo przystojnego aktora Randy'ego (Henry Cavill). Wkrótce sama jednak zostanie trafiona strzałą Amora... a właściwie kilkoma strzałami.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Słodowa, Concordia Design Wrocław

 SŁODOWA7

 www.concordiadesign.pl

 Wstęp wolny

Attempting to impress his ideologies on religion, relationships, and the randomness (and worthlessness) of existence, lifelong New York resident Boris Yellnikoff (Larry David) rants to anyone who will listen, including the audience. But when he begrudgingly allows naive Mississippi runaway Melodie St. Ann Celestine (Evan Rachel Wood) to live in his apartment, his reclusive rages give way to an unlikely friendship and Boris begins to mold the impressionable young girl's worldly views to match his own. When it comes to love, "whatever works" is his motto, but his already perplexed life complicates itself further when Melodie's parents eventually track her down.

Additional language: English / **Organisers:** Słodowa, Concordia Design Wrocław / **Free entrance**

19.09 | 19:30–22:00

**„Kinomural” – ruchome
murale na Nadodrze**

Kinomural – motion murals

Nadodrze (różne lokalizacje / many locations)

Wrocław zamieni się w wielkoformatową galerię sztuki pod gołym niebem. Za sprawą drugiej



edycji „Kinomuralu” – unikatowego w skali kraju i świata projektu z pogranicza filmu i sztuk wizualnych – na Nadodrze obejrzymy m.in. dzieła powstałe we współpracy z wrocławską Akademią Sztuk Pięknych oraz grupą artystów z renomowanej uczelni artystycznej z Chicago. W programie znalazła się też „Dobranocka”, czyli kinomurale dla najmłodszych. Pomysłodawcami przedsięwzięcia są Bartek, Agata i Piotr Bartos.

Organizator: Fundacja okoLoko

 www.kinomural.com

 Wstęp wolny

Wrocław will turn into a large-format art gallery. During the second edition of *Kinomural*, a unique project on the borderline between film and visual arts, you will have the opportunity to see, among others, art pieces created in cooperation with the Academy of Fine Arts and Design in Wrocław and a group of artists from the prestigious Art Institute of Chicago. The programme also includes something for the youngest participants – selection of motion murals called *Dobranocka* [eng. *Bed-time stories*]. The initiators of moving murals are Bartek, Agata and Piotr Bartos.

Organiser: okoLoko Foundation / **Free entrance**

20.09 | 16:00

**Kino Polskie. Rekonstrukcje:
„Ręce do góry” – pokaz filmu**

**Polish cinema. Reconstructions:
Hands Up – a film screening**

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

W ramach cyklu „Kino Polskie. Rekonstrukcje” odbędzie się pokaz filmu Jerzego Skolimowskiego „Ręce do góry”. Zrealizowany w 1967 roku, niedopuszczany do rozpowszechniania przez 14 lat, ze względu na scenę nalepienia podwójnej pary oczu wizerunkowi Józefa Stalina na pierwszomajowym pochodzie. Prapremiera „Rąk do góry” w wersji z dokręconym prologiem odbyła się dopiero w 1981 roku, a właściwa premiera – cztery lata później. Film opowiada o absolwentach Akademii Medycznej, którzy spotykają się po latach i wspominają mroczne czasy stalinizmu. „Ręce do góry” to głęboko symboliczny film. Większa jego część rozgrywa się w wagonie towarowym. W tej niecodziennej przestrzeni toczy się swego rodzaju seans psychoterapeutyczny.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 www.dcf.wroclaw.pl

 Bilety: 1,10 PLN

This time, the “Polish Cinema. Reconstructions” series will feature a screening of *Hands Up* by Jerzy Skolimowski. This 1967 film was not allowed to be distributed for 14 years, due to the scene of gluing a second pair of eyes on the portrait of Joseph Stalin at the 1st of May parade. The first screening of *Hands Up* with an additional prologue took place only in 1981, and the actual premiere was four years later. The film tells the story of graduates of the Medical University, who meet after many years and reminisce about the dark times of Stalinism. *Hands Up* is a deeply symbolic film. The majority of the plot takes place in a freight train car. This unusual space hosts a kind of a psychotherapeutic session.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / **Tickets:** 1,10 PLN

22.09 | 19:00

**Książka na ekranie:
„Pod osłoną nieba” – pokaz filmu**

**Book on the Screen:
The Sheltering Sky – a film screening**

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

W „Książce na ekranie” literacka legenda – „Pod osłoną nieba”, czyli najświetniejsza powieść Paula Bowlesa, jednego z najwybitniejszych pisarzy amerykańskich, a przy tym kompozytora, podróżnika, fascynującej osobowości kultury XX wieku. Jedną z najważniejszych lektur dla „beat generation”, inspiracją wielu artystycznych pielgrzymek do Tangeru, choćby pisarzy Williama S. Burroughsa czy Trumana Capote. To mistyczna historia wędrówki pary małżeńskiej przez Saharę, a jednocześnie metafora ludzkiego losu; książka o miłości i wyobcowaniu, o duchowym bankructwie, o ludziach pozbawionych korzeni, o „chorych na duszy”. Wybitna ekranizacja Bernardo Bertolucciego z przejmującymi kreacjami Johna Malkovicha i Debra Winger oddała ducha i klimat tej porywającej prozy.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 www.dcf.wroclaw.pl

 Bilety: 16 PLN



The "Book on the Screen" series brings you an opportunity to encounter a literary legend – *The Sheltering Sky*, the most famous novel by Paul Bowles, one of the most eminent American writers, as well as composer, traveller and all-around one of the most fascinating personalities of the 20th century. One of the most important readings for the beat generation and inspiration for many artistic pilgrimages to Tangier – it inspired writers, such as William S. Burroughs and Truman Capote. It is a mystical story of a married couple's journey through the Sahara Desert, and at the same time a metaphor of human fate; a book about love and alienation, about spiritual bankrupts, about people deprived of their roots, about those who are "sick in the soul".

Organiser: Lower Silesian Film Centre
/ Tickets: 16 PLN

24.09 | 19:00

**Dekady: „Błękitny anioł”
– pokaz filmu**

**Decades: *The Blue Angel*
– a film screening**

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

W cyklu „Dekady” organizowanym w ramach jubileuszu DCF-u pokazywane są najlepsze filmy dziesięcioleci. We wrześniu: lata 30. i „Błękitny anioł” Josepha van Sternberga z największą femme fatale światowego kina Marleną Dietrich w roli Loli Loli, emanującej erotyzmem gwiazdki kabaretowej. Historia żądzy i upadku zakochanego w niebezpiecznej dziewczynie mężczyzny nie zestarzała się ani trochę, a piosenki wykonywane w nim przez Dietrich wciąż należą do najpiękniejszych, jakie kiedykolwiek wykonano. Przed filmem specjalna muzyczna niespodzianka w wykonaniu Justyny Szafran.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 www.dcf.wroclaw.pl

 Bilety: 16 PLN

During the "Decades" series, organised as part of the anniversary celebrations at the Lower Silesian Film Centre, you can watch the best films of their respective decades. In September, you are going back to the 1930s and Joseph van Sternberg's *The Blue Angel*, starring the greatest femme fatale of the world cinema – Marlene Dietrich – as Lola Lola, a cabaret star, who exudes eroticism. The story of lust and the fall of a man who fell in love with a dangerous girl has not aged a bit, and the songs performed by Dietrich are still among the most beautiful film pieces ever sung.

Organiser: Lower Silesian Film Centre
/ Tickets: 16 PLN

27.09 | 11:00–13:00

**Kinematograf Wrocławski:
„Wrocławska Szkoła Filmowa”
– spacer śladami filmowców**

Wrocław Cinematograph: *Wrocław Film School* – a walk in the footsteps of filmmakers



miejsce zbiórki zostanie podane zapisanym osobom / the meeting point will be announced to enrolled participants

Po ciężkim okresie pandemicznego zamknięcia powrócił Kinematograf Wrocławski. Twórcą

cyklu, Lech Moliński, w ramach inauguracji jesienno semestru zaprasza na spacer śladami wyjątkowych twórców filmowych: Chęcińskiego, Zaniewskiego, Zaorskiego czy Krzystka. Uczestnicy spotkania nie tylko poznają plenery wybitnych filmów, ale spotkają też wiele znakomitych postaci, które przez dekady współdecydowały o filmowym Wrocławiu. Będzie to świetna okazja, by przekonać się, w jakim stopniu Wrocław pozostał Breslau.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny
 Zapisy:
www.strefakultury.pl/zapisy-barbara

The Wrocław Cinematograph returns after the closure forced by the global pandemic. The creator of the series, Lech Moliński, would like to invite you to take a walk in the footsteps of exceptional filmmakers at the inauguration of the autumn semester: Chęciński, Zaniewski, Zaorski or Krzystek. The participants will not only get to discover the sets of outstanding films, but also meet many outstanding figures who over the years made decisions about the film face of Wrocław. This will be a perfect opportunity to see to what extent Wrocław still remains its past self.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance
/ Registration: www.strefakultury.pl/zapisy-barbara

29.09–2.10

**7. Międzynarodowy Festiwal
Filmowy Kino Dzieci**

**7th Kids Kino International
Film Festival**

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Filmowe święto dla młodych i najmłodszych widzów. Po raz pierwszy Kino Dzieci odbędzie się w formule hybrydowej – poza pokazami na salach kinowych część filmów trafi także na specjalną platformę online. W programie 7. edycji najpopularniejszego w Polsce festiwalu filmowego dla dzieci znajdzie się ponad 150 tytułów – filmów pełnometrażowych i zestawów filmów krótkich, animacji, filmów aktorskich oraz dokumentów wybranych dla widzów w wieku 4–12 lat.

Organizator: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

 www.kinonh.pl

 Bilety: 14 PLN

The film festival is prepared especially for young viewers. For the first time, Kids Kino will be held in a hybrid formula – apart from screenings in cinemas, some of the films will also be available on an online platform. The programme of the 7th edition of the most popular children's film festival in Poland will include over 150 titles – full-length films and sets of short films, animations, acting films and documentaries selected for viewers aged 4–12.

Organiser: New Horizons Association
/ Tickets: 14 PLN

REKLAMA

**ZAMÓW
WICAR
RADIO TAXI**
(71) 7 000 000



WYBIERAJĄC NAS
**WSPIERASZ
KULTURĘ!**



facebook.com/WicarTaxi
WWW.WICARTAXI.PL



theatre
+ performance

teatr
+ performance

3, 10, 17, 24, 25.09 | 18:00

Prezentacja efektów pracy Teatru ZAR

Presentation of the research work by Teatr ZAR

www.teatrzar.net

Wrocławski Teatr ZAR – zespół prowadzący długoletnie poszukiwania źródłowe oparte na muzyce z rozmaitych tradycji – otworzył cyfrową platformę, na której dzieli się swoją pracą oraz efektami badań muzycznych w ramach cyklu wykładów i spotkań z twórcami zatytułowanych „Źródła”, „Konteksty” oraz „Lekcje”. Cotygodniowe wykłady i spotkania z twórcami, dotyczące źródeł, kontekstów i metod pracy teatralnej, są wzbogacone unikatowymi nagraniami dźwiękowymi i wizualnymi. Materiały dotyczą działalności konfraterni basenu Morza Śródziemnego, gruzińskich polifonii, śpiewu modalnego oraz prawosławnych irmosów. W październiku opublikowana zostanie również specjalna wersja spektaklu „Anhelli. Skowyt”, którego teatralną prezentację przerwała pandemia.

HARMONOGRAM:

3.09 – „Napełnianie uszu”

10.09 – „Od serca do serca”

17.09 – „Przed wszystkim trzeba słyszeć”

24.09 – „Muzyka kobiet”

25.09 – „Między E a Es”

Organizator: Teatr ZAR

www.teatrzar.net

Wstęp wolny

TeatrZAR.net is a digital platform on which Teatr ZAR share their work. The educational programme consists of weekly lectures and meetings with creators regarding the sources, contexts and methods of theatre work, enriched with unique sound and visual recordings. The materials relate to the activities of the Mediterranean confraternities, Georgian polyphony, modal singing and irmoses. *Lessons Meetings* in sound discuss interesting music and voice issues. The artistic block will publish a digital version of the performance *Anhelli. The Howl* using most of the sources and techniques discussed.

Organiser: Teatr ZAR / Free entrance



4.09 | 17:30
5, 6.09 | 15:00

„Afrykańska przygoda” – spektakl dla dzieci

African adventure – a play for children

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Mały Jacuś przenosi się we śnie do egzotycznej, baśniowej krainy, zamieszkałej przez przyjazne zwierzęta. Chłopczyk przeżywa tam kilka zabawnych przygód: wspina się na palmę, jeździ na zebrze, spotyka małpę, żyrafę i krokodyla. Tę prostą historię aktorzy i lalki opowiadają bez słów – językiem gestów, muzyki i światła, co sprawia, że fabuła jest całkowicie zrozumiała nawet dla dzieci, które jeszcze nie mówią.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy)

In his sleep, Little Jack goes to an exotic, fairy-tale land inhabited by friendly animals. There, he experiences some funny adventures – he climbs a palm tree, rides a zebra, meets a monkey, giraffe and crocodile. This simple story is told without words by actors and puppets – purely with the language of gestures, music and light, which makes the plot completely understandable even to children who are not yet able to talk.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced)

5, 6.09 | 12:00–13:00

„W stronę słońca” – spektakl

Towards the Sun – a play

Centrum na Przedmieściu, ul. Prądzińskiego 39a

Spektakl dla dużych i małych wprowadza w świat muszki Jętki. Malerki rozmiar nie przeszkadza jej w snuciu wielkich planów. Marzy, by kąpać się kroplach rosy, bzyścić najgłośniejszą na świecie i zwiedzić każde mieszkanie w mieście. Ale... bohaterka nie wie jeszcze, że wszystkie muszki z jej rodziny żyją jeden dzień. Na realizację planów ma czas tylko do zachodu słońca.

Organizatorzy: Teatr Układ Formalny, Centrum na Przedmieściu

www.ukladformalny.pl

Bilety: 20 PLN

Everyone, big and small, is invited to the performance which is leading into a world of the little fly – Mayfly. The negligible size isn't preventing her from spinning great plans. She is dreaming to take a bath in dew drops, to buzz loudest in the world and to tour every flat in the city. But... the heroine doesn't know that all flies from her family live only one day. Her time runs fast. For the accomplishment of plans she has time until sunset.

Organisers: Teatr Układ Formalny, Centrum na Przedmieściu / Tickets: 20 PLN

6.09 | 18:15
5, 7, 8, 9, 10.09 | 19:15

„Nagasaki” – spektakl

Nagasaki – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

„Nagasaki” to historia dwojga bezdomnych ludzi. Bezdomność jako brak dachu nad głową dotyka Lokatorkę. Shmura-san doświadcza bezdomności w znaczeniu psychologicznym – brak mu woli, ma niechęć do zmian granicząca z lękiem, nerwicę natręctw. Obojga dotyka bezdomność duchowa, głębsza, bardziej bolesna, ukryta: bezdomność w sobie, bezdomność od siebie. Oboje uciekają od społeczeństwa. On zamyka się w domu twierdzy, ona żyje bez domu. To doświadczenie jest przekleństwem i nadzieją, bo w bezdomności można odkryć własne Ja.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Nagasaki tells the story of two homeless people. Homelessness in its literal sense affects the Tenant. Shmura-san experiences homelessness in a psychological sense – he lacks the will, he experiences aversion to changes verging on fear and suffers from obsessive-compulsive disorder. Both experience spiritual homelessness, which is deeper, more painful, yet concealed – homelessness within oneself, homelessness from oneself.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)





11.09 | 21:30

Bartosz Zalewski – stand-up

Surowiec, podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard

Pochodzi z Wrocławia, gdzie w 2010 zadebiutował w formule stand-upowej. Założył grupę Wrocławski Stand-up, po przeprowadzce do Warszawy w 2015 NIE założył grupy Warszawski Stand-up. Jego teksty powstają na przecięciu niemocy wobec nałogów i walki ze sobą. Całość złączona w gęstą siatkę odniesień, wypatroszona nożem trudnych relacji, obtoczona w mące (zwykłej, tortowej), usmażona na głębokim zwątpieniu i podawana z nutką psychozy. Autor chciał nadmienić, że porównał swoją komedię do ryby, tak dla wyklarowania. Masła.

Organizator: Surowiec

 surowiec.wro

 Bilety: 35 PLN

He was born in Wrocław, where in 2010 he debuted as a stand-up comedian. He founded the Wrocławski Stand-up group, after moving to Warsaw in 2015, he did NOT establish the Warszawski Stand-up group. His texts stem from the intersection of the powerlessness in the struggle with addictions and fighting with oneself. All his skits are caught in a dense web of references, gutted with a knife of difficult relationships, sprinkled with plain flour, fried in deep doubt and served with a touch of psychosis. The author wanted to mention that he compared his comedy to a fish, just to clarify. Butter.

Organiser: Surowiec / Tickets: 35 PLN

12.09

„Polskie rymowanki albo ceremonie” – przedstawienie online

Polish ditties or ceremonies
– online performance

online via YouTube (Wrocławski Teatr Lalek)

Eksperymentalna adaptacja sztuki Andrzeja Błażewicza, która jest albumem audiowizualnym

złożony z trzech równorzędnych składowych: tekstu, muzyki oraz animacji. Klipy układają się w opowieść o młodym chłopaku, konfrontującym się z przeszłością swojej rodziny i próbującym dociec prawdy: historycznej, rodzinnej, społecznej, a tym samym prawdy o swojej tożsamości. Warstwa dźwiękowa albumu inspirowana jest muzyką rap; towarzyszą jej animacje tworzone przez trzyosobowy kolektyw wizualny.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 www.teatrlalek.wroclaw.pl

 Wstęp wolny

An experimental adaptation of Andrzej Błażewicz's piece – an audiovisual album comprising three equivalent components: text, music and animation. The clips make up a story of a young boy, confronting his family's past and trying to find out the truth about history, family and society, thus finding out the truth about his identity. The sound of the album is inspired by rap music; it is also illustrated with animations created by a three-person visual collective.

Organiser: Wrocław Puppet Theater
/ Free entrance

11.09 | 17:00
15.09 | 18:00

Otwarty Uniwersytet Poszukiwań: Piotr Augustyniak, Agnieszka Wójtowicz – wykłady

The Open University of Research:
Piotr Augustyniak and Agnieszka
Wójtowicz – lectures

Instytut Grotowskiego (Sala Teatru Laboratorium) /
The Grotowski Institute (Laboratory Theatre Space),
Rynek-Ratusz 27

Instytut Grotowskiego wraca z programem Otwartego Uniwersytetu Poszukiwań. Na wrzesień zaplanowano aż dwa wykłady. Pierwszy z nich (11.09) zatytułowany „Sokrates-performer. Rozważania nietzscheańsko-platońskie z Dionizosem, Apollem i teatrem w tle” prowadzony jest w ra-

mach kursu wiodącego OUP 2019/2020 poświęconego związkom filozofii i teatru. Wygłosi go dr hab. Piotr Augustyniak – filozof, tłumacz, eseista. Drugi wykład (15.09), „Grotowski '56”, odbywa się w ramach semestru autorskiego dr Agnieszki Wójtowicz – teatrolożki i historyczki teatru i stanowi próbę opisanie politycznej działalności Jerzego Grotowskiego w latach 1956–1959.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.grotowski-institute.art.pl

 Wstęp wolny

The Grotowski Institute relaunches its Open University of Research programme. Two lectures are planned for September. The first of these, held on 11.09 and entitled *Socrates – performer. Nietzschean-Platonic deliberations with Dionysus, Apollo and theatre in the background* is organised as part of the OUP 2019/2020 main course on the relationship between philosophy and theatre. The second lecture – *Grotowski '56*, held on 15.09, is part of a semester by Agnieszka Wójtowicz Ph.D, theatre historian and scholar, and serves as an attempt to describe Jerzy Grotowski's political activism in 1956–1959.

Organiser: The Grotowski Institute
/ Free entrance

16.09 | 10:00, 12:00

„Przypadki Doktora Bonifacego Trąbki” – spektakl dla dzieci

The cases of Dr. Bonifacy Trąbka
– a play for children

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Spektakl jest próbą oswojenia dzieci z wizytą w gabinecie lekarskim. Razem z kukułką, sową z rejestracji, jeżem i innymi zwierzętami dzieci odwiedzają rozmaite gabinety lekarskie – między innymi gabinet zabiegowy, gdzie można założyć opatrunek na chorą nogę, czy pracownię EKG. Dzieci mogą zobaczyć, na czym polegają poszczególne badania i jak ich działanie pomaga dbać o zdrowie. Dzięki temu wizyty u lekarza nie będą dla małych pacjentów tak stresujące i trudne. Spektakl jest adaptacją książki dr Anny Rumianek – internisty i pulmonologa na co dzień pracującej w toruńskim szpitalu wojewódzkim.

Organizatorzy: Stowarzyszenie K.O.T, Centrum Kultury Agora

 www.ckagora.pl

 Wstęp wolny

The play is an attempt to familiarise children with a visit to the doctor's office. Together with a cuckoo, an owl running the reception desk, a hedgehog and other animals, the children visit various doctor's offices, including a treatment room where you can put a dressing on a hurting leg or an ECG laboratory. Children can see what various tests are all about and how they help to keep them healthy. Thanks to this, visits to the doctor will not be so stressful and difficult for the youngest patients.

Organisers: Stowarzyszenie K.O.T, Centrum Kultury Agora / Free entrance

18, 22.09 | 10:00
19, 20.09 | 15:00

„Tesla vs Edison, czyli z prądem lub pod prąd” – spektakl dla dzieci 6+

Tesla vs. Edison – a play for children aged 6+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater,
 pl. Teatralny 4

To trzymająca w napięciu opowieść osadzona w industrialnych realiach początków XX wieku – oparta na faktach historia zaciętej rywalizacji dwóch wielkich wynalazców o prymat w dziedzinie elektryczności. Prąd stały czy prąd zmienny? – spór, który sto lat temu elektryzował cały świat, rozstrzygnął ostatecznie wizjoner Nikola Tesla, wynalazca m.in. dynamy rowerowego, silnika elektrycznego i baterii słonecznej. Ale przez lata to właśnie Thomas Edison był na ustach wszystkich... Czy aby na pewno grał fair?

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 www.teatrlalek.wroclaw.pl

 Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy)

A gripping story based on real events, set in the industrial reality of the early 20th century, presenting the fierce competition for primacy in electricity between two great inventors. Direct or alternating current? This dispute, which electrified the whole world a hundred years ago, was finally settled by the visionary Nikola Tesla, the inventor of the bicycle dynamo, electric motor and a solar battery, among others. However, for years, the whole world talked about Thomas Edison... Are we sure he played fair?

Organiser: Wrocław Puppet Theater
 / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced)



18, 19, 20.09 | 18:30

„Magnolia” – spektakl
Magnolia – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Po sukcesie serialu HBO „Ślepnąc od światła” Krzysztof Skonieczny sięgnął po kultową „Magnolię” Paula Thomasa Andersona, tworząc na jej kanwie mroczną, teatralną baśń o rodzinnych zależnościach, pragnieniu miłosnego spełnienia i bezwarunkowej akceptacji. Bohaterowie to ludzie w kryzysie, którzy intensywnie odczuwają rzeczywistość, ale z własnymi emocjami i powracającą jak echo przeszłością nie potrafią sobie poradzić. „Magnolia” to spektakl o przebaczeniu, nadmiarze, braku i potrzebie miłości.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 www.wteatr.wpl

 Bilety: 45 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

After the success of the HBO series *Blinded By The Lights*, Krzysztof Skonieczny draws upon the legendary *Magnolia* by Paul Thomas Anderson, creating a dark, theatrical fairy tale based on it. He looks at family relationships, the desire for love and fulfilment and unconditional acceptance by exploring heated relationships. His protagonists are people in crisis, who are able to intensely perceive the reality, and who cannot cope with their own emotions and past coming back like an echo.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
 / Tickets: 45 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

18, 19, 20.09 | 19:00–20:00

„Szekspir – reinkarnacje”
 – monodram

Shakespeare – reincarnations
 – a monodrama

Centrum na Przedmieściu, ul. Prądyńskiego 39a

„Szekspir – reinkarnacje” to monodram oparty na monologach z takich dzieł jak: „Makbet”, „Hamlet”, „Juliusz Cezar” czy „Król Lear”. Twórca zostawiony w sferze lockdownu mierzy się z potrzebą tworzenia w zamkniętych czterech ścianach. Spektakl stawia wiele pytań: kim jest człowiek w zamknięciu? Czy artysta jest dalej ar-

tystą, jeśli przestaje tworzyć? Czy zwykły człowiek ma wpływ na los świata? Czym jest władza? Za pośrednictwem tych pytań twórca reinkarnuje różne dzieła Szekspira.

Organizatorzy: Teatr Układ Formalny, Centrum na Przedmieściu

 www.ukladformalny.pl

 Bilety: 20 PLN

Shakespeare – reincarnations is a video-performance based on monologues from: *Macbeth*, *Hamlet*, *Julius Caesar* or *King Lear*. Author during the lockdown is coping with the need of creating. The performance is triggering many questions. Who is the locked man? What makes you an artist? Are the ordinary people able to change the fate of the World? What is power?

Organisers: Teatr Układ Formalny, Centrum na Przedmieściu / Tickets: 20 PLN

19.09 | 12:00

Poranek Familijny: Teatr Ocelot
 – widowisko dla dzieci

Family Morning: Ocelot Theatre
 – a show for children

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Kuźnia akrobatycznych talentów Teatru Ocelot z Legnicy znana jest już na całym świecie. Innowacyjne widowiska teatru są efektywnym i artystycznie wartościowym połączeniem dynamicznej akrobatyki, powietrznego baletu, muzyki i pantomimy. Teatr Ocelot udowadnia, jak dzięki pasji, zaangażowaniu i treningowi można przekraczać granice ludzkich możliwości i „dotknąć gwiazd”!

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

 www.wkformaty.pl

 Bilety: 12 PLN

The forge of acrobatic talents of the Ocelot Theatre from Legnica is known all over the world. Their innovative performances constitute an impressive and artistically valuable combination of dynamic acrobatics, air ballet, music and pantomime. The Ocelot Theatre proves how passion, commitment and training enables people to cross the boundaries of human capabilities and touch the stars!

Organizator: Wrocławski Klub Formaty
 / Tickets: 12 PLN



24.09 | 16:30
29.09 | 11:00

„Cicho / Тихо” – spektakl
Quietly / ТИХО – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Ihor/Igor nie jest podekscytowany pierwszym dniem w polskiej szkole. Snuje tysiące mrocznych scenariuszy, boi się braku akceptacji. Dlaczego? Przecież to, co najgorsze, już teoretycznie za nim. Losy głównego bohatera inspirowane są historiami żyjących we Wrocławiu przedstawicieli mniejszości ukraińskiej. Każdemu pokazowi towarzyszyć będą warsztaty pogłębiające tematykę spektaklu o kwestię grupowych mechanizmów reakcji na szeroko rozumianą inność.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 www.wteatr.pl

 Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Ihor/Igor is not excited about his first day in Polish school. He plays out thousands of dark scenarios in his head, he's afraid of not being accepted. Why? After all, the worst is already behind him – at least in theory. The story of the main character is inspired by the stories of the Ukrainian minority living in Wrocław. Each show will be accompanied by workshops that will go in-depth into the subject matter of the show by expanding it with the issue of group mechanisms of reaction to the broadly understood otherness.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

25, 29, 30.09 | 10:00
26, 27.09 | 15:00

„Skarpety i papiloty”
– spektakl dla dzieci 4+

Socks and curlers – a play for children aged 4+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

W rodzinie lisków szykuje się wielka zmiana. Mama nie chce już dłużej zajmować się wyłącznie domem i decyduje o powrocie do pracy. Czy domownicy poradzą sobie z nową sytuacją? Po kilku spektakularnych, choć niegroźnych domowych katastrofach, w końcu im się to udaje. Przy okazji wszyscy uczą się, że podział obowiązków nie tylko pozwala im realizować swoje pasje, ale również sprawia, że mogą więcej czasu poświęcić na wspólną zabawę.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 www.teatrlalek.wroclaw.pl

 Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy)

The fox family is ready for a big change. Mum does not want to take care of their home and decides to return to work. Will they cope with the new situation? After a few spectacular but harmless domestic catastrophes, they finally succeed, and all family members learn that sharing responsibilities not only allows them to realise their passions, but also spend more time having fun together.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced)

25, 26, 29, 30.09 | 19:00
27.09 | 18:00

„Miejski ptasiarz” – spektakl
The Urban Birder – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Przedstawienie, inspirowane książką Davida Lindo, to próba wytworzenia warunków, w których widzowie będą mogli doświadczać ptasiego świata. Obserwacje pisarza są pretekstem do teatralnej zabawy i namysłem nad tym, jak birdwatching, ze swoim wolnym rytmem i kapryśną dynamiką, może przyczynić się do innego postrzegania otaczającego nas świata. Spektakl ma na celu pomóc widzom wykonać zwrot w postrzeganiu świata, odkryć „egzotykę” tuż za drzwiami domu.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 www.wteatr.pl

 Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

The performance, inspired by David Lindo's book, is an attempt to create conditions in which viewers can experience the world of birds. The writer's observations are an excuse for theatrical play and a reflection on how birdwatching, with its slow rhythm and capricious dynamics, can contribute to a different perception of the world around us. The performance aims to help viewers make a turn in their perception of the world, discover the "exotic" right outside the door.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)



27.09 | 17:00
30.09 | 19:00


„Lazarus” – spektakl muzyczny
Lazarus – a musical play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Polska prapremiera słynnego musicalu Davida Bowie. W spektaklu zabrzmia największe przeboje Bowie w oryginalnej, angielskiej wersji. Fabuła to sequel powieści science fiction „Człowiek, który spadł na Ziemię” i filmu z 1976 roku, w którym Bowie zagrał główną rolę. Thomas Newton – przedstawiciel obcej cywilizacji, który przybrał ludzką postać, tęskni za utraconą ziemską miłością i pragnie powrócić na swoją planetę. Rola Newtona gra Marcin Czarnik.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

 www.teatr-capitol.pl

 Bilety: 60–110 PLN (normalny), 40–90 PLN (ulgowy)

Polish premiere of the famous musical by David Bowie. The show features Bowie's greatest hits in their original English version. *The story is the sequel to the sci-fi novel The Man Who Fell to Earth and the 1976 eponymous film in which Bowie starred. Thomas Newton – an extraterrestrial who has taken a human form, longs for his lost earthly love and wants to return to his planet. Starring: Marcin Czarnik.*

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 60–110 PLN (regular), 40–90 PLN (reduced)





literature

literatura

1.09–31.12

IV Festiwal Tradycji Literackich

4th Literary Traditions Festival

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum,
Rynek 6

Tegorocznemu festiwalowi ponownie patronuje Adam Mickiewicz, tym razem w parze z Witoldem Gombrowiczem. Autor „Ferdurke” komentował rolę-gębę geniusza literatury i kapłana narodu przyprawianą Mickiewiczowi przez współczesnych i potomnych. Sam, na w pół prowokacyjnie i ironicznie, do niej pretendował. W czwartej edycji festiwalu organizatorzy kierują się więc ku kontynuacji i powtórzeniu, również parodystycznemu. W 2020 roku zastanowimy się, co znaczy być wieszczem, geniuszem, pisarzem lub sobą. W programie festiwalu znalazły się wydarzenia, których formuła nawiązuje do poprzednich edycji: warsztaty teatralne, rodzinne, twórczego pisania spotkania z tłumaczami i pisarzami oraz warsztaty artystyczne dla pacjentów Dolnośląskiego Centrum Zdrowia Psychicznego. Idąc z duchem czasu, planowane są również wykłady z zakresu neurobiologii online, inspirowane narcyzmem obu bohaterów festiwalu oraz treningi występów przed kamerą (bądź kamerką). A z myślą o wszystkich zagubionych przygotowane zostaną przewodniki korzystania z bibliotek oraz z wszelkich tradycyjnych i postępowych baz rzetelnej wiedzy.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

 www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

 Wstęp wolny

The patron for this year's festival once again will be Adam Mickiewicz – only this time he'll be joined by Witold Gombrowicz. The author of *Ferdurke* had commented on the “mug” of Mickiewicz being the literary genius and the spiritual leader of our nation in the eyes of the current and future generations. He himself – perhaps provocatively, perhaps ironically – was a contender for this title. As such at the 4th edition of the festival the organisers also aim to repeat and make a parody of the event. In 2020 we'll discuss the notion of what it means to be a bard, a genius, a writer, and yourself. The festival programme includes events whose formula were used in previous editions: theatrical and family workshops, discussions on creative writing with translators and writers, and artistic workshops for patients of the Lower Silesian Mental Health Centre. To keep up with the times, the event will also include online lectures in the field of neurobiology, inspired by the narcissism of both patrons of the festival, and trainings on appearing before the camera (or webcam). And with all those, who have trouble finding their way, in mind, the event will feature guides on using libraries and all traditional and modern databases of reliable information.

Organiser: Ossoliński National Institute
/ Free entrance



2–30.09 | 18:00

każda środa / each Wednesday



„Ojczyznę kochać trzeba i szanować...”. Misja: książki – cykl spotkań

Homeland you must love and respect... Mission: books – a series of meetings

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum,
Rynek 6 + online via Facebook (panatadeusza)

Spotkania pod hasłem: „Ojczyznę kochać trzeba i szanować...” zwrócą uwagę na książki odkrywające nieznaną kartę polskiej historii. Zarówno te doceniane i nagradzane, jak i niszowe, nie zawsze cieszące się zainteresowaniem mediów i mające problemy z przeniknięciem do świadomości czytelników. Zostaną dobrane książki kształtujące świadome i odpowiedzialne myślenie o Polsce i tożsamości obywatelskiej, popularyzujące wiedzę o historii, budujące poczucie nowoczesnego rozumianego patriotyzmu, potrzebnego nie tylko w czasie wojny i rozbiorów, ale także w okresie pokoju, rozwoju gospodarczego i kulturalnego. Wszystkie spotkania transmitowane są online, dodatkowo 2 i 30 września można uczestniczyć na żywo.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

 www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

 Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

Meetings focused around the concept of “Homeland you must love and respect...” will bring your attention to books uncovering obscure pages of Polish history. That includes appreciated and acclaimed works, as well as niche titles, that have gone unnoticed by the media and thus have had problems reaching a wider audience. The selected books focus on shaping conscious and responsible thinking about Poland, civic identity, popularising historical knowledge, and forging a sense of modern patriotism that is needed not just during war and occupation, but also during the time of peace, and both economic and cultural development.

Organiser: Ossoliński National Institute
/ Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)

3.09 | 21:00–00:00

Slam poetycki Poetry slam

Surowiec, ul. Ruska 46a

Slam poetycki to wydarzenie, gdzie występujący mają okazję rywalizować ze sobą publicznie, deklamując swoją twórczość. To spotkanie dające ludziom okazję do pokazania tego, co siedzi w ich głowach, sercach czy duszach. Uczestnicy mają dowolność w przedstawieniu swojej twórczości – mogą czytać wiersze, krzyknąć lub opierać się o formułę stand-upu. Warunkiem jest zmieszczenie swojego występu w 3 minutach.

Organizator: Surowiec

 [surowiec.wro](https://www.facebook.com/surowiec.wro)

 Wstęp wolny

The poetry slam is an event, where performers compete with each other in public, presenting their creations. It is an opportunity to show, what dwells in your mind, heart, and soul. Participants choose the means of showcasing their talent – that means reading, shouting, or doing a stand-up bit. The only rule is: you have 3 minutes.

Organiser: Surowiec / Free entrance

5.09 | 18:00–20:00

3. Noc Opowiadań Iberyjskich 3rd Night of Iberian Stories

Księgarnia Hiszpańska, ul. Karola Szajnochy 5

Trzecią odsłonę wydarzenia wyreżyseruje Katarzyna Dudzic-Grabińska, która wraz z zaproszonymi aktorami opracuje premierowe, dotychczas niepublikowane po polsku, fragmenty prozy napisane w językach katalońskim, portugalskim i hiszpańskim. Będą to utwory Quima Monzo (w przekładzie Dominiki Wojtaś), Mário-Henrique'a Leirii (w przekładzie Wojciecha Charchalisa) oraz Pedra Lemebela (Chile), którego książka „Drż o ciebie, matadorze” w tłumaczeniu Tomasza Pindla ukaże się we wrześniu w Wydawnictwie Claroscuro. Kuratorem tegorocznej edycji jest Marcin Kurek.

Dodatkowy język: hiszpański

Organizator: Towarzystwo Aktywnej Komunikacji

 www.opowiadania.org/iii-noc-opowiadani-iberyjskich

 Wstęp wolny
Zapisy: media@opowiadanie.org

Third edition of the event will be directed by Katarzyna Dudzic-Grabińska, who, together with the invited actors, will prepare brand new, thus far never published in Polish, prose pieces written in Catalan, Portuguese and Spanish. These will include the works by Quim Monzo (translated by Dominika Wojtaś), Mário-Henrique Leiria (translated by Wojciech Charchalis), and Pedro Lemebel (Chile), whose book *I fear for you, matador* will be published in September by Claroscuro Publishing House.

Additional language: Spanish / Organiser: Towarzystwo Aktywnej Komunikacji / Free entrance / Registration: media@opowiadanie.org

16.09 | 18:30

OP_Books: Andrzej Leder – spotkanie autorskie


OP_Books: Andrzej Leder – a meeting

OP ENHEIM, pl. Solny 4

W ramach kolejnego wydarzenia z cyklu OP_Books w Salonie Herz w OP ENHEIM przeprowadzona zostanie rozmowa ze znanym filozofem, Andrzejem Lederem, o nagrodzonej książce pt. „Prześniona rewolucja. Ćwiczenia z logiki historycznej”. Autor pokazuje w niej, że polskie społeczeństwo w latach 1939–1956 przeszło przemianę, która pozostaje nieobecna w naszej świadomości aż do dzisiaj.

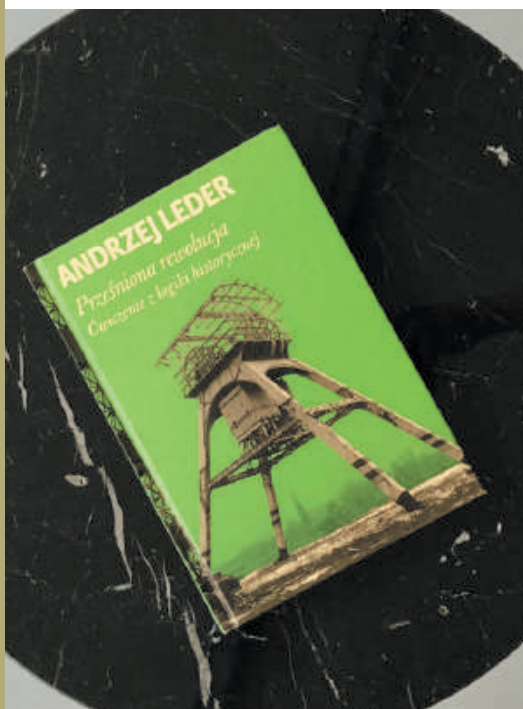
Organizator: OP ENHEIM

 www.openheim.org

 Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

OP ENHEIM invites you to Salon Herz, where a meeting with Andrzej Leder will take place. As part of the OP_Books series, he will talk about a book *Sleepwalking the Revolution. An Exercise in Historical Logic* in which he is trying to prove that there was a very important transformation of Polish society in 1939–56 that remains absent in their consciousness until today.

Organiser: OP ENHEIM / Free entrance / Registration: visit@openheim.org



17.09 | 19:00–21:00

Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze: Szczerek i Grin – spotkanie


Three quarters. Conversations on Literature: Szczerek & Grin – a meeting

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2
+ online via Facebook (WroclawskiDomLiteratury)

Bohaterem pierwszego po pandemicznej przerwie wydarzenia w ramach autorskiego cyklu spotkań Irka Grina będzie Ziemowit Szczerek. Ten pisarz, dziennikarz i publicysta, autor m.in. wydanej w roku 2019 książki „Via Carpatia”, opowie o wciąż widocznych geopolitycznych konsekwencjach 17 września 1939: o tym, jak tamto wydarzenie przedstawiane jest obecnie przez rozmaite media i jakie konsekwencje wywarło ono na Europie Środkowej i Wschodniej. Rozmowa będzie transmitowana online na kanałach Wrocławskiego Domu Literatury.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

 www.domliteratury.wroc.pl

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Ziemowit Szczerek will be the focus of the first post-pandemic event as part of the cycle of meetings with Irek Grin. As writer, journalist, publicist, and author of e.g. *Via Carpatia* book published in 2019, Ziemowit will share his opinions on the still relevant geopolitical consequences of 17th of September 1939 – how that event is now presented by various media and what it meant for Central and Eastern Europe.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance (registration is required)

28.09 | 19:00–21:00

Oblicza katastrofy #1: Filip Springer i Julia Fiedorczyk – spotkanie


Faces of Disaster #1: Filip Springer i Julia Fiedorczyk – a meeting

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2
+ online via Facebook (WroclawskiDomLiteratury)

„Oblicza katastrofy” to cykl otwartych spotkań literackich oraz warsztatów/lekcji adresowanych do młodzieży licealnej, dotyczący palących problemów związanych z kryzysem czy wręcz katastrofą ekologiczną, której świadkami są mieszkańcy już praktycznie wszystkich regionów naszej planety. Prowadząca Magdalena Kicińska porozmawia z Filipem Springerem i Julią Fiedorczyk o mierzeniu się z efektami zachodzących zmian i roli literatury w dyskusji o katastrofie klimatycznej. Wydarzenie będzie transmitowane online. Z powodów obostrzeń pandemicznych w wydarzeniu będą mogły wziąć udział 44 osoby.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

 www.domliteratury.wroc.pl

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

„Faces of Disaster” is a series of open literary meetings and workshops/classes dedicated mostly to high school students. These meetings are focused on pressing matters related to the ecological crisis – or rather catastrophe – witnessed by the inhabitants of practically all regions of our planet. The host, Magdalena Kicińska, will have a discussion with Filip Springer and Julia Fiedorczyk about dealing with the impact of the observed climate changes and the role of literature in the discussion about the coming catastrophe.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance (registration is required)



REKLAMA



Antologia młodej poezji wrocławskiej

Dla autorów przed
debiutem książkowym
oraz tych z pierwszą
książką.

Więcej informacji na facebooku:
facebook.com/nieregularnesrodowisko

Teksty poetyckie wyślij na adres:
nieregularnesrodowisko@gmail.com

Nabór trwa do 28.09.2020 r.

Nieregularne
środowisko

Wrocław, miasto spotkań

Projekt realizowany w ramach stypendium artystycznego prezydenta Wrocławia z zakresu upowszechniania kultury – Akcja młodego wrocławskiego środowiska poetyckiego



3840
WYTULEDA

Wrocław. Rzeka i Ty.

Apartamenty na sprzedaż
w centrum Wrocławia.

662 782 020
3840.pl

OGŁOSZENIE WYDAWCY

Kultura Mobilna

Jesteś artystą, menedżerem kultury, aktywistą, animatorem, a może pracownikiem naukowym i działasz na Dolnym Śląsku?

W drugiej połowie roku planujesz wyjazd na rezydencję, wizytę studyjną, przegląd sztuki, konferencję czy warsztaty?

Weź udział w ostatniej w tym roku turze Kultury Mobilnej i otrzymaj wsparcie na swój zagraniczny wyjazd!

termin zgłoszeń: 15.10.2020

wyniki: 25.10.2020

wyjazdy: do 10.12.2020



Strefa
Kultury
Wrocław

fb.com/StrefaKulturyWroclaw
ig.com/strefakulturywroclaw
strefakultury.pl/kulturamobilna





architecture
+design

architektura +design

Organizatorzy: Muzeum Miejskie Wrocławia,
Zieta Design Studio

 www.mmw.pl


 Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

The exhibition confronts the historic interiors of the Royal Palace with the radical designs of Oskar Zięta. Polished steel and air are transformed into everyday objects – a kind of manifestos of technological possibilities and art – where characteristic deformations are the common denominator. Surrounded by antiques, these art pieces constitute an interesting and unusual dialogue with history and typical museum space. The most important part of the exhibition is the *Crystals Urban Frames* installation showcased in the baroque garden of the palace.

Additional language: English / Organisers:
The City Museum of Wrocław, Zieta Design Studio
/ Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

 www.muzeumwspolczesne.pl

 Wstęp wolny
Zapisy: (71) 356 42 53

The walks are backdrop for studying the architecture of Plac Grunwaldzki district, focusing in particular on the non-visual experience. The organisers encourage blind persons and those suffering from visual impairment to participate. Together the audience will re-discover the beauty of the architecture. During the walks they will be joined by guides, who will present the history of the area, comment on the architectural details, and describe the local living conditions. Each walk will take place in a different area (registration is open until 16:00 each Thursday before the scheduled walk).

Organiser: Wrocław Contemporary Museum
/ Free entrance / Registration: (71) 356 42 53

12.09 | 12:00–19:00

Targi DOBRY DESIGN DOBRY DESIGN Fair

Concordia Design Wrocław, Wyspa Słodowa 7

Targi DOBRY DESIGN to jak zawsze moda, plakat, ilustracja, biżuteria, ceramika, szkło, rośliny, tekstylia, dekoracja, vintage, produkty dla najmłodszych, stoiska foto i kreatywne. Strefa gastro i relaksu. Najciekawsze polskie marki i najnowsze trendy. Najbliższa edycja odbywająca się pod hasłem „Wrocławska jesień” to także warsztaty, panele dyskusyjne i pokazy technik artystycznych.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: DOBRY DESIGN, Concordia Design Wrocław

 DOBRY.DESIGN

 Wstęp wolny

DOBRY DESIGN Fair is fashion, poster, illustration, jewelry, ceramics, glass, plants, textiles, decoration, vintage, products for children, photo and creative stands. Gastro and relax zone. The most interesting Polish brands and the latest trends. The upcoming edition also includes workshops, discussion panels and shows of artistic techniques.

Additional language: English / Organisers:
DOBRY DESIGN, Concordia Design Wrocław
/ Free entrance



18.07–20.09

„Deformacje odbicia – odbicia deformacji” – wystawa prac Oskara Zięty

*Deformation of reflection
– reflection of deformation
– an exhibition of works by Oskar Zięta*

Muzeum Historyczne (Pałac Królewski)
/ Historical Museum, ul. Kazimierza Wielkiego 35

wt.–niedz. / Tue.–Sun. 11:00–17:00

Wystawa konfrontuje historyczne wnętrza Pałacu Królewskiego z radykalnym designem Oskara Zięty. Polerowana stal i powietrze przeistaczają się w obiekty codziennego użytku, manifesty możliwości technologicznych i sztukę, której wspólnym mianownikiem są charakterystyczne deformacje. W towarzystwie zabytkowych przedmiotów prowadzą interesujący i przewrotny dialog z historią oraz z tradycyjną przestrzenią muzealną. Najważniejszym obiektem wystawy jest instalacja „Crystals urban frames”, prezentowana w barokowym ogrodzie pałacu.

Dodatkowy język: angielski

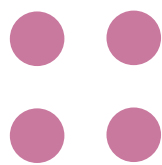
**5.09 | 13:00–16:00
19, 26.09 | 10:00–13:00**

„Niewidzialny Manhattan. Alternatywna topografia osiedla Plac Grunwaldzki” – spacery architektoniczne

*The Invisible Manhattan. Alternative
topography of Plac Grunwaldzki
district – architectural walks*

start: Fandom, pl. Grunwaldzki 6

Podczas spacerów badana będzie architektura osiedla Plac Grunwaldzki, zwracając szczególną uwagę na pozawzrokowe doświadczenia. Organizatorzy zachęcają osoby niewidome i słabowidzące do wzięcia udziału w wydarzeniach. Uczestnicy wspólnie będą odkrywać właściwości architektury na nowo. W czasie spacerów spotkają się z osobami, które przybliżą historię osiedla, skomentują architektoniczne detale, opowiedzą, jak mieszka się w tym miejscu. Za każdym razem spacerzy będą odbywać się po innych rejonach osiedla (zgłoszenia przyjmowane są najpóźniej do każdego czwartku przed wybranym terminem spaceru do godz. 16:00).



education
+ animation

edukacja + animacja



17.08–17.09 gra miejska / urban game
19.09 | 19:30 kino plenerowe
/ open-air cinema

„Szczepin bez maski” – gra miejska i pokaz filmu

Szczepin without a mask
– an urban game and a film screening

Szczepin (różne lokalizacje / many locations)

Interaktywna gra miejska nie tylko dla miłośników architektury! Planszą gry będzie teren Szczepina, a poszczególnymi stacjami 10 charakterystycznych punktów, reprezentujących między innymi architekturę powojennego modernizmu, przy których do odtworzenia będzie wiele krótkich filmików z komentarzem o specyfice wyznaczonych miejsc. Dzięki temu gracze nie tylko odkryją ciekawostki związane z osiedlem, ale też dowiedzą się więcej o jego historii i twórcach (Marii i Witoldzie Jerzym Molickimi), odwiedzając na trasie stacje ulokowane w osiedlowych sklepikach. Mapę do gry pobrać będzie można w punkcie startowym zlokalizowanym w „Warzywniaku pod Bilbordem” przy ulicy Legnickiej 23. Dla pierwszej pięćdziesiątki, która pokona osiedlową trasę – na mecie czeka specjalna niespodzianka! Finałem projektu będzie kino plenerowe na

skwerze św. ojca Damiana de Veustera. Pokazany zostanie tam film, na który złożą się przygotowane przez inicjatorów projektu historie z osiedla. Partnerem projektu jest Serce Szczepina. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Joanna Klima, Krzysztof Ziental

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

An interactive city game for architecture lovers and many others. The game will take place in the area of Szczepin, and the individual stations will comprise the 10 characteristic points of interest, representing the architecture of post-war modernism. The players will not only discover various trivia concerning the estate, but they will also learn more about its history and creators (Maria and Witold Jerzy Molicki) by visiting stations located in the estate's stores. For the finale of the project, a film will be screened in the św. ojca Damiana de Veustera Square, showcasing stories from the estate prepared by the initiators of the project. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Joanna Klima, Krzysztof Ziental / Free entrance

1–2.09 | 13:00–2:00

XXIV Międzynarodowy Festiwal Sztuki Ulicznej BuskerBus

24th International Festival of Street
Art BuskerBus

Rynek / Market Square

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Tłumy, taniec, oryginalna muzyka, ogień, śmiech, monocykle i hula-hopy... Powraca BuskerBus! W pierwsze dni września Wrocław zmieni się w mekkę muzyki, cyrku, teatru, komedii i szeroko pojętych niespodzianek. W każdej chwili odbywać się będzie kilka wydarzeń, spacerując więc po rynku swojego miasta, będziesz miał cyrkowe szaleństwo, klaunów, muzyków, tancerzy, akrobatów walczących o twoją uwagę. Zależy im, żebyś został właśnie na ich występie – wielu z nich pracowało nad nim całe życie.

Organizator: Stowarzyszenie Promocji Artystów Ulicznych „Dundun”

www.buskerbus.com

Wstęp wolny

Crowd, dance, original music, fire, laughter, unicycles, and hula-hoops... BuskerBus is back! During first two days of September, Wrocław will transform into a mecca of music, theatre, circus, comedy, and all kinds of surprises. There'll be several events taking place simultaneously; walking around your town's square you'll pass circus craziness, clowns, musicians, dancers, acrobats, all of them fighting for your attention.

Organiser: Stowarzyszenie Promocji Artystów Ulicznych „Dundun” / Free entrance



1–15.09 | 17:00

każdy wtorek / each Tuesday

„Bulę rusz na Krzykach!” – zajęcia z gry w pétanque

Pétanque in Krzyki! – workshops

Park Południowy

Wtorkowe spotkania dla miłośników sportów plenerowych, którzy w Parku Południowym będą mieli okazję poznać zasady gry w „petankę”. Uczestnicy spotkań dowiedzą się, ilu graczy potrzeba do rozgrywki, jak rzucać, by trafić do celu, jaką pozycję przyjąć w rzucie i przede wszystkim, co w tej grze robi „świnka”. Bule to wyjątkowo otwarta dyscyplina, odpowiednia dla ludzi w każdym wieku i różnym stopniu sprawności fizycznej – znając podstawowe zasady, nie jest nawet konieczne posługiwanie się tym samym językiem. Zajęcia poprowadzą doświadczeni i utytułowani gracze, którzy pokażą zarówno podstawy gry, jak i nauczą kilku sztuczek bardziej zaawansowanych graczy. Terminy spotkań mogą ulec zmianie w zależności od sytuacji epidemicznej. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Marek Munikowski, Bulę rusz

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: bulerusz@gmail.com

A real treat for outdoor exercise enthusiasts looking for a new way to spend free time. Participants will meet at the Południowy Park, where they will learn the basics of accurate throwing and the rules of pétanque. It's a very open sports discipline – you can participate no matter your age or fitness. If you know the basic rules, even speaking different languages is hardly an obstacle! Anyone is welcome to take part – now matter your skill, age, or fitness. The activities are supervised by experienced, acclaimed players. They will present the game rules, as well as show some tricks for more advanced players. Meeting dates are subject to change based on the epidemic situation. Project is carried out in collaboration with Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Marek Munikowski, Bulę rusz / Free entrance / Registration: bulerusz@gmail.com





3, 8.09 | 17:30

Mikrogranty – spotkanie informacyjne i warsztaty pisania projektów

Microgrants – information meeting and project writing workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Od 1 do 15 września trwa ostatni w tym roku nabór do programu Mikrogranty, w którym zgłosić będzie można pomysły na plenerowe i lokalne działania edukacyjne, animacyjne, aktywizacyjne i wszystkie inne o charakterze kulturotwórczym. Organizowane 3.09 spotkanie będzie okazją, by dowiedzieć się więcej o funkcjonowaniu programu i zasadach naboru oraz skonsultować swoje projekty. Z kolei 8.09 na warsztatach dowiedziecie się, jak odpowiednio przełożyć swoje pomysły na formularz wniosku i na co zwrócić uwagę przy tworzeniu projektu.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja Umbrella

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: mikrogranty@strefakultury.pl

1–15 September brings the final call for proposals for the Microgrants programme in 2020, and once again, everybody will be able to submit their idea for local educational, animation, activation and other cultural activities. The meeting held on 3.09 will be an opportunity to learn more about the functioning of the programme and its rules, as well as to consult your projects. On 8.09, you can attend a workshop, where you will learn how to properly translate your ideas into an application form and what to focus on when creating a project.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Umbrella Foundation / Free entrance / Registration: mikrogranty@strefakultury.pl

4, 18.09 | 18:00–20:00

Polish jest spoko – spotkania międzykulturowe

Polish jest spoko – intercultural conversation meetings

Stowarzyszenie Żółty Parasol, ul. Prusa 37-39

Trwająca od sierpnia seria spotkań o kulturze



i języku naszego kraju, podczas której w swobodnej i przyjaznej atmosferze zmierzyć można się z mitem o wyjątkowej trudności języka polskiego. Kolektyw Spoko Polish poprzez gry i angażujące zabawy uczy nawiązywania kontaktu, załatwiania rozmaitych spraw w mieście, a co najważniejsze pomaga pozbyć się nieśmiałości związanej z mówieniem po polsku. Podczas warsztatów poruszone zostaną tematy z codziennego życia w polskim mieście: „small talki” z sąsiadem w windzie, zakupy w warzywniaku czy wizyta u lekarza. Spotkania są dla nowych mieszkańców Wrocławia, tymczasowych gości z zagranicy oraz wszystkich tych, których interesują międzykulturowe spotkania w swobodnej atmosferze. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM:

4.09 | 18:00 – „What’s up neighbour? Co słyhać sąsiadzie? Как дела, сосед?”

18.09 | 18:00 – „Na targu, Wro food guide, На рынке”

Dodatkowy język: angielski, rosyjski

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Spoko Polish”

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

SpokoPolish

Wstęp wolny, Zapisy: biuro@spokopolish.pl

A series of meetings about the culture and language of our country, which has been running since August, enabling the participants to confront the myth about the exceptional difficulty of the Polish language in a friendly atmosphere. Through engaging games, the Spoko Polish Collective teaches the participants how to deal with various everyday matters in the city, how to talk to other people and – most importantly – it helps with getting rid of the fear of speaking Polish. During the workshop, the Collective will cover various everyday life matters in the Polish city: small talks with a neighbour in the elevator, shopping in the grocery store or a doctor’s appointment. The meetings are intended for new residents of Wrocław, visitors, as well as every person who is interested in intercultural meetings in a relaxed atmosphere. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Additional language: English, Ukrainian / Organisers: Culture Zone Wrocław, „Spoko Polish” informal group / Free entrance / Registration: biuro@spokopolish.pl

5.09 | 11:00–18:00

6.09 | 11:00–22:00

Przystanek Czasoprzestrzeń

Czasoprzestrzeń Tram Stop

CK Czasoprzestrzeń, ul. Tramwajowa 1-3

Czy wiecie co można zrobić w Czasoprzestrzeni? Absolutnie wszystko! Na tym kulturalnym przystanku przesiadajcie się na wystawę, koncerty i jam session. Możecie też wziąć udział w warsztatach robienia latawców, instrumentów muzycznych zero waste, wielkich baniek czy pokazie drukarek 3D oraz chustonoszenia niemowląt i małych dzieci. Czujcie się również zaproszeni do zwiedzenia pracowni konserwacji zabytków. Na terenie znajduje się też strefa foodtrucków z leżakami.

Organizatorzy: CK Czasoprzestrzeń, Stowarzyszenie Tratwa, Trasz Garasz, Klinika Mebli, Stowarzyszenie Hacker Space

www.czasoprzestrzen.org

Wstęp wolny

Do you know what you can do in Czasoprzestrzeni? Absolutely everything! On the cultural tram stop you can participate in an exhibition, concert and a jam session. You can take part in workshops and presentations including 3D printers and kites. There will be also foodtruck area with chill zone.

Organisers: CK Czasoprzestrzeń, Stowarzyszenie Tratwa, Trasz Garasz, Klinika Mebli, Stowarzyszenie Hacker Space / Free entrance

5.09 | 12:00–14:00
19.09 | 17:00–20:00

„Gotujemy na Psim Polu!” – warsztaty i potańcówka

We’re cooking in Psie Pole! – workshops and a dance party

Park Jedności, ul. Królewska (5.09)

Rynek na Psim Polu / Main Square at Psie Pole district (19.09)

Po sierpniowych spotkaniach, podczas których uczestnicy przygotowywali tradycyjne dania i odkrywali różnice oraz podobieństwa polskiej i ukraińskiej kuchni, nadeszła pora na wspólne przygotowanie przepisnika z recepturami z obu krajów. 5.09 w Parku Jedności zaplanowano warsztaty, podczas których będzie można nauczyć się wykonywać tradycyjne ukraińskie wycinanki. Zajęcia poprowadzi Svitana Olshevska, która udowodni, że do stworzenia małych dzieł sztuki wystarczy kartka papieru, nożyczki i wyobraźnia. Z kolei 19.09 odbędzie się międzykulturowa potańcówka na Rynku Psiego Pola – wspólne tańce będą podsumowaniem projektu oraz okazją, by premierowo zapoznać się ze stworzonym wcześniej przepisnikiem. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Dodatkowy język: ukraiński

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Adrianna Klimaszewska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: adriannaklimaszewska@gmail.com

After the August meetings, during which the participants prepared traditional dishes and discovered the differences and similarities between Polish and Ukrainian cuisines, it was time

to prepare a recipe book with recipes from both countries. On 5.09, the Jedności Park will host workshops, during which you will be able to learn how to make traditional Ukrainian cut-outs. The classes will be conducted by Svitana Olshevska, who will prove that a sheet of paper, scissors and imagination are enough to create small works of art. On 19.09, an intercultural dance party will take place in the Psie Pole Market Square – it will be an opportunity to summarise the project and get acquainted with the recipe book created by the participants. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Additional language: Ukrainian / **Organisers:** Culture Zone Wrocław, Adrianna Klimaszewska / **Free entrance / Registration:** adriannaklimaszewska@gmail.com

5, 12, 19.09



„Zielone inspiracje – ogród z pomysłem” – warsztaty i osiedlowa wymiana roślin

Green Inspirations – ideas for gardens – workshops and neighbourhood plant exchange

park przy Jeziorze Pawłowickim (zbieg ul. Jeziorowej i Sasankowej)

Na specjalnych zajęciach z zakresu ogrodnictwa i ochrony przyrody uczestnicy dowiedzą się więcej na temat pielęgnacji roślin i projektowania ogrodów – także tych w mniejszej skali, np. na balkonie. Dla osób, które mają ochotę na ogród na parapecie zaplanowano także szybki kurs tworzenia lasu w słoiku. Na najmłodszych czekają warsztaty, podczas których własnoręcznie zbudują domki dla zapylaczy, a dodatkowo dowiedzą się nieco więcej o roli tych owadów i ich znaczeniu dla środowiska naturalnego. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

PROGRAM:

- 5, 19.09 | 11:00–12:30 – „Zielony pchli targ” – osiedlowa wymiana roślin
- 5.09 | 13:00–16:00 – „Pielęgnacja roślin” – warsztaty
- 12.09 | 11:00–13:00 – „Las w słoiku” – warsztaty
- 12.09 | 13:00–15:00 – „Domek dla owadów” – warsztaty
- 19.09 | 13:00–16:00 – „Projektowanie ogrodów” – warsztaty

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Ewelina Lepka

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: zieloneinspiracje.pawlowice@gmail.com

During the special horticulture and nature conservation classes, the participants will learn more about plant care and garden design, including smaller, balcony-scale gardens. For those who want to have a garden on a windowsill, we also offer a brief course, where you will learn how to create a forest in a jar. The youngest participants will have an opportunity to attend a workshop, where they will build houses for pollinators, and learn a little more about the role of these insects and their importance for the environment. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Ewelina Lepka / Free entrance / Registration: zieloneinspiracje.pawlowice@gmail.com



5.09 | 11:00–22:00



Dzień Trójkąta The Triangle Day

Przedmieście Oławskie (różne lokalizacje / many locations)

Czwarta odsłona Dnia Trójkąta organizowana jest pod hasłem „poznaj przyrodę Przedmieścia Oławskiego”. Liczne wydarzenia dla dzieci i dorosłych będą okazją, by bliżej zapoznać się z fauną i florą osiedla. Zgodnie z tradycją sąsiedzkie świętowanie rozpocznie wspólne śniadanie w parku na Niskich Łąkach, gdzie później otwarta zostanie też zielona strefa relaksu – miejsce spotkań, odpoczynku i rozmów. Przyrodnicze walory osiedla poznać będzie można podczas czterech tematycznych spacerów z przewodnikami (jeden z nich tłumaczony będzie na polski język migowy), spływów kajakowych oraz przy rodzinnej stacji badawczej dla dużych i małych odkrywców świata zwierząt. Na jednym z pomostów nad rzeką posłuchać będzie można słuchowiska, a zaraz obok dołączyć do malarskiego pleneru! Wieczorem na uczestników czekają aż dwie muzyczne atrakcje – koncert wrocławskiego zespołu Oxford Drama w parku Na Niskich Łąkach oraz występ grupy Fox in the Box pod Impartem. Dla miłośników kina szykowany jest też plenerowy pokaz filmu „Antropocen: epoka człowieka”. Udział w wydarzeniach Dnia Trójkąta jest bezpłatny, na część wydarzeń (m.in. spacery i spływy kajakowe) obowiązują zapisy.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Siasiadujemy

Wstęp wolny
Zapisy: www.strefakultury.pl/zapisy-dzien-trojkat

The fourth edition of the Triangle Day is organized under the headline: “Get to know the environment of Przedmieście Oławskie”. Numerous events for children and adults will be an opportunity to get to know the fauna and flora in the neighbourhood. The neighbourly celebration will start with a joint breakfast in the Na Niskich Łąkach Park. The natural benefits of the housing estate will be explored during four thematic guided walks (one of them will be translated into the Polish Sign Language), canoeing and at the family research station for the younger and older explorers of the animal world. In the evening, we planned two musical attractions for the participants – a concert of Wrocław-based

Oxford Drama band in Na Niskich Łąkach Park and a performance of Fox in the Box near Impart. An open-air screening of Anthropocene: The Human Epoch is also being planned for cinema lovers.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: www.strefakultury.pl/zapisy-dzien-trojkat

5.09 | 16:00–19:00
19.09 | 19:00–21:00



„Uzdrowisko Leśnica” – interaktywny spacer i dancing

The Leśnica Health Resort – an interactive walk and a dance party

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Grupa „Kuracjuszek” z Leśnicy we wrześniu zaprasza na interaktywny spacer (5.09) po dawnym uzdrowisku i przeszłości malowniczego osiedla obsianego pięknymi willami. Historyk Michał Kaczmarek podzieli się nieznanymi anegdotami, pokaże także odleglejsze części Leśnicy. Trwające od sierpnia działania w „Uzdrowisku Leśnica” zakończy międzypokoleniowa potańcówka na tarasach CK Zamek (19.09). Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Kuracjuszki”

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: uzdrowiskolesnica@gmail.com

The “Kuracjuszki” group from Leśnica would like to invite you for an interactive walk (5.09) through the former health resort and the past of the picturesque estate dotted with beautiful villas. Historian Michał Kaczmarek will share his rare anecdotes and show the more distant parts of Leśnica. The activities taking place as part of the Leśnica Health Resort project, which has been running since August, will end with an intergenerational dance party on the terraces of CK Zamek (19.09). The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Kuracjuszki” informal group / Free entrance / Registration: uzdrowiskolesnica@gmail.com

5, 12, 19, 26.09 | 10:00–16:00



„Pole do działania” – dziewczynskie warsztaty aktywistyczne

Field of action – girls' activism workshops

Rada Osiedla Psie Pole-Zawidawie,
ul. Bolesława Krzywoustego 284

Stara Piekarnia, ul. Bolesława Krzywoustego 310a

Cykl spotkań i warsztatów edukacyjnych skierowanych do nastolatków (w wieku 15–18 lat) z Psiego Pola. Zajęcia wzmocnią młode mieszkanki Psiego Pola w przejmowaniu inicjatywy i wesprą je w drodze do stawiania się lokalnymi liderkami. Uczestniczki cyklu wezmą udział m.in.: w treningu asertywności, spotkaniach z psychologiem, zajęciach o zapomnianej historii kobiet i w warsztatach inspiracyjnych z lokalnymi aktywistkami. W projekcie w znacznym stopniu wykorzystane zostaną elementy edukacji nieformalnej. Uczestniczki wspólnie stworzą też grę poświęconą słynnym wrocławiankom. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Polanki”

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: poledodzialania@gmail.com

A series of meetings and educational workshops aimed at teenage girls (aged 15–18) from Psie Pole. The classes will empower the young women from Psie Pole in taking initiative and support them on their way to becoming local leaders. The participants of the series will take part in assertiveness training, meetings with a psychologist, classes on forgotten women's history and inspiration workshops with local activists. The project will make significant use of elements of non-formal education. The participants will also jointly create a game dedicated to the famous women from Wrocław. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Polanki” informal group / Free entrance / Registration: poledodzialania@gmail.com

5, 19, 26.09 | 11:00–14:00



„Borek gra w zielone” – spacer, wycieczka rowerowa i gra terenowa

Borek plays green – a walk, bike tour and urban game

Borek (różne lokalizacje / many locations)

Spacer dendrologiczny z przewodnikiem pozwoli na poznanie ciekawych okazów parkowej fauny i flory. Inicjatorzy zorganizują też wycieczkę rowerową, na trasie której znajdują się charakterystyczne punkty dwóch parków – Południowego i Grabiszyńskiego. Na zakończenie miesiąca odbędzie się oparta na zagadkach i zadaniach muzycznych, sprawnościowych i artystycznych gra terenowa, dzięki której odkryć będzie można wiele ciekawostek i zakamarków osiedla Borek. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

PROGRAM:

5.09 – spacer dendrologiczny,
start: wejście główne do Parku Południowego
(od ul. Powstańców Śląskich)

19.09 – wycieczka rowerowa,
start: wejście główne do Parku Południowego
(od ul. Powstańców Śląskich)

26.09 – gra terenowa, start: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 44, ul. Powstańców Śląskich 210

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, GAPP
– Grupa Aktywnych Pilotów i Przewodników

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: borekgrawzielone@gmail.com

A guided dendrological walk will allow the participants to get to know interesting specimens of the park's fauna and flora. The initiators will also organise a bicycle tour, the route of which will include the characteristic points of two parks – Południowy and Grabiszyński. At the end of the month, there will be a field game based on puzzles and musical, physical and artistic tasks, thanks to which you will be able to discover many curiosities, nooks and crannies of the Borek neighbourhood. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, GAPP / Free entrance / Registration: borekgrawzielone@gmail.com

5, 12, 19.09 | 11:00–15:30



„Magicznie Zapętłony Wrocław” – wycieczki po Fabrycznej

Magically Looped Wrocław – tours of the Fabryczna area

Fabryczna (różne lokalizacje / many locations)

„Weekendowa eksploracja mniej znanych terenów dawnej dzielnicy Fabryczna. W ciągu trzech sobotnich wypraw grupa „Gang Dzikich Panów” zorganizuje spotkania, podczas których na uczestników wydarzenia będą czekać m.in.: jazda konno nad Odrą, spacer po Parku Krajobrazowym Doliny Bystrzycy, przejażdżka motorówką, a nawet nauka płukania złota z rzeki. W trakcie wspólnych wycieczek odbędą się również animacje dla młodszych i starszych oraz mini pikniki. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

PROGRAM:

5.09 – start: zbiórka przy moście na rzece Bystrzycy na terenie Parku Krajobrazowego Doliny Bystrzycy, przy pętli linii autobusowej nr 109

12.09 – start: przy ujściu rzeki Ślęzy do Odry, przy pętli linii autobusowej nr 104

19.09 – start: przy Moście Milenijnym na rzece Odrze koło zimowiska barek, przy pętli linii tramwajowej 24 (714)

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Gang Dzikich Panów”

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: wypad@gdp.com.pl

Weekend exploration of less-known areas of the former Fabryczna district. During the three Saturday expeditions, the “Gang Dzikich Panów” group will organise meetings, during which the participants of their events will have an opportunity to experience horseback riding on the banks of the Odra River, a walk in the Bystrzyca Valley Landscape Park, a motorboat ride and even learning how to sift for gold in the river. The trips will also offer animations for the young and old, as well as mini picnics. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Gang Dzikich Panów” informal group / Free entrance / Registration: wypad@gdp.com.pl



CENTRUM KULTURY AGORA
UL. SERBSKA 5A
WWW.CKAGORA.PL



KAPELUSZ ZA STO TYSIĘCY

KONKURS NA OPOWIADANIE KRYMINALNE

Naładujcie pióra!
Ogłaszamy konkurs
na opowiadanie z zagadką
kryminalną w tle,
inspirowane twórczością
Adama Bahdaja. Na prace
czekamy do 1 października
Konkurs dla osób 16+.

Nagrody finansowe:
1500 / 1000 / 500 zł

więcej: www.ckagora.pl

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego



Dofinansowano ze środków
Narodowego Centrum Kultury
w ramach programu
„Kultura – Interwencje 2020”

REKLAMA

STYPENDIUM ARTYSTYCZNE

Masz pomysł? Możesz go zrealizować!

☛ Złóż wniosek i uzyskaj półroczne stypendium w wysokości **2500** zł miesięcznie na realizację Twojego pomysłu artystycznego.

Będiesz mógł stworzyć przedsięwzięcie w następujących dziedzinach: **film, literatura, muzyka, taniec, teatr, sztuki wizualne** oraz **upowszechnianie kultury**.

Wnioski są przyjmowane w **Wydziale Kultury UMW** do **30 września 2020 r.** O zachowaniu terminu decyduje data wpływu wniosku.

Więcej informacji na stronie Biuletynu Informacji Publicznej

☛ bip.um.wroc.pl/ w zakładce Tablica ogłoszeń.

Wrocław **miasto spotkań**



REKLAMA

17th Millennium
DOCS
AGAINST
GRAVITY
FILM FESTIVAL

4 ————— 13 września 2020
Dolnośląskie
Centrum Filmowe

MILLENNIUM FESTIVAL
Millennium
bank



www.mdag.pl
www.dcf.wroclaw.pl
MDAGWroclaw

6.09 | 12:30–15:30**„Pomysłowe litery”
– warsztaty rodzinne****Ingenious letters – family workshops**

start: Polana Popowicka

Na Polanie Popowickiej znajduje się niezwykła instalacja Barbary Kozłowskiej. W związku z nią na uczestników wydarzenia czekać będzie szereg twórczych wyzwań. W czasie spotkania będzie można dowiedzieć się, czym jest pojęciokształt i jak tworzyć poezję konkretną. Druga część warsztatu odbędzie się w Muzeum Współczesnym Wrocław, gdzie nastąpi kontynuacja zabawy – to okazja, by przyjrzeć się projektom artystki, by stworzyć własne, unikatowe obiekty artystyczne. A wszystko to w radosnym, rodzinnym gronie!

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

 www.muzeumwspolczesne.pl Wstęp wolny
Zapisy: www.muzeumwspolczesne.pl

Polana Popowicka hosts an unusual installation by Barbara Kozłowska, and in connection with that piece, a number of creative challenges will await the participants of the event. During the meeting you will be able to find out what a conceptshape is and how to create concrete poetry. The second part of the workshop will take place in the Wrocław Contemporary Museum, where the fun will continue – it will be an opportunity to take a look at the artist's projects and create your own unique works of art. All of this in a joyful atmosphere with your families!


Organiser: Wrocław Contemporary Museum
/ Free entrance / Registration:
www.muzeumwspolczesne.pl**6, 20.09 | 11:00–13:00****„Pan Klingert i tajemnice Pracze Odrzańskich” – gra miejska i wycieczka rowerowa****Mr. Klingert and the mysteries of Pracze Odrzańskie – a city game and cycling tour**

start: Centrum Rozwoju i Aktywności Dzieci i Młodzieży „Tęcza”, ul. Brodzka 163 (6.09)

start: Parafia Rzymskokatolicka p.w. św. Anny, ul. Brodzka 163 (20.09)

W dwa wrześniowe weekendy razem z grupą „Modernistycznie Zakręceni” uczestnicy wydarzenia przeniosą się na tereny Pracze Odrzańskich, które będą przestrzenią do gry miejskiej oraz trasą rowerowego spaceru. Gra (6.09) będzie okazją do odkrycia walorów historycznych osiedla. Głównym bohaterem będzie postać Karla Heinricha Klingerta, wrocławskiego mechanika i konstruktora (m.in. skafandra do nurkowania), który pomoże „zanurzyć się” uczestnikom i uczestniczkom wydarzenia w przeszłości osiedla. W trakcie wycieczki rowerowej (20.09) po Praczech Odrzańskich, Maślicach i Stabłowicach, razem z przewodnikiem będzie można zwiędzić ciekawe zakątki osiedli, a na koniec spotkać się przy wspólnym ognisku na odrzańskich wałach. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Modernistycznie zakręceni”

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty Wstęp wolny | Zapisy:
modernistyczniezakreceni@gmail.com

On two September weekends, the participants will join the “Modernistycznie Zakręceni” group in Pracze Odrzańskie, which will serve as a space for an urban game and a bicycle stroll. The game (6.09) will be an opportunity to discover the historical values of the estate. The main character will be Karl Heinrich Klingert, a Wrocław-based mechanic and constructor, who built many interesting things, including a scuba diving suit, who will help the participants get immersed in the history of the area. During the cycling tour (20.09) around Pracze Odrzańskie, Maślice and Stabłowice, the participants will be able to visit interesting corners of these neighbourhoods with a guide, and then meet by a bonfire on the Odra embankments. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
„Modernistycznie zakręceni” informal group
/ Free entrance / Registration:
modernistyczniezakreceni@gmail.com**7, 12, 14, 18, 21, 26.09****„Wykadrowane” – sąsiedzkie spotkania filmoterapeutyczne****Framed – neighbourhood film therapy meetings**Rada Osiedla Grabiszyn-Grabiszyniek,
ul. Blacharska 12

Cykl warsztatów psychoedukacyjnych, których celem jest zwiększanie świadomości społecznej i empatii. Na spotkanie składać się będzie seans filmowy i dyskusja zaraz po nim. Zachowania bohaterów każdego z filmów staną się punktem wyjścia do rozmowy na takie tematy jak: komunikacja, rodzicielstwo, kobiecość, tolerancja, oraz procesy zmian w życiu. Dodatkowym działaniem projektu będzie także stworzenie sąsiedzkiej bazy filmowej – oddolne archiwum pozwoli na przeprowadzenie filmoterapii w warunkach domowych wszystkim mieszkańcom Wrocławia. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

PROGRAM:**7.09 | 18:00–21:00 – „Dobrze się kłamię w miłym towarzystwie”****12.09 | 10:00–13:00 – „Tully”****14.09 | 18:00–21:00 – „Maiden”****18.09 | 18:00–21:00 – „Lato 1993”****21.09 | 18:00–21:00 – „Dumni i wściekli”****26.09 | 12:00–14:00 – finał projektu”**Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Agnieszka Kozak www.strefakultury.pl/Mikrogranty Wstęp wolny
Zapisy: wykadrowane.warsztaty@gmail.com

A series of psychological and educational workshops aimed at increasing social awareness and empathy. The meeting will consist of a film screening and a subsequent debate. The behaviour of the characters in the films will become a starting point for a debate on such topics as: communication, parenting, femininity, tolerance, and the processes of change in life. As an additional activity of the project, the participants will also create a neighbourhood film database – the bottom-up archive will allow all residents of Wrocław to carry out film therapy at home. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Agnieszka Kozak / Free entrance / Registration:
wykadrowane.warsztaty@gmail.com**12, 13, 26, 27.09 | 10:00–15:00****„Canti Spazializzati Sound Lab 2020” – cykl warsztatowy****Canti Spazializzati Sound Lab 2020 – a workshop series**

online via Zoom

Pandemiczna odsłona dźwiękowych warsztatów Canti Spazializzati to cykl wydarzeń online poświęconych nowoczesnym technikom pracy z dźwiękiem. Na wrzesień zaplanowano dwa spotkania – artyści Piotr Bednarczyk i Benjamin Głuszek opowiedzą o projektowaniu interaktywnych instalacji dźwiękowych, a Katarzyna Szczerba o realizacji głosu w słuchowiskach dźwiękowych. Kompozycje, które uczestnicy stworzą podczas warsztatów, zostaną zaprezentowane w przestrzeni miejskiego sanatorium Żytnia w Dizajn BWA Wrocław, w ramach projektu Radio Żytnia. Link zarejestrowanym uczestnikom zostanie przesłany przed wydarzeniem.

Organizator: Canti Spazializzati

 Cantilluminati Wstęp wolny; Zapisy:
cantispaializzati@fundacjapozytywka.org.pl

The pandemic edition of the Canti Spazializzati sound workshop is a series of online events devoted to modern techniques of working with sound. Two meetings are slated for September – the artists Piotr Bednarczyk and Benjamin Głuszek will talk about designing interactive sound installations, while Katarzyna Szczerba will share details of voice direction in radio plays. Compositions created by the participants during the workshop, will be presented in the space of the Żytnia municipal sanatorium in Dizajn Gallery BWA Wrocław as part of the Radio Żytnia project. A link will be sent to registered participants before the event.

Organiser: Canti Spazializzati
/ Free entrance / Registration:
cantispaializzati@fundacjapozytywka.org.pl**12.09 | 12:00–19:00****5. Festiwal Herbaty „Czaisz?”****5th „Czaisz?” Tea Festival**

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

We wrześniu, na zamkowych tarasach, odbędzie się piąta edycja Festiwalu Herbaty „Czaisz?”. Wspólnie z wrocławską herbarciarnią Czajownia będziemy obchodzić 10-lecie jej istnienia. Tradycyjnie pojawią się herbaciani kupcy ze swoimi najlepszymi sortami i gatunkami tej wspaniałej rośliny. W programie imprezy znajdą się warsztaty i degustacje, wykłady i pokazy, stoiska z najlepszymi herbatami, ceramiką do herbaty, czekoladami i innymi delikatesami oraz smacznym pożywieniem, a także trunki okołoherbaciane: np. kombucha czy piwo z herbatą. Podczas festiwalu odbędzie się Otwarty Turniej Toucha (Tōcha) – japońskiej gry polegającej na odgadywaniu rodzajów herbaty po wyglądzie, zapachu i smaku naparu.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

 www.zamek.wroclaw.pl Wstęp wolny

Together with Czajownia teahouse in Wrocław, we will celebrate its 10 years on the market. Traditionally, we are going to see a broad representation of tea merchants, with their best varieties of

this wonderful plant. The programme of the event will include workshops and tastings, lectures and demonstrations, stands with the best teas, tea ceramics, chocolates and other treats, as well as tasty food, as well as other beverages, such as kombucha or beer with tea. During the festival, you can also join the Open Toucha Tournament (Tōcha) – a Japanese game, based on guessing the kinds of tea by the appearance, smell and taste of the infusion.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

the end of the series, an exhibition of dolls made by the participants is also planned. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Additional language: English, Ukrainian
/ Organisers: Culture Zone Wrocław, Liudmyla Bezusko / Free entrance / Registration: ludabezusko@gmail.com

memorate defeating Napoleon by the Prussian army, stories about the most important Polish contemporary artists and the secrets of the former Feature Film Studio. Walking between the points (marked with QR codes) located around the Four Domes Pavilion will allow the participants to discover this fascinating space.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl

12, 19, 26.09 | 15:00–17:00



„Lalki i bajki” – międzykulturowe spotkania artystyczne

Dolls and fairy tales – intercultural artistic meetings

Przed•Pokój H13, ul. Hercena 13

Międzykulturowe spotkania integracyjne dla mieszkańców Przedmieścia Oławskiego. Uczestnicy będą tworzyć lalki-motanki (12.09) oraz tradycyjne zabawki ludowe „Konik” (19.09) i „Ptaszek” (26.09). Będą mieli też okazję, by poznać wybrane teksty bajek i baśni pochodzących z różnych krajów słowiańskich. Zajęcia poprowadzi Liudmyla Bezusko, która pasjonuje się różnymi formami zabawek i tworzy je od lat. Każde ze spotkań prowadzone będzie nie tylko w języku polskim, ale w razie potrzeby także po angielsku i ukraińsku. Na zakończenie działań zaplanowano wystawę lalek wykonanych przez uczestników. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Dodatkowy język: angielski, ukraiński

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Liudmyla Bezusko

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
 Zapisy: ludabezusko@gmail.com

Intercultural integration meetings for residents of Przedmieście Oławskie district. The participants will build motanka dolls (12.09) and traditional folk toys – Horse (19.09) and Bird (26.09). They will also have an opportunity to get to know selected texts of fairy tales from different Slavic countries. The classes will be conducted by Liudmyla Bezusko, who is passionate about various toys and has been creating them for years. Each meeting will be conducted not only in Polish but also in English and Ukrainian if necessary. At

12.09 | 12:00

**Willmann oczami dziecka:
„Mały przedmiot, wiele znaczeń”
– warsztaty dla dzieci w wieku 6–10 lat**

*Willmann through the eyes of a child:
Small object, multiple meanings
– a workshop for children aged 6–10*

Pawilon Czterech Kopu / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Drobiazgi, drobiny, detale – to, co małe, nie zawsze oznacza niepozorne. Bo przecież jedno małe winogrono może być zapowiedzią przyszłości. W trakcie zajęć uczestnicy przyjrzą się małym przedmiotom zaprezentowanym na obrazach Michaela Willmanna i zastanowią się też, jakie może być ich znaczenie. W części warsztatowej stworzą własne „słowniki drobiny”. Prowadzenie: Agata Iżykowska-Uszczyk.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny
 Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

The little things and details aren't always inconspicuous. After all, one small grape can forecast the future. During the workshop, the participants will take a closer look at the small objects presented in Michael Willmann's paintings and think about their meaning. In the workshop part, they will create their own "dictionary of small objects". Host: Agata Iżykowska-Uszczyk.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl

12, 26.09 | 15:00–18:00



**„Ziemia Woda Powietrze”
– spotkania z przyrodą**

Earth Water Air – meetings with nature

Jarnołów, Muchobór Mały (różne lokalizacje / many locations)

Edukacyjna inicjatywa realizowana przez „Zielne Babki” – grupę aktywnych kobiet, które poprzez swoje działania pomagają odkryć piękno przyrody, jej dobroczynny wpływ na samopoczucie i zdrowie. Uczestnicy wydarzenia będą mieli okazję zanurzyć się w naturze i odkryć dwa żywioły: wodę (12.09) i ziemię (26.09). Z trzecim żywiołem – powietrzem – zapoznać będzie można się w październiku. Spotkania odbędą się nad rzeką Ślężą na Muchobórze Małym oraz nad Bystrzycą w Jarnołowie, gdzie znaleźć będzie można lilie złotogłów, brodziec po wodzie, puszczać kaczki czy naśladować taneczne ruchy traw poruszanych wiatrem. Każde spotkanie, oparte na obserwacji przyrody, zakończy wspólne pikniki. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Zielne Babki

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
 Zapisy: zielnebabki@gmail.com

Educational initiative implemented by „Zielne Babki” – a group of active women who, through their actions, help others discover the beauty of nature, as well as its beneficial influence on their well-being and health. The participants will have the opportunity to immerse themselves in nature and discover two elements: water (12.09) and earth (26.09). The meetings will be held on the Ślęża River in Muchobów Mały and on the Bystrzyca River in Jarnołów. Each meeting, during which the participants will closely observe nature, will end with joint picnics. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Zielne Babki / Free entrance / Registration: zielnebabki@gmail.com

12.09 | 15:00

„Droga przez Wrocławskie Tereny Wystawowe” – spacer

Path through the Wrocław Exhibition Grounds – a walk

Pawilon Czterech Kopu / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Wrocławskie Tereny Wystawowe kryją w sobie historię wielkiej wystawy zorganizowanej w 1913 roku z okazji pokonania Napoleona przez wojska pruskie, opowieści o najważniejszych polskich artystach współczesnych oraz tajemnice dawnej Wytwórni Filmów Fabularnych. Spacerując między rozlokowanymi wokół Pawilonu Czterech Kopu punktami (oznaczonymi kodami QR), odkryjecie tę fascynującą przestrzeń.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny
 Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

The Wrocław Exhibition Grounds hide the history of the great exhibition organised in 1913 to com-

12, 19.09 | 11:00–14:00



**„Światło w lodówce”
– warsztaty kulinarne**

*Light in the fridge
– culinary workshops*


salka przy parafii pw. Odkupiciela Świata, ul. Macedońska 2

Co można zrobić z resztek kuchennych zapasów? Jak gotować, żeby nie marnować? Jak wykorzy-



stać wszystkie elementy produktów spożywczych? Na te i wiele innych pytań odpowiedzi poszukać będzie można na warsztatach kulinarnych, utrzymanych w duchu less waste! Uczestnicy wrześnie spotkań dowiedzą się, co zrobić z czerstwymi kromkami pieczywa oraz nieco zwiędłymi warzywami i ovcami, które na pierwszy rzut oka nie zachęcają do jedzenia. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Aleksandra Bolek, Karłowice gotują (się)

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 [karlowicegotujasie](https://www.facebook.com/karlowicegotujasie)

 Wstęp wolny
Zapisy: bolek.aleksandra@gmail.com

What can you do with the leftover food? How to cook so as not to waste anything? How to use all the elements of food products? These and many other questions will be answered at the culinary workshop in the spirit of less-waste! Participants of the September meetings will learn what to do with the stale slices of bread and slightly withered fruit and vegetables, which hardly look appetising at the first glance. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Aleksandra Bolek, Karłowice gotują (się) / Free entrance / Registration: bolek.aleksandra@gmail.com



12.09 | 11:00, 13:00

Tektura i papier: „Układanka XXL” – warsztaty rodzinne

Cardboard and paper: XXL jigsaw puzzle – family workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Sobotnie popołudnie będzie okazją do inspiracji sztuką, działań wielkoformatowych oraz konstruowania z tektury i papieru. Katarzyna Bury, prowadząca warsztaty, zaprasza rodziny, które wspólnie z dziećmi lubią malować, budować oraz eksperymentować. Tym razem w Barbarze powstanie największy obraz świata – układanka w rozmiarze XXL! Zajęcia adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) oraz 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny | Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara (od 5.09)

Saturday afternoon will be an opportunity to get inspired by art, take part in large-format activities and build things from cardboard and paper. Katarzyna Bury, the workshop host, invites families who like to paint, build and experiment together with children. This time, you can come to Barbara to create the biggest picture of the world – an XXL-sized jigsaw puzzle! The workshops, conducted by Katarzyna Bury, are intended for children aged 4–6 (11:00–11:45) and 6–10 (13:00–14:15).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara (od 5.09)

13.09 | 13:00–15:00

„Uwaga! Czarny parasol!” – piknik

Warning! Black umbrella! – a picnic

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Piknik z zagadką kryminalną w tle to spotkanie plenerowe przed CK Agora, podczas którego przekonamy się, że praca detektywa wymaga poświęceń i wyrzeczeń. Sprawa jest na pozór błaha: trzeba znaleźć ulubionego pieska pani Szprotowej – jamnika Pana Agorka. Zadanie, pozornie proste, trzeba będzie rozwiązać poprzez udział w licznych realizacjach artystycznych, inspirowanych twórczością kultowego autora polskiej literatury przygodowej – Adama Bahdaja. Po każdym wykonanym działaniu warsztatowym mali uczestnicy zdobędą wskazówki, które po złożeniu pozwolą rozwiązać tajemnicę zniknięcia Pana Agorka, a skompletowana mapa wskaże, gdzie przetrzymuje go porywacz.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.ckagora.pl

 Wstęp wolny

Picnic with a criminal puzzle in the background is an outdoor meeting in front of Agora, during which we will find out that the work of a detective requires sacrifices. The thing is seemingly trivial: you have to find Mrs. Szprotowa's favorite dog – Mr. Agorek's dachshund. The seemingly simple task will have to be solved by participating in numerous artistic projects inspired by the works of the cult author of Polish adventure literature – Adam Bahdaj. After each performed workshop activity, the little participants will receive clues that, after submission, will allow them to solve the mystery of Mr. Agorek's disappearance, and the completed map will show where the kidnapper is holding him. Fatal misunderstandings, sensational discoveries, thefts, a mysterious plan, haunting the heroes.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

13.09 | 12:00

„Piraci w muzeum” – zabawa plastyczna dla dzieci w wieku 6–12 lat

Pirates in the museum – an art game for children aged 6–12


Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Czy chciałbyś spróbować żyć bez zasad, liczyć tylko na siebie i... rabować? Każdy, kto zechce się sprawdzić w roli pirata (bo o nim tutaj mowa), otrzyma starą mapę, która poprowadzi go na skróty do największych skarbów ukrytych w Muzeum.

I co istotne, każdy, kto oczywiście przetrwa rejs, weźmie udział w podziale łupu. Prowadzenie: Sławomir Ortyl.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 3 PLN
Zapisy: (71) 372 51 48

Would you like to try living without rules, counting only on yourself and... robbing? Everybody who wants to try their hand at being a pirate (because that's what it's all about) will get an old map that will lead them to the greatest treasures hidden in the Museum. Most importantly, the brave ones who will survive the voyage will take part in the distribution of the loot. Host: Sławomir Ortyl.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 3 PLN / Registration: (71) 372 51 48

13–27.09 | 12:30

każda niedziela / each Sunday

Niedzielne Poranki we WRO

Sunday Matinéés at WRO

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Po długiej przerwie i przejściu na realizację coniedzielnich spotkań online Centrum Sztuki WRO we wrześniu znów zaprasza najmłodszych z rodzinami do wspólnych, twórczych spotkań przy ul. Widok. Niedzielne Poranki wracają w formie projekcji, kreatywnych działań warsztatowych związanych z aktualnymi wystawami i programem oraz plenerowych spotkań. W pierwszym powakacyjnym miesiącu wykorzystany zostanie potencjał witryn, skweru i trawników w najbliższym otoczeniu WRO. Uczestnicy będą tworzyć murale, przesadzać drzewa oraz spróbują także zaprojektować nie-plac zabaw.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

 www.wrocenter.pl

 Wstęp wolny

After a long break and a switch to online congregational meetings, in September WRO Art Center once again invites the youngest and the families to creative meetings at Widok Street! Sunday Matinéés come back in the form of projections, creative workshops, activities related to the current exhibitions and program and outdoor meetings. In the first post-holiday month, will be used the potential of the showcases, square and lawns in the closest surroundings of WRO, create murals, replant trees, you will also try to design a playground.

Additional language: English / Organiser: WRO Center for Media Art Foundation / Free entrance



16.09 | 17:00–20:00



Haftujemy!:

**„Robimy wystawę. Bunt mas cz. 2”
– warsztaty hafciarskie**

Let's embroider!:

*Making an exhibition. Rebellion
of the masses II part – workshops*

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Warsztaty z Olgą Budzan powracają do Barbary! Uczestnicy spotkania wspólnie stworzą tkaninę, która będzie reprezentować indywidualizm każdego z zainteresowanych spotkaniem, jak i grupę. Wspólne dzieło stanie się częścią wystawy „Makotka wywrotowa”, prezentującej współczesną polską makatkę zaangażowaną w Muzeum Etnograficznym we Wrocławiu. Zajęcia są zarówno dla osób początkujących, jak i tych, które z igłą znają się nie od dziś. Do tamborków marsz, czas na bunt mas!

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
 Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara

The workshops with Olga Budzan return to Barbara. The participants of the meeting will jointly create a fabric that will represent the individualism of each person interested in the meeting, as well as the group. The joint work will become a part of the *Subversive Tapestry* exhibition, presenting contemporary Polish involved tapestries in the Ethnographic Museum in Wrocław. Classes are intended both for beginners as well as for those who are well-acquainted with the craft. Let the drums sound, time for the masses to rebel!

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara



wielkich sojuszy i zdrad politycznych, za którymi stała męska część świata. Gdzie w tym wszystkim kobiety? We wrześniu rozpocznie się cykl literackich wydarzeń online, podczas których głos zostanie oddany kobietom – pisarkom, artystkom, aktywistkom, polityczkom, historyczkom, matkom, żonom i kochankom, córkom, przyjaciółkom, pracowniczkom. Feminatywa to komitywa feministyczna, wirtualna przestrzeń, w której Polki i Ukrainki będą mogły ze sobą rozmawiać.

PROGRAM:

18.09 – „Czy wojna obchodzi kobiety? Konflikty zbrojne w najnowszej literaturze polskiej i ukraińskiej”

25.09 – „Być kobietą, być artystką! O postrzeganiu kobiet w przestrzeni artystycznej”

Dodatkowy język: ukraiński

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny

The grand narratives, whether they are about history, politics, culture or everyday life, were created by men. The male narrative also concerns Polish-Ukrainian relations – we see it through the prism of historical events, great alliances and political betrayals – all of which were the men's doing. Where were the women in all of this? September brings a series of online literary events, during which women - writers, artists, activists, politicians, historians, mothers, wives and lovers, daughters, friends and employees - will have their say. Feminative is a feminist cooperative, a virtual space where Polish and Ukrainian women can talk to each other.

Additional language: Ukrainian / Organiser: Municipal Public Library / Free entrance

18–20.09 | 10:00–13:00,
15:00–18:00

**„Ku działaniu spontanicznemu”
– warsztaty**

*Towards spontaneous action
– workshops*

Institut Grotowskiego, Studio Na Grobli / The Grotowski Institute, Na Grobli Studio, ul. Na Grobli 30/32

Weekendowy warsztat aktorski prowadzony przez Marco Balbiego Dipalmę będzie oparty na przekazie Reny Mireckiej, aktorki Teatru Laboratorium Jerzego Grotowskiego. Trening obejmuje rozgrzewkę, trening hathajogi i ćwiczenia fizyczne, wokalne oraz plastyczne. Wszystkie aspekty pracy są ze sobą nierozdzielnie połączone w celu poszukiwania spontanicznego przepływu życia. Zmierzając ku działaniu spontanicznemu, uczestnicy poszukują prawdy spotkania z partnerem, w relacji horyzontalnej i wertykalnej.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Cena: 500 PLN
 Zapisy: m.balbi@grotowski-institute.art.pl (do 9.09)

A creative actor training with Marco Balbi Dipalma based on training at Jerzy Grotowski's Laboratory Theatre as transmitted by Rena Mirecka. It includes warm-up, hatha yoga training, as well as physical, vocal and plastic exercises. In a partially improvised, technique-enhancing session, all aspects of the work are tightly interconnected in search for a spontaneous flow of life. In their intimate experience, participants strive towards spontaneous action, searching for the truth and sources of the encounter with their partners, in horizontal and vertical meeting.

Additional language: English / Organiser: The Grotowski Institute / Price: 500 PLN / Registration: m.balbi@grotowski-institute.art.pl (till 9.09)



18, 25.09 | 18:00



**„Feminatywa polsko-ukraińska”
– transmisje online**

*Polish-Ukrainian feminative
– online broadcasts*

online via Facebook (Miejska.Biblioteka.Publiczna. we.Wroclawiu, cbkfama, Mediateka58), YouTube

Wielkie narracje zarówno te dotyczące historii, polityki, jak i kultury czy życia codziennego stworzone zostały przez mężczyzn. Męska narracja dotyczy także relacji polsko-ukraińskich – postrzegamy ją przez pryzmat zdarzeń historycznych,

Master your English Speaking Club

free entrance

Every Monday at 19:00 at CUKR, 46A/201 Ruska Street

REKLAMA

1 edycja

VERTIGO Summer Blues Festival

07-13 Wrzesnia WROCLAW

PONIEDZIAŁEK 07.09 PLAŻA ZAZOO HOODOO BAND	ŚRODA 09.09 DACH CAFE BAR MONOPOL ZARECKI / GAWROŃSKI NEW ORLEANS ENSEMBLE	SOBOTA 12.09 PARK BABIE LATO PARTYNICE MIARKA & RIEDEL
WTOREK 08.09 KOMUNIKACJA DWORZEC ŚWIEBODZKI J.J. BAND	CZWARTEK 10.09 HOTEL THE BRIGDE WROCLAW MGALLERY BREAKOUT NIGHT BY KAZIK PABIASZ	NIEDZIELA 13.09 WYSPA DALIOWA VW PROJECT MARINA KLECZKÓW BOOGIE BOYS
STATEK WRATISLAWIA OUTSIDER	PIĄTEK 11.09 VERTIGO JAZZ CLUB & RESTAURANT THE CRACKERS	



**WEŹ MIASTO
W SWOJE
RĘCE!**

Masz pomysł
na społeczne
działanie w Twojej
okolicy?


Zgłoś swój projekt
i otrzymaj wsparcie
finansowe oraz pomoc
merytoryczną,
promocyjną
i logistyczną!

osoby fizyczne
i grupy nieformalne

1–15.09.2020

Mikrogranty
EDYCJA 24.

 /mikrogranty

 /mikro.granty

 wroclaw.pl/mikrogranty



Strefa
Kultury
Wrocław

Mikrogranty

Partner:


umbrella
Fundacja Wspierania
organizacji pozarządowych



19, 20.09 | 11:00–15:00

„Działamy razem z migrantami i migrantkami” – warsztaty

Working together with migrants – workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Weekendowy cykl warsztatów realizowanych w ramach programu Mikrogranty, tym razem poświęcony projektom animacyjnym, edukacyjnym, a przede wszystkim integracyjnym – nastawionym na włączanie w działania migrantów i migrantki. Prowadzący spotkanie Sofia Baianova oraz Albert Miściorak podzielą się swoim doświadczeniem i wspólnie z uczestnikami wydarzenia zastanowią się, co można zrobić, aby migranci poczuli, że są w naszym mieście u siebie. Zaprezentowane zostaną też najważniejsze zagadnienia z zakresu międzykulturowości i migracji oraz sposoby budowania komunikacji włączającej. Spotkanie będzie też okazją do wykorzystania zdobytej wiedzy w działaniach praktycznych podczas wspólnego tworzenia propozycji inicjatyw mających szansę skutecznie trafić do grupy docelowej.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: mikrogranty@strefakultury.pl

A weekend series of workshops carried out as part of the Microgrants programme, this time devoted to animation, educational and integration projects, aimed at involving migrants. Sofia Baianova and Albert Miściorak, the hosts of the meeting, will share their experience and together with the participants, they will think about what can be done to make the migrants feel at home in our city. The most important issues in the field of interculturalism and migration and ways of building inclusive communication will also be presented. The meeting will also offer an opportunity to use the knowledge gained during practical activities and joint development of proposals for initiatives that have a chance to effectively reach the target group.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: mikrogranty@strefakultury.pl

19, 26.09 | 11:00

„Czas – Miejsce – Historia” – spacer

Time – Place – History – walks

Karłowice, Różanka
(różne lokalizacje / many locations)

Wspólne popołudnie pełne ciekawych i fascynujących informacji na temat architektury i historii dawnej Wsi Karola (Karłowic) i niemieckiego Rosenthal (Różanki). Co tam było, co gdzie stało, a co dalej stoi i jaka jest tego historia, będą mogli dowiedzieć się ci, którzy porzucą wygodę kanapy i zdecydują się spędzić wrześnie sobotę w formie rekreacyjnej przechadzki po osiedlu. 19.09 odbędzie się spacer po Karłowicach (start: brama wejściowa na Wydział Nauk Społecznych UW), zaś tydzień później – po Różance (start: Kościół pw. Chrystusa Odkupiciela Świata). Przewodnikiem będzie Piotr Drzewiński – licencjonowany przewodnik po Wrocławiu, wiceprezesem zarządu Stowarzyszenia Animacji i Rozwoju Lokalnego.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

The afternoon full of interesting and fascinating information about the architecture and history of the former Charles Village and the German Rosenthal, or the current Karłowice (19.09) and Różanka (26.09) districts. Leave the comfort of the couch and decide to spend September Saturday during the stroll around these area. Your guide will be Piotr Drzewiński – a licensed guide around Wrocław, vice president of the board of the Association of Local Animation and Development.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

19, 20, 26, 27.09 | 10:00–15:00

„Filmowe opowieści z Psiaka” – warsztaty dla młodzieży

Film stories from Psie Pole – workshops for youth

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. B. Krzywoustego 286

Cykl zajęć dla młodzieży, których efektem będzie reportaż o osiedlu i jego mieszkańcach! Inspiracją do działań stanie się filmowa historia tej części Wrocławia związaną z dawnym kinem Fama. Uczestnicy warsztatów będą mieli okazję zapoznać się ze sposobami narracji w dziełach filmowych, etapami produkcji, formatowaniem scenariusza oraz przygotowaniem scenografii. W trakcie nagrań zostaną zarejestrowane wywiady i wspomnienia mieszkańców – szczególnie tych starszych, którzy pamiętają inną stronę osiedla. Zmontowany film zostanie wyświetlony w październiku w trakcie pokazu finałowego, któremu będzie towarzyszyła dyskusja. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Świetlik”

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: swietlikprodukcje@gmail.com

A series of workshops for young people, during which they will create a reportage on the neighbourhood and its residents! The inspiration for the activities will stem from the film his-

tory of this part of Wrocław related to the now defunct Fama cinema. Workshop participants will have an opportunity to learn about narrative in films, stages of production, script formatting and preparing set design. During the filming, the participants are going to record interviews and memories of the residents – especially the older ones, who remember the times when the neighbourhood had a different face. The edited film will be screened in October during the final screening, which will be accompanied by a discussion. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Świetlik” informal group / Free entrance / Registration: swietlikprodukcje@gmail.com



19.09 | 17:00–20:00

Kuchnia dla opornych: „Głos młodej gastronomii” – spotkanie

Kitchen for Dummies: The voice of young gastronomy – a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b
+ online via Facebook ([barbarakultura](https://www.facebook.com/barbarakultura))

Cykl spotkań „Kuchnia dla opornych” inspirowane do nowych smakowych odkryć! Kolejny semestr otwiera spotkanie z młodymi, a przede wszystkim odważnymi przedstawicielami wrocławskiej gastronomii. Agnieszka Szydziak, twórczyni cyklu, rozmawiać będzie z Gosią Miszczuk (Oda Bistro), Mateuszem Żurkiem (Bywa Tasting Room) oraz Tomaszem Czechowskim (Młoda Polska).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara

The Kitchen for Dummies meeting series inspires new and tasty discoveries. The upcoming semester opens with a meeting with young and bold representatives of Wrocław's catering industry. Agnieszka Szydziak, the creator of the series, will talk to Gosia Miszczuk (Oda Bistro), Mateusz Żurek (Bywa Tasting Room) and Tomasz Czechowski (Młoda Polska).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara

19.09 | 15:00


**„Motyw podróży w sztuce”
– wykład Jadwigi Jasińskiej-Sadury**


*The travel motif in art – a lecture
by Jadwiga Jasińska-Sadura*

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Tegoroczne hasło Europejskich Dni Dziedzictwa – „Moja droga” – inspirowane do poszukiwań obrazowania tematu podróży w sztuce jako integralnie związanego z naturą człowieka – poszukiwacza szczęścia, raju utraconego, swojego miejsca na ziemi. Uczestnicy wykładu będą się mogli przekonać, jak bogatym tematem w przedstawieniach z różnych epok są właśnie podróże.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny
Zapisy: edukacja@mnwr.pl

This year's headline of the European Heritage Days – „My Way” – inspires us to search for the imagery of the subject of travel in art as integrally connected with the nature of humanity – seekers of joy and happiness, the paradise lost and their place on Earth. The participants of the lecture will be able to see the wealth of representations of the travel motif in art in various epochs.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance / Registration: edukacja@mnwr.pl

19.09 | 14:00

**„Trójkąt szumi”
– warsztaty muzyczne**

*The Triangle of sound
– music workshops*

Pracownia Komuny Paryskiej 45 / Komuny Paryskiej 45 Workshop, ul. Komuny Paryskiej 45

Warsztaty dla młodzieży i dorosłych, dzięki którym wspólnymi siłami stworzą unikatową ścieżkę dźwiękową do planowanego wkrótce na Trójkacie pokazu mody. Punktem wyjścia do pracy będzie spacer, podczas którego zarejestrowane zostaną dźwięki Przedmieścia Oławskiego oraz jego rytm. Zebrane szumy, hałasy, stuki i puki staną się podstawą niezwyklej osiedlowej kompozycji.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Natalia Gołubowska

 [pracowniaKP45](https://www.facebook.com/pracowniaKP45)

 Wstęp wolny
Zapisy: pracownia@strefakultury.pl

Workshops for young people and adults, during which they will join forces to create a unique soundtrack for the upcoming fashion show planned in the Triangle. The starting point for work will be a walk, during which they will record the sounds and the rhythm of Przedmieście Oławskie. The collected noises, knocks and other sounds will become the basis of an unusual neighbourhood composition.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Natalia Gołubowska / Free entrance / Registration: pracownia@strefakultury.pl

20.09 | 12:00

**Etno w południe:
„Filcalki – splatajki” – warsztaty
dla dzieci w wieku 7–12 lat**

*Etno at noon: Felt Weaving
– a workshop for children aged 7–12*

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Uczestnicy zajęć zobaczą dawne formy wyplatanych koszy, a z filcu i innych materiałów plastycznych spróbują wykonać własny koszyczek. Warsztaty poprowadzi Paulina Suchecka.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 3 PLN
Zapisy: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

The participants will have an opportunity to see the old forms of woven baskets, and try to make their own basket from felt and other plastic materials. The workshop will be hosted by Paulina Suchecka.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 3 PLN / Registration: edukacja@muzeumetnograficzne.pl



24.09 | 17:00–19:00

**Akademia Miejskiego
Ogrodnika: „Idź na całość”
– wykład + konkurs**

*City Gardener Academy:
Go for it! – lecture + quiz show*

Barbara, ul. Świdnicka 8b
+ online via Facebook ([barbarakultura](https://www.facebook.com/barbarakultura))

Po ciężkim okresie pandemicznego zamknięcia powrócił czas panowania Pana Kwiaciarza! Z miłości do roślinności – Filip Marek, kurator cyklu Akademii Miejskiego Ogrodnika – opowie o kwiatkach magicznych, mitycznych i narkotycznych. To nie wszystko: dla koneserów zielonych przyjaciół przygotował konkurs.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny | Zapisy:
strefakultury.pl/zapisy-barbara (od 17.09)

After a difficult period of pandemic lockdown, Mr. Florist [pl. Pan Kwiaciarz] returns to reigning supreme! For the love of vegetation – Filip Marek, curator of the City Gardener Academy, will talk about magical, mythical... and narcotic flowers. That's not all: he prepared a competition for connoisseurs of green friends.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara (from 17.09)

25–27.09

**„Jestem. Głos” – warsztaty
teatralne Fundacji Jubilo**

*I am. The voice – a Jubilo
Foundation's theatre workshops*

Instytut Grotowskiego, Studio Na Grobli
/ The Grotowski Institute, Na Grobli Studio,
ul. Na Grobli 30/32

Poszukiwania w zakresie dźwięku i głosu to główny obszar, na którym skupią się prowadzący warsztaty teatralne – Diego Pileggi i Aleksandra Gronowska. Wychodząc od wspólnej płaszczyzny zbudowanej na zaufaniu i ćwiczeniach zespołowych, zbadają połączenie głosu i ciała. Pracując z takimi narzędziami, jak słuchanie wokalne i fizyczne, strojenie, impuls, rytm i dźwięk, uczestnicy otworzą swoje głosy, aby uzyskać dostęp do własnego osobistego procesu poszukiwań. Warsztaty skierowane są do aktorów, performerów, wokalistów, studentów i wszystkich zainteresowanych pracą teatralną Fundacji Jubilo.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.grotowski-institute.art.pl

 Cena: 450 PLN
Zapisy: office@jubilo-project.com (do 18.09)

This workshop is the third session of Jubilo Foundation's workshop series held by Diego Pileggi and Aleksandra Gronowska. Its main focus will be the exploration of sound and voice. Starting from a common ground built on trust and ensemble exercises, participants will explore the connection between body and voice, using the body as a passage towards vocal and musical expression. Working with tools like vocal and physical listening, tuning, impulse, rhythm and sound, you will open your voices in order to access a process of personal exploration. The workshop is open to actors, performers, singers, students and all those interested in Jubilo's theatre work.

Additional language: English / Organiser: The Grotowski Institute / Price: 450 PLN / Registration: office@jubilo-project.com (till 18.09)

26.09 | 15:30

**Plastyka tańca: „Odloty”
– warsztaty taneczno-ruchowe
dla dorosłych**

*The Art of Dance: Flight – dance and
movement workshops for adults*

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Przewodnym tematem warsztatów będzie twórczość Magdaleny Abakanowicz. Spotkanie rozpocznie się od krótkiego wykładu, w czasie którego omówione zostaną najważniejsze prace artystki – zwłaszcza „Abakany” i seria „Ptaki” – oraz materia rzeźbiarska, z jakiej zostały wykonane. W drugiej części zajęć, uczestnicy staną oko w oko z pracami artystki eksponowanymi wokół Muzeum i wspólnie będą poszukiwać odpowiedzi na pytania, jakie znaczenie symboliczne ma słowo „odlot” dla tancerza, a jakie dla rzeźbiarza. Czy te światy może połączyć ruch? Ważna będzie dynamika gestu, ale i zatrzymanie chwili. Prowadzenie: Barbara Przerwa.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny | Zapisy: edukacja@mnwr.pl

The overarching theme of the workshop will be the work of Magdalena Abakanowicz. The meeting will start with a short lecture, during which the most important works of the artist – especially her *Abakans* and the *Birds* series, as well as the sculptural matter, from which they were made, will be presented in detail. During the second part of the classes, the participants will stand eye to eye with the artist's works exhibited around the Museum and together they will seek answers to the questions of what symbolic meaning the word flight has for a dancer and what meaning it has for a sculptor. Can these worlds be connected by the movement? The dynamics of the gesture will be important – just like stopping the moment. Host: Barbara Przerwa.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Free entrance / Registration: edukacja@mnwr.pl

26.09 | 16:00

**Willmann. Interpretacje:
„Dlaczego Willmann mówi?”
– wykład**

**Willmann. Interpretations:
Why is Willmann talking? – a lecture**

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion,
ul. Wystawowa 1

Dynamiczny rozwój technologii wykorzystujących sztuczną inteligencję oraz inżynierię języka naturalnego otwiera całkowicie nowe pola współpracy między środowiskami artystycznymi i naukowymi. Przykładem tego jest aplikacja „Raj” umożliwiająca interakcję między widzami a obrazem prezentowanym na wystawie „Willmann. Opus magnum”. Czy maszyny naprawdę rozumieją mowę człowieka? Jak to się dzieje, że można komunikować się z zegarkami czy telefonami? Czy mówiące maszyny to przyjaciele, czy potencjalni wrogowie? Wykład wygłosi dr Jan Wieczorek.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

The dynamic development of technologies using artificial intelligence and natural language processing opens up completely new fields of cooperation between the artistic and scientific communities. An example of this is the *Paradise* application that enables interaction between the viewer and the painting presented at the Willmann. *Opus magnum* exhibition. Do machines really understand human speech? How is it possible to communicate with watches or phones? Are the talking machines friends or potential enemies? The lecture will be presented by Ph.D. Jan Wieczorek.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Free entrance / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl

26.09 | 11:00, 13:00

**Tektura i papier: „Kosmiczna
podróż” – warsztaty rodzinne**

**Cardboard and paper:
Space journey – family workshops**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

3, 2, 1... Stacja Barbara informuje: wystartowała rakietą na tekturową planetę! Sobotnie popołudnie będzie okazją dla całej rodziny, by odbyć

niezapomnianą, kosmiczną podróż na własną orbitę. Wielkoformatowe warsztaty konstrukcyjne pobudzą wyobraźnię i zachęcą do eksperymentowania najmłodszych astronautów. Zajęcia prowadzone przez Katarzynę Bury, adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) oraz 6–10 lat 13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny | Zapisy:
strefakultury.pl/zapisy-barbara (od 19.09)

3, 2, 1... Barbara Station to Earth – we have a lift-off! Our rocket goes off to the cardboard planet! Saturday afternoon will be an opportunity for the whole family to make an unforgettable cosmic journey to your orbit. Large format construction workshops will stimulate imagination and encourage the youngest astronauts to experiment. The workshops, conducted by Katarzyna Bury, are intended for children aged 4–6 (11:00–11:45) and 6–10 (13:00–14:15).

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free entrance / Registration:
strefakultury.pl/zapisy-barbara (till 19.09)

26.09 | 21:00–23:00

**„Ostatnia stacja: Muzeum
Klecina!” – spotkanie**

**Final station: Klecina Museum!
– a meeting**

Klecina

Sobotni wieczór na Klecinie będzie okazją, by przejść się jej ulicami oraz zajrzeć do ciekawych i nieoczywistych miejsc. Uczestnicy wydarzenia posłuchają też zebranych w formie audiospace-ru wspomnień mieszkańców osiedla o dawnej cukrowni, meczach na Dożynkowej czy przemarszach drużyny strażackiej. Zaprezentowane zostaną także prace i zdjęcia wykonane podczas sierpniowych warsztatów tworzenia lampionów i fotografii otworkowej. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Maria Smolarek, Niewidzialna Klecina

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 [niewidzialnaklecina](https://www.facebook.com/niewidzialnaklecina)

 Wstęp wolny
Zapisy: klecina.wroclaw@gmail.com

Saturday evening in Klecina will be an opportunity to walk its streets and look at interesting and unobvious places. The participants of the event will also listen to the memories of the residents of the housing estate about the former sugar factory, games at Dożynkowa Street or marches of the fire brigade in the form of an audio walk. The event will also include a presentation of works and photographs taken during the August lantern-making and pinhole photography workshops. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Maria Smolarek, Niewidzialna Klecina / Free entrance / Registration: klecina.wroclaw@gmail.com

27.09 | 12:00

**„Aborygeni i ich magiczne
zwierzęta” – warsztaty dla osób
niewidomych i słabowidzących**

**Aborigines and their magical
animals – workshops for the blind
and partially sighted**

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum,
ul. Traugutta 111/113

Uczestnicy zajęć będą mogli poznać tradycje rdzennych mieszkańców Australii – Aborygenów oraz posłuchać ich piękne mity związane ze zwierzętami. Na podstawie opowieści z maleńkich kropeczek stworzą obrazy magicznych stworzeń, a malować będą na patykach, kamykach liściach i innych darach natury. Prowadzenie: Olga Budzan.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 3 PLN
Zapisy: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

The participants will have an opportunity to learn about the traditions of the indigenous Aborigines of Australia and listen to their beautiful animal-related myths. On the basis of stories, the participants will create images of magical creatures with tiny dots, painting them on sticks, pebbles, leaves and other gifts of nature. Host: Olga Budzan.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 3 PLN / Registration:
edukacja@muzeumetnograficzne.pl

27.09 | 12:00

**„Modna niedziela”
– warsztaty rodzinne**

**Fashionable Sunday
– family workshops**

Pracownia Komuny Paryskiej 45 / Komuny Paryskiej
45 Workshop, ul. Komuny Paryskiej 45

Sobotnie zajęcia dla dzieci i ich opiekunów wracają po wakacyjnej przerwie! Podczas rodzinnych warsztatów ponownie będzie można odkryć niezwykły świat sztuki i mody. Tym razem, inspirując się dziełami Andrzeja Dudka Dürera, młodzi uczestnicy zastanowią się, jaką rolę odgrywają buty w życiu tego artysty. Czy obserwowanie i poznawanie świata z ich perspektywy może być ciekawe? Czy życie i elementy codziennego ubioru można podporządkować sztuce? W drugiej części spotkania sami stworzą artystyczne obuwie, w którym udadzą się na spacer po Przedmieściu Oławskim. Prace artysty udostępnione będą dzięki uprzejmości partnera cyklu – Muzeum Współczesnego Wrocław.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Natalia Gołubowska

 [pracowniaKP45](https://www.facebook.com/pracowniaKP45)

 Wstęp wolny
Zapisy: pracownia@strefakultury.pl

Saturday's activities for children and their guardians return after the summer break. During the family workshop you will be able to rediscover the extraordinary world of art and fashion. This time, inspired by the works of Andrzej Dudek Dürer, the young participants will reflect on the role of shoes in the life of the artist. In the second part of the meeting they will create their own artistic shoes, and then they will wear it for a walk around Przedmieście Oławskie.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Natalia Gołubowska / Free entrance / Registration:
pracownia@strefakultury.pl



ВЕРЕСЕНЬ У ВРОЦЛАВІ


2-26.09
2-3.09 | 15:00-21:00
4-5.09 | 15:00-22:00
6.09 | 12:00-18:00

Виставка переможців конкурсу TIFF

podwórko Ruska 46: TIFF Center, Pracownia Beaty Rojek, Ognisko Plastyczne im. Eugeniusza Gepperta

ср.-пт. 15:00-20:00
сб.-нд 12:00-18:00

TIFF Open – це відкритий конкурс фестивалю для фотографів та митців, які використовують фотографію як носій своєї творчості. Цього року заявки на участь подали понад 360 осіб та колективів, а журі обрало лише чотирьох переможців, а саме: Марту Богданська, Юстину Гурняк, Барбар Грика, Данієля а Вайс. Їх роботи будуть представлені у формі виставки у різних локаціях на задньому дворі вул. Руська 46.

 Вхід вільний

4-13.09 17-й Кінофестиваль Millennium Docs Against Gravity

Dolnośląskie Centrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64a

У вересні відбудеться 9-й Вроцлавський (17-ий) фестиваль «Millennium Docs Against Gravity» – найбільший у Польщі та третій за популярністю фестиваль документального кіно в Європі. З самого початку фестиваль зосереджувався на документальних та белетристичних фільмах найвищої якості, а також на глибокій дискусії про сучасний світ. Протягом 10 днів фестивалю ви не тільки зможете побачити прем'єрні праці з усього світу на великому екрані, але й прийняти участь у численних зустрічах з творцями стрічок, дискусіях, лекціях зі спеціалістами та майстер-класах.

 Квитки: 10-18 PLN

4, 18.09 | 18:00-20:00 Polish jest spoko – міжнародні зустрічі

Stowarzyszenie Żółty Parasol, ul. Prusa 37-39


Це серія зустрічей про культуру та мову Польщі, що триває з серпня, під час яких у невимушеній та доброзичливій атмосфері можна розв'язати міф про труднощі при вивченні польської мови. Польський колектив Spoko Polish за допомогою ігор та забави вчить нав'язувати контакт, розбиратися з різними питаннями у місті, а головне – допомагає позбутися сором'язливості, під час вживання польською мовою іноземцями. На майстер-класі обговорюються теми

з повсякденного життя в польському місті – світські бесіди з сусідом по ліфту, покупки в овочевому магазині або відвідування лікаря. Зустрічі призначені для нових жителів Вроцлава, тимчасових гостей з-за кордону та всіх тих, хто зацікавлений у міжкультурних знайомствах, у невимушеній атмосфері. Проект реалізується у співпраці з Мікрогрантами.

ПРОГРАМА:

4.09 | 18:00 – «What's up neighbour? Co słychać sąsiedzie? Как дела, сосед? Як справи, сусід?»

18.09 | 18:00 – «Na targu, Wro food guide, Na rynku, На ринку»

 Вхід вільний
Реєстрація: biuro@spokopolish.pl

5.09 | 18:00-20:00

Третя Ніч Іберійських Оповідань

Księgarnia Hiszpańska, ul. Karola Szajnochy 5

Режисером третьої частини заходу є Катажина Дудзіц – Грабінська, яка разом із запрошеними акторами підготує прем'єрні та досі невидані польською мовою фрагменти прози, написані каталонською, португальською та іспанською мовами. Це будуть пісні авторства Кіма Монзо (в перекладі Домінікі Войтас), Маріо – Генріке Лейрія (в перекладі Войцеха Чарчаліза та Педр Лемебела (Чилі), чия книга «Я тремчу за тебе, матадор» в перекладі Томаша Піндла вийде друком у вересні у видавництві Claroscuro. Куратор видання цього року – Марцін Курек.

 Вхід вільний
Реєстрація: media@opowiadanie.org

5.09 | 12:00-14:00 19.09 | 17:00-20:00

«Готуємо в районі Psie Pole» – майстер-класи та танці

Park Jedności, ul. Królewska (5.09)
Rynek na Psim Polu (19.09)

Після серпневих зустрічей, в ході яких учасники готували традиційні страви та відкривали відмінності і подібності польської та української кухонь, прийшов час спільно підготувати кулінарну книгу з рецептами з двох країн. 5.09 у Парку Jedności заплановані майстер-класи, під час яких можна буде навчитися робити традиційні українські витинанки. Заняття проведе Світлана Ольшевська, яка переконає учасників, що для створення невеликих творів мистецтва вистачить аркуша паперу, ножиць і фантазії. У свою чергу, 19.09 відбудеться міжкультурний танцювальний захід на площі Ринок дільниці Psie Pole – спільні танці стануть підведенням підсумків проекту і можливістю ознайомитися зі створеною раніше кулінарною книгою. Проект реалізується у співпраці з Мікрогрантами.

 Вхід вільний
Реєстрація: adrianna.klimaszewska@gmail.com

5.09 | 11:00-22:00

День Трикутника*

*поточна назва дільниці «Oławskie Przedmieście»
Przedmieście Oławskie (пізні місяця)

Девізом четвертого Дня Трикутника є «Довідайтесь про природу Олавського Передмістя». Численні заходи для дітей і дорослих дадуть можливість ближче познайомитися з фауною і флорою цієї дільниці міста. За традицією, сусідське свято розпочнеться спільним сніданком в парку Na Nyskich Łąkach, де пізніше буде відкрита зелена зона відпочинку - місце для зустрічей, відпочинку та бесід. Дізнатися про природні скарби дільниці можна буде під час 4 тематичних прогулянок з гідями (один з них буде переведений польською мовою жестів), сплаву на каяках



та на сімейній дослідницькій станції для великих і малих дослідників тваринного світу. На одному з причалів біля річки можна буде послухати радіопостановку, а поруч приєднатися до художнього пейзажу. Ввечері на учасників чекають дві музичні цікавинки – концерт Вроцлавського гурту Oxford Drama в парку Na Niskich Łąkach та виступ гурту Fox in the Box біля Impart. Для любителів кіно відбудеться також відкритий показ фільму „Антропоцен: епоха людини. Участь в Дню Трикутника безкоштовна, на частину заходів (наприклад, на тематичні заходи та сплив на байдарках) необхідно заздалегідь зареєструватися.

 Вхід вільний
Реєстрація: www.strefakultury.pl/zapisy-dzien-trojkat

6.09 | 12:30-15:30

«Винахідливі літери» – сімейні майстер-класи

start: Polana Popowicka

На Поповицькій Поляні знаходиться незвичайна мистецька інсталяція Барбари Козловської. У зв'язку з цим на учасників заходу чекає ціла низка творчих завдань. Під час зустрічі можна буде дізнатися, що таке «поняттьоформа» і як створюється «конкретна поезія». Друга частина зустрічі буде проходити в Сучасному Музеї Вроцлава, де відбудеться продовження веселощів – це можливість познайомитися ближче з проектами художниці та створити свої власні унікальні художні об'єкти. І все це в радісному сімейному колі!

 Вхід вільний
Реєстрація: www.muzeumwspolczesne.pl

6.09 | 12:30-15:30

«Винахідливі літери» – сімейні майстер-класи

start: Polana Popowicka

На Поповицькій Поляні знаходиться незвичайна мистецька інсталяція Барбари Козловської. У зв'язку з цим на учасників заходу чекає ціла низка творчих завдань. Під час зустрічі можна буде дізнатися, що таке «поняттьоформа» і як створюється «конкретна поезія». Друга частина зустрічі буде проходити в Сучасному Музеї Вроцлава, де відбудеться продовження веселощів – це можливість познайомитися ближче з проектами художниці та створити свої власні унікальні художні об'єкти. І все це в радісному сімейному колі!

 Вхід вільний
Реєстрація: www.muzeumwspolczesne.pl

12.09 | 12:00–19:00

5-й Фестиваль Чаю «Czaisz?»

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

У вересні на замкових терасах відбудеться 5-й Фестиваль Чаю «Czaisz?». Вроцлавська чайна Czajowania відзначитиме 10-річчя свого існування. Традиційно торговці чаєм з'являться зі своїми найкращими сортами і видами цієї чудової рослини. У програму заходу ввійдуть майстер-класи та дегустації, лекції та шоу, стенди з найкращими чаями, чайним керамічним посудом, шоколадом та іншими делікатесами, а також смачна їжа та чайоподібні напої: наприклад, чайний гриб або пиво з чаєм. Під час фестивалю відбудеться відкритий турнір з Toucha (Tōcha?) – японської гри, в якій вгадуються види чаю за зовнішнім виглядом, запахом і смаком настою.

Вхід вільний



12, 19, 26.09 | 15:00–17:00

«Ляльки та казки» – міжкультурні мистецькі зустрічі

Przed•Pokój H13, ul. Hercena 13

Міжкультурні інтеграційні зустрічі для жителів дільниці Przedmieście Oławskie. Учасники створюватимуть ляльки-мотанки (12.09) та традиційні народні іграшки «коник» (19.09) та «пташка» (26.09). У них також буде можливість познайомитися з текстами казок та байок з різних слов'янських країн. Заняття проводить Людмила Безуско, яка протягом багатьох років займається виготовленням іграшок різних форм. Кожна з зустрічей проводитиметься польською мовою, але при необхідності може бути проведена також англійською та українською мовами. Цикл зустрічей завершить виставка ляльок, виконаних учасниками. Проект реалізується у співпраці з Мікрогрантами.

Вхід вільний
Реєстрація: ludabezusko@gmail.com

18, 25.09 | 18:00

«Польсько-українська фемінатива» – онлайн-трансляція

online на Facebook і YouTube (сторінки Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu, Centrum Biblioteczo-Kulturalny FAMA та Mediateka)

Видатні розповіді, що стосуються історії, політики, культури та повсякденного життя, були створені чоловіками. Чоловіче оповідання також відноситься до польсько-українських відносин-ми сприймаємо його через призму історичних подій, великих союзів і політичних зрад, за якими стояла чоловіча частина світу. Яке місце в цих процесах займають жінки? У вересні розпочнеться цикл літературних онлайн-заходів, в ході яких слово передається жінкам-письменницям, художницям, активісткам, політикам, історикам,

матерям, дружинам і коханкам, дочкам, подругам, працівницям. Фемінітиви – це феміністський захід, віртуальний простір, де польки та українки зможуть поговорити між собою.

ПРОГРАМА:

18.09 | 18:00 – «Чи жінкам є місце на війні? Збройні конфлікти в новітній польській та українській літературі»

25.09 | 18:00 – «Бути жінкою, бути Жінкою! Про сприйняття жінок в художньому просторі»

Вхід вільний

19, 20.09 | 11:00–15:00

«Діймо разом з мігрантами та мігрантками» – семінари

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Серія семінарів у вихідні дні, що проводяться в рамках програми Мікрогранти, на цей раз присвячена анімаційним, освітнім і, перш за все, інтеграційним проектам, спрямованим на включення в діяльність мігрантів і мігранток. Ведучі зустрічі – Софія Баянова і Альберт Мещерак поділяться своїм досвідом і спільно з учасниками заходу подумують, що можна зробити, щоб мігранти відчували, що знаходяться в нашому місті як у себе. Також будуть представлені основні питання в області міжкультурності та міграції, а також способи побудови інклюзивного спілкування. Зустріч також дасть можливість використати отримані знання в практичній діяльності при формуванні пропозицій ініціатив, що підходять для цієї цільової аудиторії.

Вхід вільний
Реєстрація: mikrogranty@strefakultury.pl

19.09 | 19:30–22:00

«Кіномурал – рухомі мурали в дільниці Nadodrze»

Nadodrze (різні місця)

Вроцлав перетвориться на великоформатну художню галерею під відкритим небом. Під час другого проекту «Кінострінопис» – унікального в масштабах країни і світу проекту з галузі кіно і образотворчого мистецтва в дільниці Nadodrze можна буде побачити, зокрема, твори, що виникли у співпраці з Вроцлавською Академією Мистецтв та групою художників з авторитетного художнього університету з Чикаго. У програмі також є «Надобраніч», тобто кіномурал для найменших. Ініціаторами проекту є Бартек, Агата і Пйотр Бартош.

Вхід вільний



19.09 | 12:00–22:00

Музична Ніч дільниці Nadodrze

Nadodrze (різні місця)

Музична Ніч Дільниці Nadodrze – це найбільш «міський» музичний фестиваль у Вроцлаві. Всю суботу музика лунатиме на всю дільницю, а звуки гучатимуть у подвір'ях і багатоквартирних будинках. Концерти будуть організовані по всьому мікрорайону – не на фестивальных сценах, але і не в переповнених клубах. Замість одного місця з різними гуртами, організатори зробили однією великою сценою простір всієї дільниці, з якої звучатиме музика в цей день.

Вхід вільний

22.09 | 18:00–20:00

Овертайм: Лешек Можджер – зустріч з музикантом

Barbara, ul. Świdnicka 8b+ онлайн через Facebook (barbarakultura)

З вінілової платівки, з магнітофонних касет, компакт-дисків і в оцифрованих версіях – так під час Овертайму ви зможете слухати пісні, вибрані запрошеними музикантами. Окрім творів, якими вони хочуть поділитися, артисти часто приносять щось інше: книги, комікси, старі обкладинки альбомів або невідані пісні та музичні кліпи. Формат зустрічі є відкритим, тому їх можна буде питати про що завгодно і коли завгодно. Гостем Мацька Пшестальського стане видатний композитор і джазовий піаніст – Лешек Можджер. Захід відбувається в рамках 56-го фестивалю Джаз на Одері [Jazz nad Odrą].

Вхід вільний
Реєстрація: www.strefakultury.pl /zapisy-barbara

24.09 | 16:30
29.09 | 11:00

«Тихо / Cicho» – вистава

Wrocławski Teatr Współczesny, ul. Rzeźnicza 12

Ігор не в захваті від першого дня в польській школі. Він вигадує тисячу негативних сценаріїв, боїться, що його не приймуть. Чому? Адже найстрашніше вже теоретично позаду. Доля вголовного героя натхненна історіями проживаючих у Вроцлаві представників української меншини. Кожний показ буде супроводжуватися семінарами, які матимуть на меті поглибити теми вистави, і стосуватимуться групових механізмів реагування на «інакшість».

Квитки: 40 PLN (стандартний), 30 PLN (пільговий)

27.09 | 17:00
30.09 | 19:00

«Лазар» – музична вистава

Teatr Muzyczny Capitol, ul. Piłsudskiego 67

Польська прем'єра відомого мюзиклу Девіда Бові. У виставі звучатимуть найбільші хіти музиканта в оригінальній англійській версії. Сюжет є продовженням науково-фантастичного роману «Людина, яка впала на Землю» фільму 1976 року, в якому Бові зіграв головну роль. Томас Ньютон – представник інопланетної цивілізації, який прийняв людську подобу, сумує за втраченою землею любов'ю і жадає повернутися на свою планету. Роль Ньютон грає Мартін Чарнік.

Квитки: 60–110 PLN (стандартний), 40–90 PLN (пільговий)

= obejrzyj / watch =

WE WRZEŚNIU

IN SEPTEMBER

Tytuł / Title: „Blizny” / *Scars*

Reżyseria / Directed by: Agnieszka Zwięcka

Data premiery / Release date: 5.09.2020

Zdjęcia / Cinematography by: Kacper Czubak

Producent / Producer: Stefan Kloos

Produkcja / Production: Kloos & co. Ost Ug, Chill Productions, Witfilm

Tytuł / Title: „25 lat niewinności. Sprawa Tomka Komendy” / *25 Years of Innocence. The Case of Tomek Komenda*

Reżyseria / Directed by: Jan Holoubek

Data premiery / Release date: 18.09.2020

Obsada / Cast: Piotr Trojan, Agata Kulesza, Jan Frycz, Andrzej Konopka, Magdalena Rózcicka, Dariusz Chojnacki

Produkcja / Production: TVN

Dystrybucja / Distributor: Kino Świat



mat. prasowe

70

O filmie / *About the film:*

W „Bliznach” poznajemy historię Vetrichelvi, która miała zaledwie 17 lat, gdy wstąpiła do terrorystycznej organizacji Tamilskich Tygrysów. Podczas wojny domowej na Sri Lance straciła rękę i oko. Stała się znana jako radykalna ideolożka ruchu i poetka. Teraz wyrusza w podróż, by odnaleźć swoje dawne towarzyszy broni i napisać książkę o kobietach walczących w Tamilskich Tygrysach. Filmowane przez cztery lata „Blizny” są kinem drogi przez powojenny kraj, wciąż pełen napięcia i zamieszek między dwoma narodami, a także podróżą w przeszłość rekonstruowaną unikalnymi archiwaliami oraz inscenizacjami. Film będzie miał swoją polską premierę podczas 17. Millennium Docs Against Gravity Film Festival (wrocławska edycja festiwalu odbywa się od 4 do 13 września w Dolnośląskim Centrum Filmowym).

Vetrichelvi was just 17 years old when she joined the terrorist organization of Tamil Tigers. During decades long civil war in Sri Lanka she lost one arm and one eye. She also became known as a radical ideologist of the movement and a poet. Now she is determined to find her former comrades and write a book about the untold stories of the female fighters. Filmed over the course of four years *Scars* is a road movie through a postwar country still troubled by riots between the two nations and a journey into the past recreated by unique archives and cinematic reconstructions. The film will have its Polish premiere during the 17th Millennium Docs Against Gravity Film Festival (the Wrocław edition takes place from 4th to 13th of September at the Lower Silesian Film Center).

O reżyserce / *About the director:*

Agnieszka Zwięcka przez 12 lat współpracowała z TVP jako autorka nagradzanych programów publicystycznych i krótkich form reporterskich. W 2007 obroniła doktorat z zakresu nowych mediów i od tamtej pory pracuje jako wykładowca dziennikarstwa telewizyjnego oraz filmu dokumentalnego na Uniwersytecie Wrocławskim. W 2010 założyła firmę producencką Chill Productions specjalizującą się w kreatywnych filmach dokumentalnych. Autorka filmów „Albert Cinema” (2013) oraz musicalu dokumentalnego „Królowa ciszy” (2014) opowiadającego o losach głuchoniemej, romskiej dziewczynki Denisy, która mieszka z rodziną w nielegalnym obozowisku na obrzeżach Wrocławia.

Agnieszka Zwięcka for over 12 years she has cooperated with Polish Television as an author of various awarded TV programmes and short documentary forms. In 2007 she obtained her PhD in new media and ever since worked as a lecturer of television journalism and documentary films at the University of Wrocław. In 2010 she has established a company Chill Productions focused on creative documentaries. Author of documentary films *Albert Cinema* (2013) and a musical documentary *The Queen of Silence* (2014) about the fate of a deaf and mute Romani girl Denisa, who lives with her family in an illegal camp on the outskirts of Wrocław.

O filmie / *About the film:*

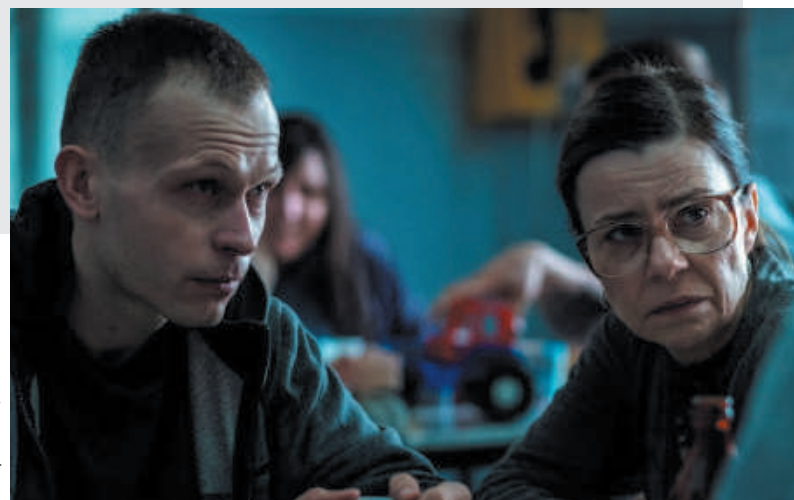
To poruszający dramat sensacyjny, oparty na prawdziwych wydarzeniach, którymi żyła cała Polska. Opowiada o życiu Tomasza Komendy – młodego mężczyzny niesłusznie skazanego na 25 lat więzienia za brutalne przestępstwo na nastolatka, do którego doszło w Miłoszycach nieopodal Wrocławia. Twórcy filmu skupili się na kulisach sprawy i trójce bohaterów, którzy ryzykując niemal wszystko, wyciągnęli go z więziennego piekła. Zdjęcia do produkcji były kręcone we Wrocławiu, Warszawie oraz Wałbrzychu i Zabrzu. Film powstał przy zaangażowaniu i pełnym wsparciu Tomasza Komendy i jego rodziny.

The film is a sensational drama, based on actual events followed by the entire Polish country. It tells the story of Tomasz Komenda – a young man unjustly sentenced to 25 years in prison for committing a brutal crime against a teenager, which took place in Miłoszyce near Wrocław. The filmmakers focused on what was happening behind the scenes and on how three protagonists risked almost everything to successfully rescue him from the hell of incarceration. The film footage was shot in Wrocław, Warsaw and its surroundings, as well as Wałbrzych and Zabrze. Film was produced with full commitment and support from Tomasz Komenda and his family.

O reżyserze / *About the director:*

„25 lat niewinności. Sprawa Tomka Komendy” jest reżyserskim debiutem fabularnym Jana Holoubka (syna Magdaleny Zawadzkiej i Gustawa Holoubka). Ukończył Wydział Operatorski PWSFTviT w Łodzi (2001). Jako autor zdjęć, scenariusza lub operator kamery współpracował przy pełnometrażowych produkcjach fabularnych oraz serialach – za „Rojst” (2019) i „Odwróconych. Ojcowie i córki” (2020) był nominowany do „polskich Oscarów”, zaś za dokument „Słońce i cień” w 2007 roku zdobył wyróżnienie w konkursie Polskich Filmów Krótkometrażowych na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym „Nowe Horyzonty” we Wrocławiu.

25 Years of Innocence. The Case of Tomek Komenda marks the directorial feature debut of Jan Holoubek (son of Magdalena Zawadzka and Gustaw Holoubek). He graduated from Director of Photography & Television Production faculty at the National Film School in Łódź (2001). As a cinematographer, script writer or camera operator, he assisted in making full-length feature productions and series. For *Rojst* (2019) and *Reversed. Fathers and Daughters* (2020) he was nominated for the Polish Academy Awards. In 2007 he was awarded a distinction in the Polish Short Films competition at the “New Horizons” International Film Festival in Wrocław for his *Sun and Shadow* documentary.



mat. prasowe, fot. Robert Palka

AULA

italiani in cucina

Spotkajmy się na kulinarnej podróży do serca Włoch



W nieoczywistym miejscu na mapie Wrocławia stworzyliśmy kuchnię, która wyrasta z włoskiej tradycji, ale w odważny i świadomy sposób ją modyfikuje, tworząc zaskakujące, a jednocześnie klasyczne połączenia smaków.

*Nasza kuchnia to kwintesencja tego jak myślimy o gotowaniu.
Chrupiące buły wypiekane na miejscu z najlepszej jakości mąki durum, świeże
i aromatyczne owoce morza, regionalne sery z Apulii i warzywa od rolników z południa Włoch.
Tak tworzymy najlepsze połączenia smaków, barw i wartości odżywczych.
Poczuj, zasmakuj, doświadczyć - czekamy na Sudeckiej.*



italiani in cucina

Pod Ciśnieniem, Sudecka 96 lok 21
zarezerwuj stolik: 573 266 446

 @aulawroc  @aula_wroclaw  @aulawroclaw

56 jazz
nad
odrą

6—10
10.2020



jazznadodra.pl

MOŻDŻER DANIELSSON FRESCO & HOLLAND BAROQUE
CHINA MOSES • JOHN SCOFIELD & DAVE HOLLAND DUO
VALERIY STEPANOV BAND • EABS SLAVIC SPIRITS & GOŚCIE
PIOTR WOJTASIK • KASIA PIETRZKO TRIO • & MORE / I INNI



Strefa
Kultury
Wrocław



Partnerzy:
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Dziękujemy za udział Wrocławowi i Dworku Harmonijni
w realizacji projektu i Festiwalu Jazz nad Odrą w ramach programu „Kultura”
realizowanego przez Instytut Kultury i Sztuki

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.

instytut muzyki i tańca
MIIT

Partnerzy:
Prezydent Wrocławia

Wrocław
miasto spacerów

Partnerzy:



ORIS
ZAiKS
eventim+

Partnerzy:

